

TAMAZIȚT

TURA ⵜⴰⵏⴳⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⴰⵏⵜ

Uran deg wuṭṭun-agi :

Youcef MERAHI, Said ZANOUN, Cherifa BILEK,
Malek HOUD, Hamid BILEK, Ramdane LASHEB,
Djedjiga ANARIS, Chafia DJAMER, Djamila MIMECHE,
Meziane BOULARIAH, Lydia GUERCHOUH,
Said CHEMAKH, Saadia BOUNADI, Nora MAHI,
Mohamed MEDJDOUB, Abdelhafid CHENANE,
Djaffar MESSAOUDI, Hacène HALOUANE,
Kaci SADI, Mohand AIT IGHIL, Nacera KEDDACHE
Ramdane ABDENBI, Abdenour HADJ-SAID.

TASFUNT S TMAZIȚT N USQAMU UNNIG N TIMMUZȚA

ⵜⴰⵏⴳⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⴰⵏⵜ



Haut Commissariat à l'Amazighité

Uⁿ 1
yennayer
2959/2009

TAMAZIIT TURA

Tasyunt s Tmaziyt
n Usqamu Unnig n Timmuzya

IMDEBBER N TESTUNT

Youcef MERAHI

AGRAW N TIRA

Hamid BILEK
Abdenour HADJ-SAID
Said CHEMAKH
Ramdane ABDENBI

URAN DEG WUṬṬUN-AGI :

Youcef MERAHI, Said ZANOUN, Cherifa BILEK,
Malek HOUD, Hamid BILEK, Ramdane LASHEB,
Djedjiga ANARIS, Chafia DJAMER, Djamila MIMECHE,
Meziane BOULARIAH, Lydia GUERCHOUH,
Said CHEMAKH, Saadia BOUNADI, Nora MAHI,
Mohamed MEDJDOUB, Abdelhafid CHENANE,
Djaffar MESSAOUDI, Nacera KEDDACHE
Hacène HALOUANE, Kaci SADI, Mohand AIT IGHIL,
Ramdane ABDENBI, Abdenour HADJ-SAID.



19, avenue Mustapha El Ouali
(ex Debussy) Alger
Tél : 021-64-29-10/11 - Fax : 021-63-59-16
B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT
TASELWIT N TEGDUDA
ASQAMU UNNIG N TIMMUZFA

TAMAZIIT

TURA

ተ•ረ•ጽደሂተ ተ:ዐ•



Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya
Tamaziyt tura Uⁿ 1 / yennayer 2009

Dépôt légal : 4832-2008

*Tamaziyt, imira, teḥwağ kan
ad tt-naru ad tt-nyer.*

AGBUR

TAJMILT

<i>Tabrat i Dda U Yidir</i>	
Youcef MERAHI	11
<i>Tajmilt i yinazuren</i>	
Said ZANOUN	13

TIGEMMI

<i>Yennayer, azamul n yimaziyen</i>	
Cherifa BILEK	19
<i>Tadukli</i>	
Malek HOUD	24
<i>Timecredt, yiwen wensay n tmurt n leqbayel</i>	
Hamid BILEK	35

TAZRAWT

<i>Ismawen uddisen</i>	
Ramdane LASHÉB	41

TULLIST

<i>Tiyaltin</i>	
Djedjiga ANARIS	49
<i>Amgun</i>	
Chafia DJAMER	61
<i>Timedlin</i>	
Djamila MIMECHE	74
<i>Xalti tabuclaymit</i>	
Meziane BOULARIAH	80
<i>Mi ara yemmet wul</i>	
Lydia GUERCHOUH	84
<i>Tayri tamezwarut</i>	
Said CHEMAKH	90
<i>D aseklu i d-yennan</i>	
Ramdane ABDENBI	93

Yekfa laman
Nacera KEDDACHE 101

TAMACAHUT

Lxir uxellaq
Saadia BOUNADI 115

TAMEDYAZT

Ayerbaz n tayri
Nizar QEBBANI – Tasuqelt : Nora MAHI 123

Amezruy
Mohamed MEDJDOUB 125

Innan
Abdelhafid CHENANE 129

I tura
Youcef MERAHI - Tasuqelt : Mohand OUANECHÉ 132

IDRISEN

Tawetfuf d wergeggi
Djaffar MESSAOUDI 135

Tamekrust
Hacène HALOUANE 138

Tiyimit akked Djamel Benaouf
Kaci SADI 142

Tidet...
Ramdane ABDENBI 152

Ma tezriq ansi d-tekkid ?
Abdenour HADJ-SAÏD 155

TASUQELT

Tayaq n Si Sliman
Alphonse DAUDET - Tasuqelt : Mohand AIT IGHIL 159

TIGEJDIT

Tamaziyt tura d tasyunt tamaynut s tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya. Tikti tusa-yay-d asmi d-nessufey kraḍ n wuṭṭunen n *Timmuzya* s tmaziyt. Nwala amek tt-id-ssuturen imeyriyen d umkan teṭṭef yakan di rreḥba n wayen d yetteffyen s tmaziyt. Nenna-yas tamaziyt tuklal ad tesɛu tasyunt i yiman-is.

I wakken kan ur nesseylaḍ ara imeyriyen, ilaq ad zren belli *Timmuzya* yettwarun s tmaziyt d tefransist d taerabt ad tkemmel amecwar-ines. *Tamaziyt tura* d iswi i nella nessaram ad t-naweḍ aḥal aya, acku Asqamu Unnig n Timmuzya d lwaḡeb fell-as ad yeqdec s tmaziyt i tmaziyt ! Akka i d-yewwi ad ddun lecyal.

Ihi hattan gar yifassen-nwen. D tasyunt-nwen. Nebya-tt ad tili d annar i tira s tmaziyt i tmaziyt. d annar n usqerdec d tussna s tagi-nney. D annar anda yal amedyaz, yal amyaru, yal amusnaw di tmaziyt, ama d tutlayt ney d tasekla ney d idles, ad yaf amkan-is.

Deg wuṭṭun-agi amezwaru, ma tebyam mačči d aneggaru, ad tafem tacemlit n yimagraden d-icudden yer yal aḥric n tmaziyt, abeɛda tasekla d tesnelsit. Imi d tawwurt n useggas, yella yiwen uḍris yis-s i tebda

tesyunt yef yennayer. Llant diyen atas n tullisin akked
d tmedyazt d tsuqlin, mebla ma nettu tazrawt yef
yismawen uddisen d kra n yidrisen nniḍen i d-
yewwin yef waṭas n isental am umezruy d wansayen
n tmetti s umata.

Akka ihi, hattan yur-wen. Arut-ay-d, acku tamaziyt,
imira, teḥwaḡ kan ad tt-naru ad tt-nyer !

Agraw n tira



TAJMILT



Tabrat i Dda U Yidir

Yucef MERAHI

D Azul seg wul ara k-n-ceyyey a Dda U Yidir,

Ass-a, 30 di tuber 2008, aql-ay nusa-d si Tmanayt, i tikkelt nniden, nemlal-d yer dagi, yer Tihert, i wakken ad ak-nerr tajmilt. Nekni s yimdebber d yiεeggalen n Usqamu Unnig n Timmuzya, iyef tellid d imdebber amezwaru, nfures tagnit-agi i wakken ad nessemlil widen i k-yessnen, widen k-ihemmlen akked widen ukud teccerked amennuy yef tmurt n Lezzayer ama d timmument-is ama d tutlayt-is tanašlit.

Timlilit-agi n wass-a d ameslay fell-ak, kečč yuran *Kker a mmi-s umaziy*, yef tudert-ik tesεeddađ deg umennuy yef timmument, lašel d tutlayt, yef tmurt-ik ama d Tiqidunt ideg d-tluled ney d Tihert ideg teddređ. D ameslay n yimusnawen i d-nenced i wakken ad y-d-inin tamuyl-nsen yef wayen yessemlalen tudert-ik, tamurt-ik d umennuy-ik.

D ameslay dayen yef wayen i y-d-teggid, ulamma d tidet, mačči d ayen ara d-nini deg yiwen wass, maca iswi-nney d lebyi-nney, s usirem d ameqqran, ad k-in-yawed yizen i nebya ad k-t-in-nceyye si temlilit n wass-a :

D izen n ccfaya ur ntettu;

D izen n ukemmel n wayen tebdid;

D izen n uhareb yef uzamul i tellid asmi teddređ gar-aney.

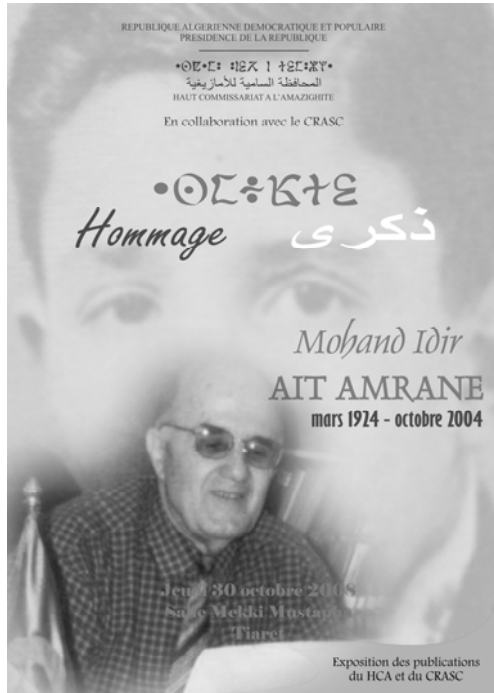
Akken tefkiđ aħric ameqqran si tudert-ik i tmurt-ik, i lašel-ik, i tutlayt-ik tayemmat ara nefk ula d nekni aħric si tudert-nney i wakken ad tidiređ deg wulawen-nney Ƴas tbeedeđ Ƴef wallen-nney.

Ihi, skud yebded Usqamu, ad yebded yisem-ik a Dda U Yidir. Ačal d aseggas... Tirga s tuffra uyalent d asirem armi yeffey leetab Ƴer tafat...

Tudert d amennuy. Tudert dayen d asirem. Nekni ad nkemmel tikli deg ubrid n umennuy-ik s usirem d ameqqran ad tidiređ, ad yidir wayen iyef tennuyeđ Ƴal ass...

i lebda...

Steefu di talwit a Dda U Yidir.



Tajmilt i yinazuren

Said ZANOUN

*I kenwi ay inazuren
Tulawin d yirgazen n tmurt-iw*

Tazuri, lfenn, l'art, tazuri s tmaziyt tettwassen, mucaet di ddunit merra ! Tafat-is tecceel, tebrareh, tđal akin i flisa. Sidi Rebbi yefka-yas læzza yufraren yef tqacuct ur yezmir yiwen ad tt-yawed. Aħemmel n tzuri yezdey akk madden. Hala tazuri i ikesben tisura n wulawen. Hala tazuri i yessnen tameslayt i fehmen akk yimusnawen. Tazuri tessakay, tettebbi allay. Leqraya-s d lebħer lqayen, yeymeq. Kra n yimeaduren n wallay yuđnen tawekka n tismın qqaren belli tussna n tzuri d læic uqemmuc ur nesi tidi n yiyallen. Lameena yur wid ifehmen, ħšan belli llant tidiwin n wallay i irennun di temyer n tussna, di læmer d tekcif bab-is i yir asekkud. Yella wanda tettili tidi timserrit yessnen azal-is, yefkan leqder i yiman-is. Timliliyin tucbiħin irennun tidet n tzuri ur ttuqtent ara, lehħunt s uneeuđ mefquden yeban di leswayed-nni n trezzaf n yigellil di leswacer. Ass-a nefreħ imi imđebben ifehmen šhedren-d rreħba-agi tameqqrant mucaen n Tmesrit tagraylant tis 13 n udlis di Lezzayer anda ttekkant 24 tmura i d-yeglan s 500 isuhar ara y-d-yawin 120.000 yizewlen.

Di temlilit-agi ara y-yesduklen si 27 tuber alamma d 5 wember, 10 wussan akken ad nemyussan ad nembiddal tiktiwin, ad nemsyer, ad nemrebbi tagmat gar-aney. Imđebben-agi uklalen tanemmirt i leqdic-nsen. Uklalen

tanemmirt tameqqrant imi ad rnun ad rren tajmilt i yinażuren d tnazuriniyaben i tmuyli lameena di leemer ttwattun. I lebda zedyen deg wul n yinażuren yessnen leqder n lfenn. Di leemer ur t-krin si ttexmam n yimusnawen akk d wid i d-yeslemden tussna d leilm syur-sen, anda taqcict tekker-d d tameçtuht iherzen ! aqcic yekker-d d argaz ikerzen amkan i s-d-ggan imzewura d lemtel imeenen ! Gar-asen : ccahid Omar Yacef - Petit Omar-, Mahmoud Derwich, Aimé Césaire, Cheikh Abou Al-Yaqdhan, Mustapha Bekkouche, Mohamed Boudia, Anna Greki, tamazuzt yuran di lherş yiwen usefru *Poème* yef tmunađelt tameqqrant Fatima Zekal-Benosmane yelli-s n Radio, s teqbaylit, taerabt d tefransis. D taneymast, d timdebbert di FLN, yescedda fell-as lqebtan almani Feld-Meyer la torture ddeg uxxam Sésini. Fatima d yelli-s n ccahid Mohamed Zekal. Fatima, ad tt-yerhem Rebbi, tekker-d di twacult n iwařaniyen ! Asefru *Poème* n Anna Greki yenna-d : *Je vous serre contre ma poitrine mes sœurs bâtisseuses de liberté et de tendresse et je vous dis à demain, car nous le savons, l'avenir est pour bientôt et pour demain.*

Di tejmilin-agi yedda-d Rachid Alliche, aneggal amezwaru s tmaziyt. Ungal-ines amezwaru *Asfel*, wis sin *Faffa*. Rachid Alliche, umi nessawađ rreħma am netta am yirfiqen-is ara yeckerken yid-s tajmilt, si taddart n Tgemmunt Yezzuz n At Dwala. At Dwala i d-yessefrurin ačal n lyella n tżuri n yal d lħirfa n tussna ; Mouloud Feraoun n Tizi Hibel, Fadhma Ait Mansour-Amrouche n Tewrirt Musa Waemer i d-yeggan tarwa-s Jean Mouhoub akked Taos Amrouche yettwassnen s tżuri-nsemefquden, ula d ccahid Matoub Lounès n taddart n Tewrirt Musa.

Dagi ilaq ad d-nin s ttbut belli akk tuddar n leqbayel fkant-d inazuren n yal lħirfa ! ulac amđiq yugaren wayeđ ! ismawen ad ceħden. Yir zzux di leemer yessemyer di ccan n bab-is, ħala tidet i ibedden ! Tulawin n umaziy tura banent, ssnent, fehment bla leqraya, ssekrent-d Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Ammar Said Boulifa, Si Mohand ou Mhand, Ramdane Abane, Amirouche, Mourad Didouche... Ma yella di tid yeyran, tella Aldjia Benallegue-Nourredine n taddart Wagnun, tettili-as i Cheikh Nourredine n Larebea n At Yiraten,

d tameṭṭut tamejjayt tamezwarut ikecmen *l'Académie de Médecine de France* di 1982. Malika Hallab-Yaker, tameṭṭut tamezwarut, si Tefriqt, yewwin Doctorat n uswir wis 3 di Sciences nucléaires di 1966. Fatima-Zohra Imalayen umi qqaren Assia Djebbar, tekcem *l'Académie française* di 16 yunyu 2005, tedda akked «40 ur nettmettat» tmeṭṭut tamarut, tineslemt n Tefriqt Ugafa, d tis 5 i yescan amkan deg tsuda-agi. Ačhal d wačhal i mazal llant tulawin nniḍen yessulin aserhu i tjadit n tmurt -timmuzya- ur nezmir ad d-nebder dagi ismawen yiwet yiwet, neḥša ad fehment, ad ay-semmḥent ssmah n tegmat.

Ad farsey tagnit, ad d-smektiy belli amyaru Messaoud Oulamara, deg udlis i d-yura s uzwel « Iberdan n tissas »yelhan d ayen kan, yenna-d di lweqt n lgirra llant atas n tudrin n leqbayel yexlan seg yirgazen, ḥala tulawini tent-išemren.

Gar cwiṭ d waṭas, ayagi d tidet yellan si zik, si zzman n zzman. Irgazen tmettaten d imecṭah di lgirra n Fransa akked Lalman 1914-1918 / 1939-1945 / 1945-1962, wiyad timentaren d iminigén di lyerba yef unadi n uyrum iquccen di tmurt. Ula d Albert camus yenna-d «*J'ai vu des petits kabyles disputer de la nourriture aux chiens*». Kra n yirgazen i d-yeggran: d imyerran, ma yella d imecṭah ad ttuḥasben deg yidudan n yiwen ufus, d tulawin i irefden ixxamen, i irebban, i iḥerzen tameslayt tamaziyt! Dderk d lebda d tameṭṭut i t-ibubben (Ayagi nniy-t-id gar tacciwin).

Ad d-uyaley yer Rachid Alliche i teṇna tejmilt n wass-a. Rachid Alliche yelmed atas yur unazur ameqqran Mouloud Mammeri. Rachid Alliche s timmad-is d aselmad, yettrebbi imecṭah di nnuba «Emission infantile» n rradyu n teqbaylit Chaîne II, anda sen-yemmal d acu i d tazuri, lfen, l'art, akken ad ten-yerr d imusnawenn wayen ilaqen d wayen ur nlaq ara, akken ad issinen, ad izmiren s wayen akk lemdeñ akken ad qazmen dduñifbla akukru, bla amkerwa.

Rachid Alliche yegga-d ixulaf i d-yettuleqmen s wadif n tussna-s ara yesmeyren aselmed n leqdic-is n tmeslayt n tmaziyt di yal amdiq n tmurt n lejdud, tameslayt taqdimt, tameslayt gar tmezwura s wayes Ramdane Ait Mansour akked Cheikh Tayeb sterjmen-d amazuz n Leqran leaḍim yettwayran



Rachid Alliche

akken ilaq, yettwafham akken iwulem bla leylađ. Am akken Dda Abdellah Hamane, yiwen unazur ameqqran n Wehran, yessuqel tamedyazt n « Rubaziyyat » n Omar Khiyam Ƴer tmaziyt s tezdeg n bab-is !

Ayagi d tƳbut belli tameslayt n tmaziyt tezmer ad d-tessenteq akk timeslayin nniđen yellan di ddunit s sshala bla uguren. Dda Lmulud yeđđa-d awal s wazal-is yellan yettwassen n at zik -ileqqem-it-id d asmekti n tjarib usduqqes- n takwayt i leđyal i d-iteddun, yenna-d : *Yella yiwen : ulac-it yella, yella yiwen : yella ulac-it*. Rachid Alliche yađđa-d amkan-is i lebda yeımer. Yeđđa-d tiıedwin yefrurin s řřaba n tmaziyt, ad t-yerhem Rebbi s rreħma-s yal amusnaw yessnen azal n leqder d tƳuri, lfen, l'art tteuzzun akk medden.

Tanemmirt n tegmat i yinebgawen n lħerma i d-yeccerken yidney s yidlisen d tƳuri n tmurt-nsen ara Ƴ-d-đđgen d tarzeft n tussna ara yilin d ambaddel n tƳuri yesduklen tazuri iferqen.

TIGEMMI



Yennayer, azamul n yimaziyen

Cherifa BILEK

Yal ayref deg umaḍal yesca leewayed d yensayen-is i t-yettaḡḡan ad yili yemxallaf yef wiyad. D ayen iderrun deg umezruy d wayen yellan di tgemmi i ibennun tamagit n yal ayref anda i d-yettban yidles d lsas u d azar icudden imdanen yettidiren deg-s.

Ma nezzi-d awal yef uyref amaziyy ad naf tigemmi d yidles-ines cudden akk yer wayen yellan n leewayed d yensayen lqayen deg umezruy d tyerma-ines, anda nettaf belli leewayed-agi cudent akk imdanen, ttḥulfun akk yis-sent, ttidiren ar ass-a deg-sent u llant di ccfawat n yal yiwen. Akken yal ayref yur-s tigemmi-ines, tigemmi iccerken akk arraw-is. D tigemmi-agi i ibennun, i yesbeddayen tamagit n yal tamurt yettwalin di lemri n tmetti-ines i wakken ad teddu yer zdat

Qqaren ayref ad yili ur yelli ma ur yesi kra n tmuyli yer deffir i wakken ad izer ansi d-yekka d wansi d-yefruri ; i wakken ad izer anda iteddu ssa yer zdat.

Fef waya i ilaq ad nḥareb yef umezruy-nney d leewayed tiqburi i y-d-ḡḡan lejdud. I wakken ad nḥareb fell-asant ilaq ad tent-nissin, ur netsetḥi yis-sent lhant ney dir-itent. Maca amdan, yer zdat, ilaq ad yissin ad yefrez gar walim d ukerfa. Ayen yelhan ad t-yetṭef, ad t-yesnerni, ayen n dir ad as-yecfu i wakken ur iyelli deg-s.

Leewayed-agi ttuyalent-d deg waṭas n yihricen n tudert n yal amdan, di tḥuri, di tudert-is n yal ass, di tmeḥriwin, di lfuruḥ d



Ayrad – Bni Snus

leqruh, ssawađent-ay-d timusniwin yemxallafen icudden s amezruy, yer tmetti, yer tzuri, tawennađt, d ugama ideg yettæici umdan.

Awal yef lewayed d yensayen n yimaziyen d ayen yellan deg umezruy akk d ccawat. Amezruy lqay maca ur yettwassen ara akken iwata imi nezra belli mačči atas n leqdic i d-işahen aħric-agi. Ula d ayen i t-id-işahen ur yelli d leqdic n warraw-is. Gef waya i ilaq ass-a ad as-nezzi s warraw-is i wakken ad t-id-nessekefel, ad t-id-nbeggen i wakken ad slen yis-s, ad t-issinen akk leġnas. Annect-a d lwageb fell-ay ma nebya ad t-idirent tsuta i d-iteddun ssya yer zdat deg ubrid i d-neġren wid i y-d-yezwaren.

I wakken ad neqqim kan deg unnar-agi n umezruy, tikkelt-agi ad nezzi awal yef yiwen wensay, ney yiwen wass yifen akk ussan, wagi d ass n yennayer.

Yennayer d ixef n usseggas n yimaziyen. Aya tura yuyal yettwassen di yal tamnađt n umađal maca ansi d-yusa, melmi i yebda, d acu d lmeena-ines, d acu d lfal-ines... Aya ilaq ahat ad yettwafhem.

Yennayer d yiwet n tmeyra icerken akk ayref n Tefriqt Ugafa. Ahat ħala tagi i ten-icerken akken ma llan. Di yal tamnađt n tama-agi ttraġun ass n yennayer s ccuq d lferħ imi d ass i d-igellun ħala s lfal yelhan.

Iseggasen yezrin tameyra n yennayer, ney akken yettwassen “imensi n yennayer” ttidiren-t medden d ansay kan mebla ma cudden-t yer kra, ma d iseggasen-agi ineggura yuyal d azamul yesĕan anamek lqayen deg umezruy n yimaziyen. D yiwen n uzamul yellan d lsas n tmagit tamaziyt.

Wid ireşşan tafada n tmaziyt ibeddu ass amezwaru n yennayer yettmagaren ass n 12 yennayer di tfada tagrigurit, d wid i t-yessulin yer tallit n Cacnaq, ukin s wannect-a, žran belli yal ayref yesĕa azref ad yefk beddu i umezruy-is.

Tallit i xtaren tettwassen u d ayen yellan deg umezruy n yimaziyen imi tcudd yer tallit-nni ideg yessaweđ yiwen umaziyyer tqacuct n udabu di tmurt n Maşer. Aya yensex, yettwaru deg umezruy, imi amezruy n yimaziyen d win n imaşriyin d win yebnan tikwal yef ttrad tikwal yef talwit gar sin iyerfan-agi si zzman iferĕunen imenza, aya azal n 30 leqrun QTSŞ.

Yella deg umezruy d akken akk iyerfan yemxallafen cudden tazwara n tudert-nsen yer kra n tagnatin i yeđran di zzman aqbur. Iyerfan akk ssalayan amezruy-nsen yer kra n tedyant yeđran irennun di ccan-nsen. Amedya n yiyriqiyyen yessalayan leĥsab-nsen yer 776 (QTSŞ) tallit ideg d-đran wuraren “Jeux Olympiques”. Imasiĥiyyen xtaren talalit n Sidna Siisa d azamul n umezruy-nsen, Inselmen kifkif, bđan leĥsab-nsen si lĥiġra n Nnbi (TSRF)... Llan wid yebđan amezruy-nsen si tedyant n ttrad anda agellid seg imezwura-nsen yufrar-d. Imaziyyen ttekkandeg wid-agi, imi xtaren aseggas n 950 (QTSŞ) d azamul deg umezruy-nsen anida agellid amaziyyer Cacnaq yessaweđ i wakken ad yeyleb iferĕunen u ad yettef leĥkem di tmurt n Maşer u ad yessali tagelda tis 22 u ad yili yef uqeruy-is. Annect-a d azamul. D azamul yesĕan ccan di lebni d usnerni n tmagit n wemdan imi ur yezmir ĥedd ad yidir mebla ma yesĕa kra n icuddan deg wayla-ines.

Ma nezzi i wakken ad nessefhem i wacu amenzu n tfada tamaziyyer yettas-d ass n 12 di furar n tfada tagrigurit ilaq-ay ad nuyal yer deffir, yer tallit taqburt i wakken ad nwali amek i d-

yebda lehsab d usali n wussan, n wagguren d yiseggasen, d wamek d-lulent tfadiwin yemxallafen.

Nezra d akken di tallit taqburt, d imaşriyen akked iyriqiyen i yebdan ssehsaben i yiseggasen, maca aşseggem n tfada ur d-yusi akken iwata alarmi d tallit n Rroman anida bđan aseggas yef 10 wagguren. Teqqim akken alarmi d talit n ugellid Cesar imi d netta i ibedden tafada i wumi yefka isem-is. Yessuli-tt yer 12 wagguren ideg llan 365 wussan.yerna yesbedd ass n umenzu n furar d ix f n useggas. Aya yussa-d deg useggas n 46 QTSŞ .

Tafada tayulyanit (yef yisem n Jules Cezar), telha amecwar yezzifen, si lqern amezwaru QTSŞ alarmi d lqern wis 16 MTSŞ. Açal n leqrun iceddan beggnen-d belli tafada-agi yella deg-s cwiř n lexşaş aya d ayen yessawden le Pape Gregoire wis 13 ad yawi kra n ubeddel deg-s u ad as-yefk isem-is “tafada tagrigurit” deg useggas 1582 anida i s-yerna azal n 10 wussan i yellan xuşşen-tt. Seg yimir-nni ar ass-a rnan xuşşen deg-s sin wussan ayen ara yessiwden lexşaş yer 12 wussan. Dya degmi ass amezwaru n yennayer yettas-d ass n 12 di Janvier n tfada tagrigurit imi ar ass-a imaziyen tffen di lehsab-nni n tfada i d-yesbedd ugellid arumani “Jules Cesar” di 46 (QTSŞ) “le calendrier julien”. Maca tafada-agi ssexdamen-tt kan deg unnar n tfellaht d tmusniwin icudden s agama d twennađt. Ma d ihricen nniđen yessexdam deg-sen tifadiwin nniđen. Ihi ass-a nezmer ad d-nini belli imaziyen sseqdacen 3 n tfadiwin yal yiwet deg-sent tesša ahric anida tettwasexdam :

* Tafada tagrigurit d tin yettffen akk ihricen yemxallafen yessedduyen tadbelt, tadamsa, d leqdic n yal ass di tudert tartar.

* Tafada tahiğrit tettuseqdac deg wayen yeenan laeyudat d wansayen n dđin ineslem.

* Tafada n tmaziyt tettuseqdac deg unnar n tfellaht d ugama d twennađt.

Deg wayen yeenan azamul, amezwaru n yennayer ttqabalen-t yimdanen, ladya di Tefriqt Ugafa s umata, s lferh meqqren imi ass yeban wagi d lfal i useggas n rrbeđ d lyella ara iburkten i wakken ad idiren yimdanen di lehna d liser. D ass ideg tettemlili twacult, tbeddilen imensi, sfilliten i wayen yelhan d

wayen ziden i useggas amaynut ara d-yeldin tawwurt-is. D ass n twizi d lemɛawna, d ass n useddeq i yimeyban, d ass n tdikli d tegmat gar yimdanen. Akka i ttqabalen imaziyen aseggasnsen amaynut i wakken ula d netta ad ten-id-iqabel s wudem yessefrahen, n usfukti d unerni n lyella d isufar n temeict yemxallafen i wakken amdan ad icic di liser d lehna.

Azmul n yennayer d azmul lqayen di leɛwayed tiqburin n yimaziyen. Iseggasen-agi ineggura di tmurt-nney, imi i d-yella fell-as aṭas n leqdic d unadi, yufrar-d, iban-d belli ilaq ad yili d ass ayelnaw am wussan n lficṭat nniḍen tiyelnawin. Nessaram ad yuyal umezwaru n yennayer d ass n leid tayelnawt di Lezzayer.



Imensi n yennayer : seksu s uyaziḍ



Tadukli

Malek HOUD

Taḍša d lheffa n yidarren d ugrireb n yizra imecṭaḥ ad sen-d-tesleḥ mebeid. D ilemziyen n taddart n Tyalaḍt i d-yuḡalen seg teḗgi i d-yezgan deffir n udrar. Abrid yesgesser, teddun ttaḍsan yaḥ ma yef wudmawen-nen banen-d eyan nezzeh. Refden-d yef tuyat-nen ijga, tal tarbaet n flata n yirgazen tēebba-d yiwen n ujgu, yiwen deg-sen yer sdat, yiwen yer deffir aneggaru deg tlemmast. Tlata n yijga i yettemdafaren deg ubrid yeččuren d ikeddran. Ihi tza n medden i d-idhan s talutf-a n uēebbi n yijga ma d semmus-nniḍen wwin-d yid-sen allalen n uqedder d ugzam n usyar am icuqar d tgelziyam d tmenčarin. Tarbaet yeeyan ad tt-tesseefu tayeḍ alamma wwden yer taddart anda yella uxxam n Dda Meqqran. Dda Meqqran d alemmas n yirgazen deg tudert-is, ccib mazal ur yuy ara merra aqerruy-is d tyuga n clayem i yettfen akken i ilaq talemast n wudem-is, timiwin-is d tizuranin, anyir-is yezga dima yekres ama yezēef ama yeḍsa yef wayagi i s-ssawalen yimeddukal-is « tawenza tukrist », tiddi-ines ur yezzifet ur wezzilet, yur-s semmus d tarwa snat n teqcicin d krad n warrac. Tamenzut-is d taqcict ha-tt-an deg uxxam-is tejwej. Yerna-d fell-as uqcic, fkan-as Yidir d isem acku yemma-s ur tessidir ara arrac. Aṭas n tdusin i s-d-yeylin ney ad d-lalen kan warrac-is ad rnun kra n wussan ad smmten, yef waya i tessemma i uneggaru-ines Yidir. Yidir, yesseyzef-as Rebbi tudert armi i d-yewweḍ ass-a d argaz ad as-yeg baba-s axxam am tizzya-as. Ijga-nni i d-wwin

yimedduk-al-is seg teẓgi d nutni ara yettfen ssqef n uxxam i s-ibennu baba-s. Mi d-wwḍen yiwaziwen n usiweḍ n yijga yer taddart, kecmen s afrag n uxxam n Dda Meqqran, sersen s lemḥadra deg teymert ttæbga-nsen. Zyān mačči d kra, maca yal yiwen deg-sen yexdem nnif, ur d-yesskin ara yerna-t æyyu. Hšan akk s wannect-a, yef waya Mḥend i iḥemmlen nezzeh aqesser yenna-d s leṣyaḍ ayen ttxemmimen akk s tuffra : « Barkat tura ur ttarrat ara iman-nwen amzun d wid ur neyyi !

Wellah ar d tidet i s-yerra Ceēban, yiwen n yilemzi i ixuṣṣen cwiṭ deg tezmart.

Ma d ijga wwḍen-d, axxam n Yidir ad iseqqef, tislit ad s-tt-id-nawi, ma d nekkni ad nerwu seksu d uksum i d-yenna Qasi. Qasi d yiwen n yilemzi yeččuren, lqedd i s-yefka Rebbi d aṣeṣṣaf, yiwen deg taddart ur t-yugir, d tasraft deg wučči ayen i s-d-tefkid drus, ad ak-d-yeqqar kan : rnu-d ! Isem n “Mejær” i s-fkan yimedduka-is yezga-as-d akken i ilaq.

Zriy teyyam nezzeh, seg udrar yer taddart d amecwar, rnu ajgu yef tayet, d ayen kan, ad awen-ibarek Rebbi, d lxir ara wen-yuyalen assen ara wen-xedmen imawlan-nwen ixxamen am Yidir-iw, ma d tura æddit-d ad teččem, æyyu yeslazay, i send-yenna Dda Meqqran .

D tidet a Dda Meqqran neluz atas, i s-yerra Mejær.

Cabḥa, yemma-s n Yidir tessers-d lmetred annect-ilat, teččurit-id d seksu, tseqqa-t-id s lmerqa n tfejyal tileqqaqin, tessenta aḥal d tijyelt n usyar deg seksu-nni, tendeh yef yirgazen-nni yelluzen ad d-æddin ad ččen. Llaz itekkes leḥya, ur rujan ara ad ten-id-tenced snat n tikkal ar seksu. D tirni i d-zzin yef lmetred-nni n seksu am umeqyas deg tlemmast n tyeryert.

- Hercet ay arrac, yiwlet deg wučči-nwen Mejær yelluz i d-yenna Mḥend aqassar.

- Ma yella ur iyi-tesserwa ara tiremt-a n seksu ad gluy yis-k kanakken d amuddir i s-yerra Qasi i izeēfen cwiṭ yas ma yehša lehdur n Mḥend d aqesser.

- Ččet kan a tarwa, lxir yugar, ur ttsethit ara, ččet ad terwum i tenna Nna Cabḥa.

- Rnu-as-d i mmi-m Yidir akken ad tt-iæemmer, azekka d nnuba-s ad isuffey ajemmae n lmal s adrar, i s-yerra Mhend abelheddar.

- D ayen yellan a Mhend, azekka zik send tafrara ad nawi lmal ad ikes deg udrar nekk d Lehlu mmi-s n Dda Yacur Uciban.

- Azekka d nnuba n tyessawt n Yidir d Lehlu, ma d kunwi akken ma tellam u ad d-rnun kra n yilemziyen-nniðen fihel ma nniy-awen-d d acu i ken-yettrajun. Ijga-ihin i d-tewwim seg udrar, ilaq ad enun imedqan-nsen, yes-sen ara nseqqef axxam n mmi Yidir. ihi Yuwat ad tettum a tarwa. Ddurt i d-iteddun, ass n lhed zik deg tnezzayt ad iyi-d-tafem heggay-awen-d tixmirt n wikal. Akka i sen-isseggra awal Dda Meqqran i yiwaziwen-is send ad ruhen.

Ajemmae n lmal n taddart n Tyalaqt meqquer, d aqdar. Yal axxam yekki deg-s s yiwen n yixef ney ugar. Ilemziyen n taddart kessen s nnuba almend n umdan n waxfiwen i seant twaculin-nsen, ma yur-sent yiwen n yixef n lmal am tayaqt ney tixsi d tayessawt n yiwen n wass, ma yur-sent sin waxfiwen d tayessawt n sin wussan... atg.

Imeksawen iwimi d-tewweq nnuba ttnekkaren-d zik send tafrara, ttæddayen-d yef yixxamen si tama wadda alamma d tin n ufella n taddart. Yal axxam iyef d-kkan berrun-d wa i tayaqt wayeq i txsi d warraw-is, dya netta ajemmae skudmal yettimyr, yettuyal d aqdar ma yelheq yer ubrid aneggaru nnig taddart, win akken yettawin srid s adrar.

Yidir d Lehlu d nnuba-nsen, yal yiwen isleq-d legbira n wusran anda i d-iger ayrum aquran d kra n yiniyman d zzit n uzemmur. Asyar n uzebbuj aquran deg ufus ayeffus yes-s seukkuzen ney ttwehhin yer wulli ad d-uyalent s abrid ma ffyent-t. Lehlu yezwar sdat n uqdar ma d Yidir d sin yidan ggran. Aydi yetturebban yezwer i tyessawt, yessen ad d-yerr izimer ney iyid ma yezel yef tqeðeit ma ulac ad t-izuyer wuccen yer yizzer ad t-yecc. Mi ara awden yimeksawen yer wadeg anida ara ikes lmal ttserrihen i tyetten d wulli ad calint akken ad d-nadint yef yimyi i ihemmlent ad t-ocent. Rrbie yegget acku deg tsemhuyt n tefsut i nella.

Imeksawen ad d-bedden mebeid ad tæassan ma ur d-ixutel wuccen iyid ney ma ur yewhil ara yizimer deg yinijel. Kra

yekka wass d tagi i d lxedma-nsen. Imdanaen imeksawen ssexdamen allen-nsen deg tyessawt ma d iđan imeksawen ssexdamen allen d wanzaren-nsen, seg wanda i d-tejba rriħa n wuccen ad tt-mmagren s useglef. Biccuħ, akken i s-qqaren warrac, yeħsa ur yezmir ara i uqjun dya ad yerwel d taffuġt. Maca ala tuyalin ara d-yuyal, wissen kan melmi. Ad yeġġ alamma yeyfel uydi ad yeħweš izimer amecħuħ, ad t-yawi yer wabeađ icudax ad t-yecc deg lisser. Ĥacama kan dayen wanag imeksawen d yiđan ur yettæedday ara fell-asen uzaylal, ayfal ur t-ssinen, zgan dima ukin, kra yeđran sdat-sen yef tiť-nsen.

Mi ara izeggen wass Lehlu d yiđan ad d-dhun d tyessawt n lmal ma d Yidir ad iæddi ad d-izzeg ulli alamma yeccur-d snat ney kratet n tegdurin n uyefki ad yuyal ad d-ikkes aqurđæ seg tenqelt ma yella ney ifer-is. Liqa-nni tamellalt i d-iyellin seg-sen ad isiqi snat yer kratet n tmiqwa seg-s yer daxel n uyefki-nni, wagi ad yuyal yebbugla. Liqa n uqurđæ yur-s tigawt takrurant yef uyefki, tbeťtu-t yef sin n yihricen : aman d tedyart. Tadyart-agi neqqar-as abuglu. Lmal ad t-id-gren s asensu anda ara ixeggel deg laman ma d nutni ad d-ssersen ad ccen imekli. Ad d-qqimen i sin ad d-rnun yiđan, ad d-refden leġbirat-nsen ad d-kksen seg-sent tiħedrin n uyrum-nni aquran d zzit d yiniyman. Tġewwizen ayrum s ubuglu i d-ihegga Yidir. Asegri d tibxisin ney tizwal ma wwant. Tameddit ad d-ssuffyen lmal-nni seg yisensa, ad rnun cwiť n tyessawt alamma alahal ad yeqli yiťij imiren ad d-ayen abrid n tuyalin. Mi ara d-awđen yer taddart yal ixef yessen tawwurt n uxxamis, yettarra srid yer din. Ma d azekka-nni ad d-tezzi nuba n yimeksawen-nniđen. Wissen n Mħend, wissen n Mejear, wissen...

Tædda ddurt, yezzi-d wass n lħed, d ass yelhan i useqqef, tignewt tešfa, ulac asemmiđ ulac azyal d akud n tefsut. Ilemziyen n taddart n Tyalađt jebbun-d yiwen yiwen s axxam n Dda Meqqran. Wid i d-issawđen ijga seg udrar ussan-d merra, rnan-d kra-nniđen mezziyit cwiť yef yimezwura i izmren i flufa tizayanin am tuddma n yijga yef umecwar ayezzfan. Mi d-ttawđen ufan-d Dda Meqqran d mmi-s Yidir rekkin-d tixmirt ara rren i ssqef. Tixmirt am ta ttheggin-tt akka : ad d-refden akal yifafen, ad d-rnun alim, ad ten-rwin deg sin ad

uyalen ad ten-ssebzagen cwiṭ cwiṭ s waman nutni ad rekkın ad ɛerken s yiḍarren-nsen alamma ssawḍen ad skurruyen tikurin. Send ad ɛeddin yer umahil i ten-yettrajun Nna Cabḥa temmuger-iten s lqahwa d uyefki akk d tesfengtin d tmeqrudin.

- Mačči d tameyra n Yidir d tin n Mejɛar imi d-yufa lqahwa s lesfeng d lmeqrud, wissen ma ad d-yekker akk ass-agi fell-as, i d-yenna Mḥend s taḍša. Ieggalen merra n ugraw ttemyewwatan yef tuyat ttaḍsan.

- Aha kan a Mḥend, yiggas tilset-nni inek taqerḥant ad k-tt-id-gezmeɣ s lmus n duk-duk ad tt-fkey i yimcac yellužen akken ur ttuyaley ara ad sley i tayect-ik i s-yerra Qasi i d-ibedden melba lebyi-s yer yixeddim, wiyiḍ cergen seg teḍša, ula d nutni kkren-d yef tikkelt yer useqqef. Amahil n useqqef mačči d ayen yuɛeren maca d ayen zḥayen yef waya i ilaq aṭas n yifassen ijehden akken ad ssersen ixfawen n krad n yijga-nni yef leswar yettemgadalen. Mi tfukk tmersiwt n yisulas, alemmas d yiqerniyen, ad cudden tisariwin fell-asen s yin ad fesren aḥeṭṭa n uyanim fell-asant, ma ulac ayanim ttarran ccḍeb n uezbbuj ; s tzukar neɣ s yigedman n semmar teqqnen ayanim-nni yer tsariwin, dya mi fukken cced ad ɛeddin ad ḍelqen akal-nni n texmirt yef merra n uḥeṭṭa-nni n uyanim. Ilemziyen yellan deg lqaa tdeggiren tikurin n wakal s leɣyaḍ i wid yellan yef ssqef, akka alamma yessa merra d akal ibezgen, s yin ad ɛeddin imaren yer usrusu n uqermud n tyanimt. Neqqar deg yiwet n temseɛreḡt : "D acu-tt d acu-tt ? Timeqbert Imeāmuden wa tinegnit wa yef wudem". Tifrat n teqnuḥt-a d lqermud.

D tidet akka i ttseqqifen s lqermud n tyanimt, ttweddiɛen abennay yessnen i umahil am wa, d amahil ara yilin igerrez, tiqit n waman n lgerra ur ilaq ad d-tɛeddi yer tyeryert n uxxam. Ter taggara akken aḍu ur ireffed ara aqermud-a ssrusun fell-as kra n yizra izayanen deg kra n tamiwin n ssqef. Ilemziyen n taddart dduklen-as i umahil, zzin-as akken ara t-rnun, agmuḍ i d-yeffyen yer taggara d wa : ass-a ssawḍen ad sdarin yiwen deg-sen -Yidir- heggan-as-d adeg anda ara yidir netta d twacult-is, azekka ad d-tezzi nnuba n yiwen-nniḍen, wissen d Mḥend, wissen d Qasi neɣ... Akka i tetteddu tudert deg tudrin-nney.

Dda Meqqran, Nna Cabħa d Yidir d wat uxxam akk ferħen nezzeh, ċċan d yiwaziwen ayen i d-nawlen, nnan leequba yurwen ay arrac-nney. Am leewayed-is d Mħend i d-ineġen d amezwaru : Yella yiwen dagi iħar ad d-yawed unebdu.

- Neġen-d yef tikkelt, d Yidir d netta ara yilin d isli.

- Awaaah ! yewet-iken merra wugur, d Mejear ney Qasi akken i wen-yehwa, iħar ad d-tawed tmejra n Yidir akken ad iwet seksu alamma yezleg.

- Ruħ kan a eezzi bu tqemmuct yettawden, i s-yerra Qasi.

Xedmen aħas dħan-d cwiħ, ddaqques aya i ieedda uyelluy n yid, yal yiwen yuħal s axxam-is yeeya maca iħulfa i yiman-is yer daxel fessus am tmeċċimt n taduħ acku ayen akk i iga ass-a igerrez.

Tudert deg tudrin tetteddu almend n tsemhay. Tal tasemhuyt s tegnewt-is d lecyal-is. Tafsut ddaqques aya i teffey. Wergeggi anza n unebdu, seg wasmi yebda ccna-s ur yehbis. Deg wakken d azyal, iħij amzun iħubb-d cwiħ yer tmurt, dya netta igran n temzin d yirden heddmen, yewwed-d lawan n tmegransen.

Irgazen n taddart nnejmaen d agraw, awal yewwi-d yef tmegra n yigran n wat n taddart. Gren-d tasyart seg wanwa iger ara bdun. Tasyart tħaħ-d Dda Ĥacur Uciban, imyaren fkan-d urawen n lxir rnan-d lweed i uzekka yer wayla n Dda Ĥacur. Ihi tawacult n bab n wayla ad teqqim deg uxxam ad d-theggi uċci n waewin ara n-tawi yer leħla mi ara izeggen wass. Ma d tiwaculin-nniċen, argaz tameħħut, amger deg ufu, tabanta tyumm idmaren d ddaw n wammas, ha-ten-id deg uyeggad n Dda Ĥacur i d-yezgan tama n ugafa n taddart. Seg mi d-yuli wass ifellaħen d tfellaħin sekfen am umger. Tal tarbaet n snat tmerwin n yiterrasen teħħef tirni tmegger timzin. Afus azelmaħ ad d-issemħilleq i tgemmict n tyedrin s tama wadda, afus ayeffus ad iwet s umger ad tt-id-yegzem. Tagemmict d tayed ttuħalent d tadla ara icudd ufellaħ u ad tt-idegger yef tmurt ad ternu yer tiyid i yettuħalen d lħala mi ara timyur tirect.

Mi ċċan aewin-nni i d-yewwi Dda Ĥacur d imekli, ur rnin ara aħas uħalen yer tmegra. Maca azyal d eeyyu ssefcalen tiħerci n

tnezzayt, amger yuyal z̄zay, afus yuyal ur yettay awal. M̄hend bu texba i ifaqen s wannect-a yenḡeε Leḡlu bab n wayla ad d-yecnu akken tabyest yebdan tettaḡga ifellaḡen ad sen-d-tezzi. Nna Mallḡa tameḡḡut n Dda Yaḡur d mmi-tsen Leḡlu sserḡen i tayect-nsen s ḡḡelq n ugerjum :

Ay iwaziwen
Rebbi ad ken-iḡiwen
Kemmllet-ay-d tirni
Akka d asawen

M̄hend imegzi uḡric ibeddel-as akk i ccna-agi, netta yeqqar-as:

Ay iwaziwen
Rebbi ad ken-iḡiwen
Qasi d win iḡewren
Deg tmegra yugar-iken

Qasi mi yesla i lehdur am wi, M̄hend iwenneε-as acuffu n uqendur, yuyal d mraw n yifellaḡen, ad s-tiniḡ tura kan i yebda lxedma. Imeddukal-is mi t-id-walan akken iyetteḡel-d aḡal d leḡwali, dya εunden-t. Send ad d-yeyli yiḡij, tiyedrin n Dda Yaḡur yellan beddent tanezzayt uyalent rsent d tirac tameddit. Iger-nni n ṡṡbeḡ rran-t yifellaḡen tameddit isettef d leḡwali n temzin.

Ass-a, iwaziwen dhan-d d yiger n Dda Yaḡur azekka d yiger n Dda Meqqran win akin d yiger n Nna Werdiya yiwet n taggalt n taddart, akka alamma igran merra n taddart ad teḡru yid-sen am win n Dda Yaḡur.

Assen ara tfakk tmegra, s zzwayel, iserdyan d yiyyal ara neqlen yifellaḡen timzin deg yicebbaken yer ugni n Tyalaḡt anda i ggten yinurar, anda ara tent-ssersen d taffa. Inurar ad qqimen zzint-asen-d taffwin n temzin d yirden amzun ttarjun-tent ad d-kecment. D ayen ara yeḡrun imi inurar ttwaheggan, ttwaseggmen, ttwayerran s leybar. Afellaḡ s tazzert ad d-yessrusu timzin seg taffa yer unnar. Yuy lḡal sin n yizgaren ikummen qqnen s umrar yer lmernuna, tigejdit ibedden deg tlemmast n unnar. Afellaḡ s uεekkaz ad yettwehhi, izgaren ad

tezzin ad sserwaten timzin, amrar ad iberren i lmernuna. Deg tazwara izgaren ttilin deg tterf n unnar, skudmal amrar ad itezzi i lmernuna skudmal ttzzizin yer tlemmast n unnar. Imiren ad yuyal ufellaḥ ad sen-ibeddel anamek n tuzzya. Yal ma rewteṭ temzin, annar ad s-isseččay ufellaḥ timzin seg taffa. Ma tama n ufella n unnar tenyed ttqelliben-t s tuzzar. Asmi ara neydeṭ akken i ilaq temzin, ifellaḥen berrun-d i yizgaren, jemmæen nneema d tirect deg unnar. Agni d amkan εlayen, tameddit n wass yettili-d leun, abeḥri swayes zuzuren yifellaḥen timzin d yirden. Deg tazwara s tuzzar, mi ara tekkes ttaqa n uclim d walim ttuyalen imiren yer uzuzer s telwiḥt. Tikkelt yer tayed ssirriwen-d tirect s yimeṣleḥ n umezzir ney n uzebbuj, tekksen i lḥeb akerfa. Fer taggara maḍi tgggerri-d tirect n temzin i yesæan cwit kan n yixeclawen .Bab n temzin ad d-yerfed lgelba ad yektil nneema, mi i ifukk ad tt-yerr yer dixel n teswalin ara εebbin yiyyal s axxam. Imiren tamyart ad tt-terr deg yikufan. Bab n nneema yettektili ad iḥer ačal i d-yerra uyeggad-is d wayen ara ifek i yimeyan d ccix n taddart. Aseggas-agi lxir yugar, ad tt-ikemmel kanakka Rebbi i dæan yimyaren n taddart.

Zerrin wussan d wayyuren, Leqbayel msakit ttayen d lehmum n ddunit, tudert ur tettqili ara, tusez nezzeh, maca akken i qqaren : “ittak Rebbi lhem i win i s-izemren“.

Anebdu d win iceddan, tizurin d tbexsisin qucent, legruri n lexrif bdant-d, ifellaḥen ttheffin iman-nsen ad kerzen tamurt-nsen am yal aseggas.

Deg taggara n tmenzut akken qqaren i lexrif watmaten-nney Icawiyen, timetti taqbaylit s umta tebges iman-is yer ulqaḍ n uzemmur. Ayrum ney seksu ur nedhin ara s zzit n uzemmur mačči d učči. Tikkelt-a azemmur yurew ma d ilindi ulac maḍi. Akka i d-qqaren yimyaren : “Aseggas azemmur yettarew, aseggas-nniḍen xaṭi“.

Alqaḍ n uzemmur d aybel n twacult merra, seg ltuḥan i ggaren yimawlan-is dixel n teqfact, ttelliqen-tt yer ufurek n tzemmurt amzun d dduḥ yer umyar yetterjujuyen ddaw n useklu mi ara iceddi ad icumm.

Tawacult tettnekkar-d zik, tettawi abrid n yiyewdan am twaculin-nniḍen. Asemmiḍ n tnezzayt tikwal igezzem ifassen, allalen n yixeddim.

Imelqaḍen n uzemmur mi ara wwḍen s ayla-nsen ssiyyen times akken ad ḥḥiznen acku yenya-ten fuccil d qajjar. Mi ara ten-iaeddi uqraḥ-nni n usemmiḍ ad d-ssun icellafen ddaw n tzemmur. D irgazen i yettalin yef tzemmrin akken ad d-ccerwen ieqqayen n uzemmur yer dixel n ucerraḥ ney yer yicellafen-nni i d-ssan, ma d tilawin zewrent deg ulqaḍ n uzemmur n leqwasi. Azemmur ma yurew ulac am ucraw-is, ma d kra kan n yieqqayen i yettilin deg tsetta, dya nzewwiten-id s umextaf.

Amyar, d netta i bab n wayla amezwaru , ma mazal yur-s cwiṭ n tezmart ur isserkad ara iman-is, ha-t-an da iferres, ha-t-an dihin ileqqem iḥebbjan. Arrac xedmen-tent akk, tteiwinen tilawin deg ulqaḍ n leqwawi, kessen lmal ney ttandin tixeftin d tqellaḥin i yimerga d yiḥerzar.

Iceffafen mi ara ḥḥaren, ttarran azemmur-nni yer yiwen, akken i yeshel ufran-is, yeḥni tukksa n yiferrawen d yikeccaḍen. Azemmur yettwafernen ssurugen-t yer teqfacin simira ad t-rren s akurbu. Akurbu ma yeḥḥur yettḥebbi-t uyyul yer lemḥinesra i d-iqerben. Tikwal, ilemziyen ssawaḍen alamma d kradet n ttebegat deg yiwen n wass. Tameddit, send ad yeyli yitij, ttuyalen-d yimelqaḍen s axxam, ttaḡḡan-n din icellafen d yisellumen, alamma ifukk uzemmur i ten-id-jemmḥen s axxam D tarrawt n uzemmur i yessiyzifen ney i yessiwzilen akud n ulqaḍ-is. Imlan n uzemmur ma walan yella lxir necdden-d iwaziwen ara ten-iaiwnen. Iyewdan merra rekmen seg leḥyaḍ d ccna, ad as-tiniḍ d tameyra. Tikwal ma yella kra n yimelqaḍen fkan cwiṭ n lwi yef ulqaḍ, ur yettḥedday ara uzaylal yef yimawlan n uzemmur, ssekayen-ten-id s ccna-a :

Ay imelqaḍen
Rebbi ad ken-ihenni
Rnut-ay-d tirni
Alamma d agni

Tarbaet-nni i yettwaqesden ad d-terr s ccna-nniḍen i tmezwarut :

Tekkat Igerra
Tekkat yef yinuḡal
A wid izeggin
Lqahwa d ufengal

D izen i ceyyæen i bab n wayla ad d-iheggi lqahwa akken ad d-akin ma yebya ad æejlen deg ulqaḍ n uzemmur. Ma yella wwḍen yer lebyi-nsen, lqahwa-nni swan-tt ccna ara isel wumli d wa :

Tekkat Igerra
Tekkat yef uzezzu
A bab n uḡriq
Laeyun n ufalku

Akka i ttæddayen wussan n uzemmur. Taggara n ulqaḍ-is tewweḍ-d.

Azemmur-nni ha-t-an ires d tirect deg ufrag n lemæinesra. Mi ara d-tewweḍ nnuba-s sæddayen-t yer yiyuraf n tessirt ad d-ized, yettuḡal-d d zzit. Zzit n uzemmur d yiwen n usafar yettaken acbi yer uray, d yiwen n ufaris ur nxeḡtu ara uḍci n uqbayli. Zzit dehnen yes-s, ttarran-t deg tal tagella, d ddwa n tussut diyen. Win yeḍcan ssem, sswayen-as zzit n uzemmur itejji.

Ass amezwaru mi ara d-yaweḍ zzit n useggas, tilawin ttnawalent-d tiyrifin ney tisfengtin, tuḍcit s tawant, zzit yugar ulac acuḡu.

Irden d temzin ḍçuren ikufan, tazart deg teylutin ala nettat ma d zzit ha-t-an deg sin n yicbuyla itekkan deg yiwet n teymart n uxxam n lexzin. Axxam n Dda Meqqran ur ixuṣṣ ara, yerbeḡ.

Tasemhuyt n tegrest tædda, terna tin n tefsut, bdan wussan imenza n unebdu. Dda Meqqran yexdem yiwet n tmeyra ara yeqqimen deg umezruy n taddart n Tyalaḍt, yiwen ur-tt-itettu. Yewwi-d tislit i umenzu-ines Yidir, terkeb-d yef userdun amellal, telsa-d abernus diyen d amellal akken ad imlulen

wussan-is d wid n urgaz-is. Tewwed-d yer umnar n tewwurt n uxxam-is amaynut, tdegger urawen n waman d lfal i Jemæen warrac d teqcicin, tekcem s axxam n Yidir tettef tasga. Tameddit n wass tiwaculin merra n taddart ttwaærdent-d ad čcent seksu d uksum.

Qasi, Mhend, Leḥlu, Caæban d yimeddukal n Yidir ussan-d d tirni ad s-srebhen tissulya-ines. Tilawin kkatent urar, cetthent, sbuyurent deg ufrag n lḥara ma d irgazen deg fterha ḥman-tt s lbarud d yiðebbalen. Tameyra tædda deg lisser, tewwi-d ala tumert i Dda Meqgran d twaculti-s.

Azekka-nni yal yiwen yuḡal yer wayen yennum ixeddem-it.

Akkaḡi i tettidir tmetti taqbaylit zik, ma d tudert n tura, akken yeqqar Ccix Muḥend U Lḥusin : “Wa iæab (æeggben-t), wa iyab (nfan-t), wa yedda d yimejdab (æelfen-t)” d taqšid-t-nniðen... ney d tullizt-nniðen.



Timecredt, yiwen wensay n tmurt n leqbayel

Hamid BILEK

Akken tebna ddunit u seg wasmi tebda, yella wayen yessefrahen, yella dayen wayen yessruyen, yella wayen ziden, yella wayen rzagen, yella wayen n dir d wayen yelhan... Akka i tberren ddunit, tesεa sin wudmawen. Nekni, a win yufan yal ass ad d-nemlil idis-nni zeddigen, xas ulamma nezra annect-a d awezyi. Akken dya di ddunit yal tirect tesεa akkerfa.

Ma nger-asant tamawt i leεwayed-nney, leεwayed n lejdud-nney, ad naf yella wayen igerrzen deg-sent, akken ara naf dayen ayen ur nzad ara, ur nemεin ara si zik, ney di lawan-agi zeglen-t wussan.

Di lweqt am wass-a, a win yufan amdan ad yissin ad yessif ad yefrez gar tεawsiwin, i wakken ad yejmeε u ad d-yessebgen kan tid akk ara t-yesselhun yer zdat. Akken s-yeqqar Lwenna Mastub : *Ur lliy seg wid inekkren leεwayed d tizedt n lejdud, tamusni d win yettqelliben ad yesnefsi yir leqyud.*

Gar leεwayed i nesεa, ad naf dya timecredt ney lewzica am akken s-qqaren di kra n temnađin. Timecredt d yiwet si leεwayed n lejdud ideg nettaf at taddart merra kifkif-iten, ulac amerkanti ula igellil, ulac amectuđ ulac ameqqran; lyaci merra d atmaten yessemlal-iten lferđ.

Timecredt d timezla n yizgaren di taddart, ad bđun aksum yef yiεeggalen di yal tawacult. Yal aεeggal di taddart, d argaz ney d tamettut, d amyar ney d tamyard, yehder ney iyab, yesεa ney ur yesεi, ad t-id-iřađ wamur-is. Timecredt d asfel yef yimezday

n taddart merra. Gef wayagi, llan widen yeqqaren belli awalagi n tmecredt yekka-d si ticrad, imi tmecredt ney asfel d timezla, d tazza n yidammen; ula d ticrad d wag ii d anamelis. Am akken qqaren : *Ulaq ticrad ur d-nefki idammen*. Timecredt ihi d lfal yelhan yef yimezday n taddart d wayen akk yettidiren yid-sen ney iss ttidiren ama d lmal ney d tafellaht... Timecredt tessawal i lxir d şşaba, tettezzer lmuşayeb d wayen n dir. Di taddart mi ara byun ad ayen tmecredt, d imyaren ara d-yessiwlen yer tejmaet. Ad hedren merra yirgazen, din ara d-yili umeslay yef wamek ara d-yili uheggi n tmecredt. Mi msefhamen gar-asen, adtebdu lweeda, yal yiwen ad d-yefk ayen iyef tebna nniya-s. Ticki ur d-tqadd ara lweeda, ayen ixuşşen ttkemmilen-t imezday s tebzert. Mi d-yettwajmes wayen iketben d idrimen, ad wekklen wid ara isewwqen ad d-ayen axfiwen-nni i taddart. Ass-nni n teswiqt, atas n yirgazen i iheddren di ssuq.

Zik-nni, ttayen-d tmecredt di ssuq u ttawin-tt-id yef uđar alamma d taddart, imsewwqen merra ad d-ddun deffir-s. Imyaren ad teddun ddekkiren si ssuq alamma d amkan-nni ideg ara ttwaqqnen yizgaren-nni, arrac mi ara sen-slen, ad azzlen ad ten-mmagren, ass-nni dya yif akk ussan. Mi ara dawden yirgazen yer taddart, atas n yixxamen i d-yessuturen ad ten-awin yer yixxamen-nsen, ad d-lhin yid-sen, ad ten-ksen alamma yusa-d wass n tmezla, ayen ara qqimen yizgaren-nni deg uxxam n win umi d-şahen igellu-d s lbaraka i bab-is; akka i ttammen imezwura-nney.

Ass n tmezla, yettili-d taşebhit n wass : tmecredt tettili-d ama deg wass n leid tamezyant ney deg wass n teacurt ney lmulud, tikwal dayen tetteddu-d tewwurt n iweğğiben. Ass-nni, irgazen n taddart ad d-mlilen deg ubrah n taddart ney deg umkan n tmezla. Imukan ideg d-tettili tmezla, d imukan iwesşen yeddurin ideg llan waman.

Ass n tmecredt, yessehđar-d akk at taddart, ula d iyriben hemmlen ad d-asen. Tiwaculin yessan arrac imezyanen ara ihedren i tikkelt tamezwarut di tmecredt, ad ten-skecmen, ttawin yid-sen lqahwa d latay d lexfaf. Mi ara d-uyalen si tmecredt, ttaken-asen-d ticeddwin n uksum.

Win ara yezlun axfawen-nni n tmecredt, d win itewwlen i wayenni, yernu ad yili yetzalla. I ugzar n yizgaren-nni taddart tettwellih wid i tewwlen, iwaziwen. Iwaziwen-agi ula d nitni ttawin yid-sen yer taggara ticeddiwin n uksum d tuntict yef wayen xedmen.



Faruq ney beṭṭu n uksum yettruḥu d tuna

Faruq ney beṭṭu n uksum yettruḥu d tuna (tunt, d taxxamt ney d taemmurt deg-s 8 ieggalen). Yal tunt ney amur ad yili deg-s uksum n tasilt, afessug, iyēs, tasa, ikerciwen... Faruq am wagi yettas-d iwenney u igerrez. Mi heggant akk tæmmurin, ad nnejmaēen yirgazen yer yiwen umkan i wakken ad zzenzen s ssuma meqqren iqerra-nni d tinsa akked inefren. Ad neddhen lyaci s nnuḅa, ad ttaken ssuma, win d-yefkan aṭas yef wiyad, d netta i umi ara d-ṣaḥen. Akken kan ara kfun aznuzu, ad fken ddeewa n lxir, d yiwen seg yimṣaren n taddart i ttwellihen ad tt-id-yefk, d ameqqran akk di taddart mačči d ccix n lgameε. Imir-nni ad d-ylint lewεadi, wid yenwan yef kra ad t-id-yefk. Mi tekfa ssadiqa d ddeewa n lxir ad d-gren tisṣar akken ad d-

iban udrum ara yezwiren yer unerfud n tæemmurin d tirni. Yal adrum ad yerġu nnuba-s i wakken ad yerfed ayen i t-id-işahen. Ssyin akin, yal adrum ad yefreq ayla-s akken yal tawacult ad tawi amur-is. S wakka, taddart ad tili tesædda ass n lferh, ass n temlilit; yal yiwen yewwi amur-is n lbaraka.

D tigi i d leewayed-nney yas ulamma iseggasen-agi ineggura drus-itent tuddar ideg mazal annect-a. Llant tuddar yettwalin timecredt d adegger n yidrimen. Imi akken nezra, xuşsent aţas n tyawsiwin deg tuddar-agi ideg zedyen leqbayel. Taddart n leqbayel maççi am temnađin nniđen di tmurt n Lezzayer, yewwi-d fell-as ad d-telhi d yiman-is akked uguren i d-tettemplili ama d iberdan ama d aman d wayen nniđen. Qqaren at zik : *Win ur nekmiz i yiman-is, ulac win ara s-ikemzen.* Lemmer maççi d tadukli n yimesdurar, ur d-yettyimi wara di tudrin. Gas akken d nitni i yezwaren yer tness di tegrawla n 54, Lezzayer n wass-a iyef sberbren imeshaf d iqennanen ur s-d-ririn ara amur wis æcra n wayen d-fkant d asfel. Gef wayagi merra, i ilaq usehseb yef wayen ideg ttruhun yidrimen n tudrin imi adabu yettu tudrin, ħala afus deg ufus n tarwa-nsent i d-yeggran i wakken ad d-lhun d iyebnan-nsent, akka ay d Lezzayer...



TAZRAWT



Ismawen uddisen

Ramdane LASHEB

Tamurt n Leqbayel idder deg-s umdan seg tallit n uzermezrui. Ttbut n wayagi mmalen-t-id kra n wallalen, unuyen d teklut i d-igğa umdan yef yiblađen di kra n tamiwin n later icban Tifrit n At Lğağ, Agni Gizem deg İezzugen, Tadlest deg Tizirt, Azru İmedyazen di Tariħant...

Ihi, tamurt n Leqbayel tettwazdey si zzman n zik, seg tallit n uzermezrui. Xas akken ddren d ilelliyen i yiman-nsen maca ur qqimen ara d ihiziyen deg yidurar. Assayen imezwura d yigduden nniđen i nezmzer ass-agi ad d-nebder d assayen n tdamsa (*Relations économiques*) i yellan gar yimesdurar d Yifniqen. Ttbut n wayagi d « *Les comptoirs commerciaux* » i igten rrif n yilel agrakal ihuzan tamurt n Leqbayel.

İnnekcamen ttemsedfaren wa deffir wa, İfniqen, İrummyen, İwandaliyen, İbizantiyen, Aėraben, İturkiyen d İfransisen, imezday zgan d aqamer. Seg Yifniqen alarmi d İturkiyen idurar n Leqbayel ulac amnekcama i issawđen ad ten-ikcem ney ad ten-yerr seddaw leenaya-s. İmezday ħerzen akken iwata yef nnif n wedrar n Ćerger, qumřen yal amnekcama.

D amnekcama afransis seddaw tecdađt n *Marical Randon* d *Mac Mahon* i issawđen i tikkelt tamezwarut ad yerz lħerma n yimesdurar di 1857, 27 iseggasen seg d-tekcem Fransa akal n Lezzayer di 1830. Amnekcama ur issawed ara ad ikcem tamurt n Leqbayel alarmi issexdem azal n 2500 iserdasen d leslah illan d amaynut imir-nni. Alarmi issay akk times i tmurt n

Leqbayel, iqucc-itt akk, ur d-iqqim deg-s tezgi wala aseklumeenen. Leqbayel deg yidurar sbedden tudrin yef tqacucin i wakken yiwen ur ten-ittawed. I uħuddu-nsen akken iwata. Qqaren imezwura : «Ur d-sbedden tudrin alarmi ggan tineswin».

Tuddsa n tmurt n Leqbayel

Tudrin n temnaqt n tmurt n Leqbayel yiwet-nsent. Tazrawt n yiwet d tin ad ay-d-isseknen amek tella d wamek tbedd tmetti n Leqbayel. Ad naf :

Tawacult → axerrub → adrum → taddart → læerc → taqbilt.

Tawacult : deg-s amyar, tamyart, argaz d tameṭṭut-is d warraw-nsen.

Axerrub: deg-s tiwaculin i sduklen idammen.

Adrum : deg-s snat ney ugar n txerrubin¹.

Taddart, d awal d-ikkan seg wawal dder, anamek-is d tama n tudert imi ttidiren yimdanen deg-s.

Kra n tudrin mi ara mlilent sbeddayent læerc. Tikwal ilmend n uħuddu-nsent, læerc iddukul d wayeḍ sbeddayent taqbilt.

Ismawen n tamiwin yettwazedyen

Akken ad ggen amgired gar imezday n taddart d tayed, imezwura-nney fkan isem i yal taddart. S wakka, imezday ttwassnen s yisem n tudrin-nsen.

Amedya : Malħa Tabuzeħrirt si taddart n Buzzeħrir deg At Frawsen².

Di tmurt n Leqbayel tuget n yismawen n tamiwin yettwazedyen d ismawen uddisen (*Noms composés*).

Amedya : Taddart Ufella, Tawrirt Musa, At Yidir...

Ismawen-agi i d-nebder d ismawen uddisen ibedden yef sin wawalen : amezwaru d wis sin.

Amedya : Taddart Ufella

Taddart : d uddis (*Composant*) amezwaru.

¹ Mi ara tili taddart tamecṭuħt, anda akk imezday ccerken-ten idammen icban tudrin n yimrabden, adrum ney axerrub yiwen-nsen.

² *Yenna-yas Ccix Muħend*, M Mameri.

Ufella : d uddis wis sin.

Uddis wis sin, yettili-d i usemgired gar yisem d wayeḍ.

Amedya : Tawrirt Musa, Tawrirt Meqqran, Tawrirt Mimun,
Tawrirt Seddan.

Ismawen-agi n tamiwin yettwazedyen yur-sen akk awal
amezwaru Tawrirt, maca mgaraden deg wawal wis sin. D
aneggaru-agi i ten-issemgarden.

Awalen imezwura n yismawen n tamiwin yettwazedyen di
tuget ttwaksen-d seg yismawen n udrar, n waman, n yimyi, n
tnezduyt, n wussan, n umdan.



Aerqub, Tigemmuniin, At Wasif

1)- Ismawen iscan awal amezwaru n tamiwin n udrar

Adrar :

Awrir

Awrir Uzemmur

Agemmun

Agemmun Gizem

Tagemmunt

Tagemmunt Sezzuz

Ibur

Ibur Hemmu

Iyil	Iyil Bbemmas
Tiyilt	Tiyilt n Lħağ Aeli
Agni	Agni Geyran
Tizi	Tizi n Ttlata
Adrar	Adrar Ufarnu
Tawrirt	Tawrirt Musa

Lexla :

Alma	Alma Bbaman
Iger	Iger Gedmim
Tigert	Tigert Bbeylis
Tamazirt	Tamazirt Urabaħ
Acerqub	Acerqub n Tbarda
Timizar	Timizar Lleybar
Urti	Urti Bbaqac
Tasga	Tasga Mellul
Azayar	Azayar Ukerruc

Ablad :

Adyay	Adyay Acebħan
Azru	Azru Uyeddu
Tazrut	Tazrut n Sewarda
Tizra	Tizra n Sisa

2)- Ismawen isean awal amezwaru n waman

Tala	Tala n Lluħ
Iyzer	Iyzer Ameqqran
Asif	Asif Llħemmam
Tamda	Tamda Buzwiw
Taewint	Taewint Llbur
Tiewinin	Tiewinin ufella

3)- Ismawen isean awal amezwaru n tnezduyt

Taddart	Taddart ufella
Laezib	Laezib Ĥmed
Lħara	Lħara ufella
Taxxamt	Taxxamt n Iğir
Axxam	Axxam n Ĥmed

4)- Ismawen iscan awal amezwaru n wemdan

At At Aæli Waæli

At At Yidir

Sidi Sidi Smaeil

5)- Ismawen iscan awal amezwaru n yimyi

Tadekkart Tadekkart Ujeççig

Tazebbujt Tazebbujt Tizi

Tasaft Tasaft Ugemmun

Tamadayt Tamadayt n Hemmuc

Azemmur Azemmur Sisa

6)- Ismawen iscan awal amezwaru n wussan

Leçmae Leçmae n Sariç

Larebea Larebea n At Wasif

Ismawen n tamiwin yettwazedyen n tmurt n Leqbayel gten akken gten leşnaf n wakal n tmurt-is. Yal isem izzuyur deffir-s amezruy n yimezday-is.



Larebea n At Wasif

Bibliographie

- ADLI YOUNES, *La Kabylie à l'épreuve des invasions*, Éditions Zyriabes Algérie, 2004.
- AHMED ZAYED MALIKA, «*Toponymie villageoise Kabyle* » in Revue Tiziri N°17, Bulletin de l'Association Culturelle n Imazighen de Belgique, 1999.
- BOULIFA SI AMAR, *Le Djurdjura à travers l'histoire*, Bringau, Alger, 1925.
- CHERIGUEN FODIL, *Toponymie algérienne des lieux habités. Les noms composés*, Épigraphe, Alger, 1993.
- DAHMANI MOHAMMED, *Économie et société en grande Kabylie*, O.P.U., Alger, 1987.
- HANOTEAU A et LETOURNEUX A, *La Kabylie et les coutumes Kabyles*, Challamel, Paris, 1893.
- MAHE ALAIN, *Histoire de la Grande Kabylie*, Éditions Bouchene, Paris, 2001.
- MAHE ALAIN, *Présentation de la grande Kabylie sous le régime Turc (1874)*, de JOSEPH Nil Robin, Éditions Bouchéne, Paris, 2001.
- MAHE ALAIN, *Notes historiques sur la grande Kabylie de 1830 à 1838, présentation de JOSEPH .Nil Robin(1876)*, Éditions Bouchéne, Paris, 2001.
- PELLIGRIN, *Essai sur les noms des lieux d'Algérie, de Tunisie, étymologie et interprétation*, Édition S.A.P.I, Tunis, 1949.
- Direction de la planification et de l'aménagement du territoire «Listes des villages par commune » 1996.



TULLIST



Tiyaltin

Djedjiga ANARIS

Agris n tnezzayt-agi iteqqes mačči d kra, ssem-is yewweđ-as armi d iyēs. Iđarren qurufen d ayen kan, ifassen dayen akken. Igefran i d-iyellin gumman ad awin, ad tiniđ d igenni i d-iqqersen. Taelamit n lefjer i yeffey seg wexxam, lawan mi tqelleε tmacint tamezwrut. Amecwar n wass-agi mačči d ayen ara yezgel ney d ayen ara iwexxer. Ciť-nni i yedda, seg wexxam-is armi d anda yerkeb, ibbezmuma akk seg yizhiđen n ugeffur.

Tamacint, ugar n snat tsactin ara teddu. Mi yuli, akken yettef amkan, yezzi akka d wakka yenna ahat ad iwali albeađ i yessen. Ur yeεqil yiwen; udmawen i iwala merra d imaynuten fell-as. Werdin ha-tt-a-ya tuli-d yiwet tlemzit. Tamuyli di tlemzit-nni tezzuyer-it azal n 15 d aseggas yer deffir, asmi yedda amecwar i icuban wagi. D amecwar i t-id-yewwin yer temdint-agi ideg yella imir-a d amezday. Ass-nni dya sin yiberdan i as-d-ibanen. Yiwen d abrid i t-yewwin yer temdint ara t-ijemεen ssyen d afella, wayeđ d win i t-yewwin yer tin ukud ara ikemmel tameddit. Ayen akka i d-yemmekta dya d tiyimit-nni i d-yellan yid-s anda i as-d-issaweđ tadyant-is ney tilawt-is. Armi d tikkelt-nni dya i d-yules kra yellan s usefruri.

- Akken kan i d-ldiy allen afey-d lhila n temheqranit thegga-yi akken seg-s ad snigirey, ur fell-i ad shahiy ney ad yi-d-yali wawal, fell-i kan kennu, zdat yal yiwen, i kra ma yella. D ayagi merra i icčuren temzi-w ; d adegger, d alačeb, amzun rewley-d i bab-iw, fišel cwer. Yiwen ur t-seiy d amhaddi, yiwen ur t-

səiy d imsenned. Ula d imetfi ittwakkes-iyi uzref-is, bexlaf tidernac uyur ttarray lecnaya. D agujil si snat tamiwin; yemma tamsalt-is d adrug, baba d amjaḥ, yekkes-iyi rreḥ si tasa-s.

Mi mezziyey yaş akken ur yeqqid wallay-iw, ḥulfay s lexşas meqqren, acku ayen i yi-tekksen ccuq d tmeε ur yelli d asferfed n temyart deg yiciwi ney d amēenfer di tyemmust.

Tin akken iyef ttekley ad tessēhbiber fell-i ; jida deg yisem, tessēfel-d tmezzuyt-iw ayunzu i teffer, acku imeqqranen ḥeqqren imelsayen³, tikwal gar-asen mi ttmeslayen, ttiyilen wid mezziyen, yaş ma sellen allay mezzi ur ittmeyyiz ayen t-iwḍen. Ur zrin gar wayen i ttmeslayen yella wayen inettun ur iqelleε, ney yella wayen inettun yiwen wass ad d-ifeggeḍ. Sliy-as yiwen wass tettmeslay yelli-s trekkem, treggem, gar wayen tenna leqḍey-d : «Xziy-tt, ad xzuy ula d iysan-is, nettat temmut awer tt-irḥem, yer deffir tegga-yi-d ammus-is ad yi-itṭafar am tili-w. Yal mi ara t-waliy ad ttḥulfuy i daεwessu».

Ass-a, ssawḍey ad ḥşuy belli tinna ittwaxzan d yemma, ma d ammus i d-tegga yer deffir d nekkini. Maca ayen ur gziy, d tucḍa i tt-yessawḍen yer xezzu ?

Cfiy s kra tesdari tzeqqa, yiwen ur tesəiy yer tama, bexlaf tin i turez tesga, alarmi tewwi isem-is : «Nna n tesga» i as-sawalen akk yimezyanen. Nna n tesga i tuyaḥ seg i tt-yettef karaf. Kra yeḍran yef tiṭ-is yef tmezzuyt-is. Maca ur tessugut ara awal, mi ara d-tenṭeq, di yal tafyirt tamsirt. Nekk cfiy tetteuzzu-yi s waşas, wissen ahāt tettwali deg-i taytest⁴. Si tikkelt yer tayed steqsayey-tt yef tilawt-iw, nettat tettaf-d amek i yi-tezzuzun, amek trewwel yef tririt. Nna n tesga, deg wakken tettemyaf d yiman-is aṭas, yur-s d tagnit akken ad tmeyyez, ad tessif ad tyer ddunit d tlufa-s. Telmed teqşeh n yimdanen, telmed amek tteggten yijenwiyen yer uzger yeylin. Di tyeryert-nni, di tesganni, tuca kra n lbaṭel izerrin, kra n nneyya i yeggaren deg uyilif. Teqqar-iyi-d yal tikkelt : «Yemma-k d nneyya i tt-iyedren».

Nna n tesga, tuy tiyita ur nḥellu : seg zik i tt-tebda lmeḥna. Seg uxxam amezwaru i terra, suffiyent-tt-id tismin tisemmamin n

³ Innocents

⁴ Victime

temyart, tettwakkes-as terbut gar yifassen. Tekka ačhal di nnfaq, tamkant-is n zik truh, d tterf i tt-id-išahen. Tuyal tetti tallit, terra axxam nniđen, maca « ssuq i tt-isxaben di tafrara, tameddit ur tt-izgil ara». D acu tt-id-išahen: d amexlul i yettihin deg yiberdan, ur nferren gar wayen n dir d wayen ilhan. Yiwen wass, yeffey, uysen-t ur d-yuyal ara, nudan fell-as ur ggin tama, ziy d tin i d tuffya-ines taneggarut. Zrin wussan, yiwen wass yewweđ-iten-id yisali qerrihen. Ufan agerbuz-is yef yiri n teftist⁵, susfen-t-id waman. D tagi i d tawenza n Nna n tesga !

Tezzi-d i tikkelt nniđen, texnunes i tikkelt nniđen. Lemmer tt-irziq s uqcic tili yis-s ad teckenteđ, imi d tamsarit fell-as kan ad tuyal d taklit, akka i tt-id-išah ad tkemmel tameddit. Yella waya, yella wayen yugaren aya : yiwen wass deg wussan n uzemmur, tedda ad telqeđ netta d tnegmatin, nettat tazmert tesga, imi ur turiw teqqim-as akken temmed, tezwer d ccčtara d ayla-s, anda tella kra n tciča tewweđ-itt, maca ayen yuran di twenza, yiwen ur t-iseffed. Tuli tazemmurt akken tennum, seg tewweđ yer tciča, tukel yiwen ufurek yerkan, iclex-d tedda-d yid-s, infed-itt-id. Tečča tiyita deg wammas-is, seg yimir-nni yettef-itt karaf ur ntejji. Tuy tasga, tuy lwehc d teyzi n wuđan. Tezga tqummec gar yimerzan, yal yiwen tewwi-as tucčda-s, yal yiwen tewwi-as teqseħ i t-izedyen.

Di tesga-nni, tuča tismin n tnuđin, kra yellan yef tiť-is, twala atmaten amek semsawayen s yiles akken ad fren asmenteg n tlawin-nsen. Tessen-iten akk mi llan mezziyit, twala-ten akk amek uyalen seg reclen, yal yiwen amek ixerrez tarkasin i beťtu.

Nekk yid-s neđdel tamkant, amzun d ieniđen di twacult. Nettat di tesga tezga tetgani, tetteenni, tezga tekna-asant ad eeddint ama d tid tsell tmezzuyt, ama d tid teftwali tiť. Win i tettef tesga aħlil, yezga ittayes, ur iħeyyu ara aebber d usenyel, deg wussan imegger isennanen, uđan yur-s d imraren, d acu n tmeddurt ? Maca ula d nekk ur yi-izgil wara. Gar yimezyanen nniđen i tsugar kan umi lliy, i tækmin kan umi lhiy. Gemmuy gar-asen d akli fell-asen. ulac tiremt ur tessazey tselqebt, ulac

⁵ Plage

naddam ur yezwar usenqed n wayen i d-ḥawec tmezzuyt. Ass ideg ttuqerḥey ugar, ad as-yliy i Nna n tesga yer yirebbi, ad tḥelliley deg-s ad iyi-d-tessiweḍ tidet. Akken yal tikkelt. Yiwen wass yewweḍ-iyi wurrif yer yixef dya saggdey-tt :

- Tikkelt-agi ggulley a Nna ar yi-d-tiniḍ tidet ney ur teqqileḍ ad twaliḍ udem-iw, ur iyi-d-teggri ara tmeddurt deg uxxam am wagi, eyiy si tselqab.

Nna n tesga ur tezmir ad tefk afus fell-i, fell-as kan ad yi-teddu di lebyi, ad yi-d-tmel tidet yellan. Ṭḥennec-iyi yer yidmaren-is, teslef-iyi akken ad ḥulfuy i ciṭ n leḥnana, ahat yis-s ad ckentḍey deg usirem ? Ssyin yal yiwen deg-ney d acu n teḥwint n yimeṭṭi i issendeh, acku yal yiwen deg-ney d acu n tyita i yečča. Mi nḥulfa tennefsusi ciṭ fell-aney, yal yiwen deg-ney yecrew imeṭṭi i wayeḍ.

- Zriy a mmi, fell-i ad k-id-siwḍey akk tidet yellan, ma ur tt-tesliḍ deg yimi-w, ur tt-tselledḍ deg yimi nniḍen. Nniy kan ad k-rnuy ciṭ ahat ad tettumleḍ i temzi, ad tettumleḍ i tmelsa.

- La tettwaliḍ a Nna, akken llan yunfan-iyi, akken llan yunzan-iyi, ur zriy d acu i asen-giy.

- Ad flemdeḍ a mmi amek wid iteddun s nneyya rran tama, amek at tiddas d tkerkas rran tayedḍ. At txidas seqḍacen kra yellan zdat n nneyya akken ad tt-yeḍlen. Nniy-ak-t-id aḥal n tikkal, yemma-k d nneyya i tt-iyedren. Llan kra n yimdanen ugaren izerman ssem. Yemma-k fell-as leḥfu d rreḥma, d leḥmum i isewqen fell-as. Baba-s yella amzun ur yelli, ur yettay ur yettak. Yerna qqaren : «Leḥmum tasga n lehmum». Yeḍḥa-d d tidet, ihi wissen d acu n ṭṭlaba i yellan gar ḥemmi-s n yemma-k d jeddi-k Meqran. Jeddi-k ur yessaweḍ ara ad yerr ṭṭlaba-nni. Winna d acu i s-d-yufa d tifat ? Ad as-d-yefk yelli-s n gma-s i mmi-s, fiḥel ma ixelles-as tučcit d wayen akk issefken, dayen ad isemmeḥ di ṭṭlaba-nni. Jeddi-k yeqbel yas akken mmi-s d amjaḥ, ur ishil ara fell-as akken ad t-id-yeqqen yer tmurt, yenna : «Fell-i kan ad knuy, awi-d kan ur yi-d-ittefḍaḥ ara yal tikkelt di tejmaet, ur ittihi ara yis-i gar medden».

Lemmer yesḥi mmi-s d aneḥmar, s wallen-is ad ireffed ula t-issiwḍen ad ireṭṭel. Imi d amjaḥ i yella, ula d netta yundi-as-tt, yenwa d tamaqqant iss ara t-id-iqqen i lebda. Ttuḥ-ak deg wawal, ḥemmi-s n yemma-k i ibyan ad issentedḍ yelli-s n gma-s

i win yufa, netta lebyi-s akken kan ad tt-yekkes gar wallen n mmi-s i ismentagen deg-s yal ass akken ad as-tt-yay. Mmi-s si tama tameṭṭut-is si tayed, teggul ur tuy yelli-s n tnuḍt.

Tuyal d aeqqa di tsirt, gar yiyuraf mi tewqec tettgani kan izid. Ass-nni ideg i tt-fkan, tfaq s tebrek i d-iteddun. Baba-k, s tḥilet d tkerkas sawden-t ad ismundel jjiḥ, yezzi-d yer tmurt ur ismeḍdel, awi-d kan ad d-ilheq tarwiḥt n baba-s am wakken i t-yewweḍ deg yizen. Mi d-yelheq, yaf-d heggan akk ayen issefken i udruz, yeggra-d kan ad imekken afus ad as-selyen lḥenni. D acu i yezmer ad yeg seg yiyil ad d-yaf baba-s di tesga yezzel, yesselqaf, fell-as kan ad yanez i bab-is imi t-id-yufa s tezmert-is, amek ead ara t-yesnuyni, ney ara s-ijeggeh ssuq i yefra ?

Ass-nni n tmeyra, cfiy am yimir-a, ass-nni meqqar suffyen-iyi si teḥnact-agi fkan-iyi tiymert di tzeqqa, walay medden walan-iyi. Safessey ciṭ yef wul-iw, ttekkay ula di tḥuyarin anda i d-ncekker irgazen n twacult s wid yuklalen s wid ur nuklal, maca acekker d awal kan i d-ireqqeε yiles, di tuget ibeεd aṭas yef tidet.

Walay-tt mi d-tbedd yef uyaref n tsirt, mudden-as abuqal n waman d tḥerbalt n tgella, imiren kan ḥulfay i tasa-w tezza. Ssney wid ukkud d-teyli, zriy maḍci d ayen tessarem i as-heggan. Zrin wussan, tekfa tmezgunt, amjah yezzi yer wanda ur d-yettezzi, nettat teggra-d am tsekkurt i turez tqerract, terna tadist n nneqma. Fiḥel ma nebder-d tiryi d ugris i tt-inulen, tiddas d tneggas i as-yezzin, maca kra yellan tewwi-as acku temzi d tamelsa, tezzuzun, tettay afus i zaylal.

Yecfa fell-as ubrid n tala, agem kan ad swen yiεerman. Yecfa fell-as yiyzer, si tarda zgan neṣlen waccaren-is, maca di tin n leqdic ur telli ara d tamxaleft, gar cwiṭ d waṭas kan, wamma tameṭṭut si zik neqqden fell-as s tid tt-izwaren, s tid i d-yernan fell-as.

Di tallit-nni ttqissin turrugza s jjiḥ, win isemden deg wagguren ur d-inneqlab ara s axxam, imawlan-is yis-s ad zuxxen. Ula d tamkant-nsen di tlemmast ideg teddren turez yer jjiḥ-nni, d wayen akk d-ittazen i yimawlan-is, ama d isufar n tgella, d iselsa ney d ayen nniḍen, maca ur yelli d jjiḥ n win izegren tilisa, ur yessefk ad as-nsemmi jjiḥ di tilawt, acku win yeffyen

taddart, d lhif d laz i t-idehmen, iswi-s ad ireqqec di tmeddurt n twacult-is, yas ad isenħaf iman-is yas ad ittumermed netta. Awi-d kan ass-nni ideg ara d-yerzu, s tmendit ad d-yeglu, yal aferdis di twacult ad t-id-yemmekti s tyawsa. Yeggra-d kan lemmer imawlan ttarran tajmilt i waya.

Qqaren «ur seytrat ur kkat llir ad yimɣur ad ibin». Mezɣyan Umuh wulment-as teyratin seg i d-yejba d aneɣmar, maca tajmilt i as-issefken kkant nnig-s tismen tideryalin, allarmi ttint tegnatin amzun d iftiweɣ mi yekcem atemmu. Tikkelt-nni dya seddis n wagguren i n-yekka, si yennayer ur d-yezzi ara armi d ţmayem n unebdu. Yenwa yer lferħ i d-iteddu. Mi d-yelħeq yufa-ten-id ččan sefden imawen, win ur nebyi iyeḣ tamrart. Mi yekcem isres tičekmin, yal yiwen yekcem wayla-s di tčekmin-nni. Immekta-d yal yiwen, ur yezgil yiwen. Ibda la iferreq di tunčicin, dya ikcem-d gma-s amazuz. Yegga-t akken kan ittdaddac, yufa-t-id innerna, ameslay iserreħ deg yiles-is. Di tazwara, ikukra ad yaz ɣur-s, iruħ yettu-t, dya d netta i t-yeenan, irfed-it yer yirebbi issenser-as-d ayen i as-d-yewwi. Winna si lferħ-nni dayen yekkes-as ukukru. Ula d iles-is yuyal iserreħ, iħar ad d-yenṯeq s wayen yeḣran di tiba-s uqbel ad t-zwiren wiyad :

- Nekni nexdem tameyra, Nna Tasa tedda d tislit.

Yetti wudem-is yeħ tikkelt. Imuqel yemma-s s wurrif, tin tsader aqerru.

- D tidet i la d-yeqqar ?

Teqqes-it tsusmi n yemma-s, tessenuqel-it tidet i d-yeffyen deg yimi n win mezziyen. Ur yebyi ara ad t-walin immermey d imetti dya isres gma-s seg yirebbi, yekker yesfezwi wissen sani? Yezzi-d s wurrif, ur iluɛa yiwen, iyunza yal yiwen. Immey yer yiwen seg yiqerban i d-yewwi, iserfed deg-s. Yessenser-d kra, iġer-it di lġib. Nitni akk deg-s smuqulen netta yiwen ur t-imuqel, yesfezwi i tikkelt nniḣen. Awwah ! Meskud ur d-issekfel ara win i tent-icudden i tent-ikersen, ur irekked ara wallay-is. Iruħ srid yer uxxam n ɛemmi-s Lunas. Yufa-n tameṯṯut ɛemmi-s (Nanna-s Malħa) tferren irden, tezzuzun iman-is s yicewwiqen, ṯulfa s yilem meqqren seg teffey yelli-s tamenzut. Niqal kra yellan terra-t fell-as, ula d tannant n yimezɣyanen, wamma leqdic n uxxam armi tettut ansi ara as-

tekk. Gar teswiet d tayed cleqfen-as-tt s zzur. Immey issuden-as aqerru, isteḡsa-tt akk yef at wexxam amek llan. Nettat si tama-s teḡmed-as imi d-yufa imawlan-is ur ten-yuy wara.

- Ttxilem a Nanna ma ur yi-tenniḡ anwa yuḡwen ? Anwa inefqen di rray-agi, di cyel-agi ?

Nettat srid tegza d acu yenwa :

- A mmi yak tezriḡ eemmi-k Lwen ittwakkes-as wawal alarmi yuyal ur ittqeccie ara izan yef wallen-is. Ula yef tarwa-s ur ittaḡew ara aluf. Baba-k a mmi yuker rray d wawal i twacult merra. Ma deffir usmendeg wissen anwa ?

- Emh... gziy.

Yewwet deg yifassen-is, yerra deg uqerru-s yeffey. ula d awal-nni n talwit ur t-id-iseggra ara. Iruḡ yewwi abrid n tala, ur yecqi ma zerrint tḡagamin, awi-d kan ad d-yemlil Tasa. Ad asimekken tunḡict-is, dayen ahat ad tt-yezzem. Maca yef wacu ara tt-izzem ? Nettat ur yelli kra deg ufus-is; d taḡellaet deg ufus n bu yiyil. Ney ahat ad tt-issedmeḡ ney ad tt-issedhu, ad issedhu iman-is. Ur yezri d acu yebya, d urrif i t-isedduyen, d urrif i t-issentaqen. Abrid n tala d amecwar yezzifen. din i ttmirint tezmar n tulawin ur tfaḡent, acku, si tama nniḡen, yur-sent d tagnit i tukksa yef wul. Nnig ubrid n tala, yiwet tsawent ideḡ yella yiwen uzru meqqren, qqaren fell-as d aḡessas. Zgant uyent deg-s teffilin, ḡcuren akk yiran-is. Lexyuḡ si yal ini, yal yiwen tanfust deffir-s. Ter uzru-agi dya i yuli, yeggul ur imbawel ssyn alamma d-tezri. Yuyes seg ugani, yal mi ara iwali agraw tefka-t-id tiyilt, ad yini ahat tedda-d garasent. Akken alarmi d tikli ad yekfu wass, yuyal armi tt-id-yefka ubrid-nni. Issenser-itt-d seg ugraw, ula d nettat akken t-twala taker aḡar yef terbaet. Teggra, win iḡubb-d yur-s, din ciḡ d tuzzma, ciḡ d alummu, ciḡ d asedhu, ciḡ d asiyes. Maca taswiet i tbedd yid-s am win ittakren, win iḡza, dya ur iḡeḡel ara, imekken-as kan tunḡict-is yenna-as : «Ax amendil-agi ad am-t-id-gḡey d aktay. Nekk aql-i gulley ur d-rkiḡey taddart-agi alamma sliy twurbeḡ. Nettat tger amendil deg yiciwi, teddem asagem, tḡerḡer ad teḡdeḡ timedduk-al-is. Teḡḡa-tent yer wul tessusem. Netta immermey, dya issenser uqbel ad t-twali. Iruḡ srid s axxam, ikmes icettiḡen-is, yerra-ten deg uqrab, isawel i gma-s-nni amazuz immermey fell-as issuden-it, yettru. Hala win i

as-igezmen tasa-s, ibya ad t-iwali mi yettimyur. Wamma wiyad icuhen-iten maççi d kra, iwala ziy kra issehbir fell-asen, nitni ur nherwan ara deg-s, ur cçin ma innuyna ney innejla. Netta di lyerba yerwa amdegger, yerwa agrireb d uqazem n lewhuc, ziy d tagi i d tajmilt ara s-yuyalen. Yesfezwi ula d id-nni yugi ad t-isæddi gar-asen.

Tasa, seg telheq s axxam, tessers asagem. tessuzel yer tkanna, tga tamrujt di twujrut. Tessenser-d amendil-nni seg yiciwi, tekmes-it di tbehnugt, tger-it di temrujt-nni, temdel-it s teblaqt. Zrin tam (8) wagguren, d lawan ad d-tesers aleqqaq-nni i d-yeylin yer tqæet n lewhuc, yer tqæet n tedianin ideg yella d asentel. Mi zrin rebæin wussan yef assen ideg d-terba, issefk-as ad teffey ad d-tagem. Tessenser-d lfuða i yeddand di sdaq, terna tessenser-d amendil-nni. Teshurrem-it, thulfa amzun terra-as tajmilt i Mezryan, mmi-s æmmi-s, seg wass-agi i yufraren gar wiyad. Seg wass-agi ideg tessarem lemmer i as-yelli yer tama.

Teddem asagem, terna akemmic n yibawen, tettef abrid yer tala. Uqbel ad teffey, tessawel-as i temyart-is, i yellan deg uqwir tesnufrus, akken ad d-tezg i lmendad di leqðil ar d-tezzi si tala. Tin tuli-d seg uqwir, tin tetteddu yer tala. Tessemalitent tewwurt n usqif. Tamyart, tredqent wallen-is srid deg umendil-nni. Din yetti wudem-is, acku si tikkelt yer tayed, ad tt-tegg mi teffey tesfedwic-as deg usenduq-is. Teyra akk icettiðen-is tafersust s tayed. Ma d amendil-nni, tecfa akken iwata, ur yelli deg usenduq, ur d-yeddi di terzeft n yemma-s. Ansi i as-d-yekka ? D ayenni i tettnadi ad tessiweq yur-s.

Tkimmel abrid yer tala, telheq tdeqer akemmic-nni n yibawen yer waman. Deffir wayenni, lfal ney turda iswi ad tefti tarwa am wakken ara ftin yibawen ney yirden, acku llant tid yettawin irden. Teççur-d asagem-is tezzi-d, tufa-d tamyart tetti twenza-s. Weræad tesris asagem, weræad tgir unfu testeçsa-tt :

- Ansi i am-d-ikka umendil-nni ?

Tinna tyil d awal kan, yas s tkerkas ad tæddi, tenna-as : «D yemma i yi-t-id-yefkan». Terra iman-is tumen, tessusem ur as-terni awal. Tezzi akken ciç, am win umi yewqeç kra. Teggumma ad terked, dya tenna i yiman-is : «Kker a yul-iw ad d-tessised tidet !»

Teddem taɛkkazt-is teffey, srid yer tɔɛggalt. Telheq, terra iman-is tejjem-itt. Tin tɔuzz-itt, tessers-as aqɛdduɥ n zzit d uqessul n tazart. Ameslay iserreɥ gar-asent d izumal. ulac tameɣayt ur d-wwint, ad twehmeɔ di lehmalan-ni i d-iylin di teswiɛt ! Nettat i wakken kan ad as-tessiy laman, ad d-tecceɔ s tidet ur tetthulfu. Tewwi-as-d asentel yef tluba, yef lefwadi d temlehfin, yef yisura d thellsin, alarmi tessawɛd yer temhermin dya tejbed-as-d amendil-nni :

- Amendil-nni i as-n-tefkid i yelli-m izad, wissen anda i t-id-tuyɛd ?

Tin di laman-nni ideg i tt-tger tenna-d kan tidet :

- Ur as-in-fkiy ara amendil i yelli !

Tageswaht-nni, tugad d acahen i tt-tcuhen, acku ma tefka amendil i yelli-s ilaq ad as-ternu wayɛd i nettat, ney xersum d timehremt tafessast. Maca tinna ur yelli d ayagi uyur tezzi lwelha-s.

Deg ubrid n tuyalin, ur tezri amek i tetteɛdu, thar ad telheq, ad tt-tesɛɛdi di tsirt ney ad tt-tger deg yidikel. Mi tewweɔ, tufa-tt tessutuɔ mmi-s, tettef iman-is tettgani ad tessers aleqqaq-nni seg yirebbi. Tewwi alemisir yer usqif, tessers iman-is, teddem taruka tettellem. Tettqeɛid deg yisteqsiyen d rregmat di leɛɔil ad s-taf abrid. Mi d-teffey si tzeqqa, temmey yer tehnayt n usqif ad d-teddem aqettun n tyeddiwt i d-tekkes temyart i tanezayt-nni, tin tsuy-d fell-as :

- Sers ar din a m-yihedman, tyiledɔ ad tkellxɛd fell-i. D nekk umi qqaren Ferruɣa n Σmer. Seg wasmi d-kkrey, yiwen ur iskeɛrer fell-i. Tluledɔ-d kemm idelli... “d yemma-s i as-t-ifkan...” !

Tesxec teqqim, tfaq yef umendil-nni i tt-tuy. Teggugem, ur tufi d acu ara d-tini. Teldi-as abrid i temyart ad d-tesmir ayen i as-yellan di tnafsit.

- D acu ara d-ternuɔ nniɛn ? Yemma-m tenna-d ur as-fkiy ara. Ma llant kra n tkerkas nniɛn yas rnu-d, a tin umi yuza uqadam !

Twala d tasusmi kan i as-d-tewwi. Tugad ad timyur taluft. Nettat tger limin ur d-tebdir isem n Mezyan, win i as-d-ifkan amendil, yas ad telheq yer tmezla. Maca Ferruɣa n Σmer ur tecqi ma meqqret taluft, acku mmi-s d amjah. Dayen ur yelli

wayen ara t-id-iqnen yer tmurt. Ma d aqrur-nni i d-yeğga d taraht-is, di teswiēt tbeddel takti fell-as. Di teswiēt terra-t di wissen. Simmal tesseftay, simmal tessiqsih deg yimeslayen d rregmat. Tisliit tameybunt teggugem ur tufi ara d-tini; ayen ara d-tesmehtel merra yexda tidet. Tamyart, si tama-s, simmal ikeffu-as wawal yas akken urrif simmal yettzad. Twala ur d-iqqim umeslay d tesliit-is yeggra-d kan ad tessiweđ aluf i umyar-is.

Yewweđ-d umyar si ssuq, la d-yessensar ayen akk i d-yeddan deg ucwari, ur ihulfa ara s tness ara ilefzen si teswiēt yer tayed, timess n ccwal d derdih.

Tamyart s kra tessusem nettat d areqqeε di twinas ara yessenquqlen nnif n umyar-is. Ayen ara t-yeğgen ad d-immel turrugza-s, ur ittεemmid i wammus ad d-yelheq yer yijufar-is. Turğa-t armi yeena tasga-s, yezzel. Teqqim-as s yimeslayen. Ur iban acu i as-tenna armi i as-yewweđ wurrif εemrayen.

Yeffey-d si tzeqqa, srid yer tæccuct n uqwir, yezra din ara yaf Tasa. Yebda la yettgalla, yettsalla ar das-d-tini tidet ney ar issiweđ taluft yer yimawlan-is. Tin tettef deg yiman-is. Ulac tikerkas ur d-tjuba, yiwet ur tt-tescedda. Seg ur d-issenser ara tidet, yettef abrid srid yer win ukkud isewweq.

Tasa tewqeε anda ur tezmir ad tessenser. I wumi ara tcekti ? I yemma-s ? D acu ara s-texdem tura imi tewweđ taluft yer yirgazen ? Ma d baba-s, ulac fell-as ttkal, ur yelli wayen ara tedmeε seg-s.

Fihel ma tezzi ney tenned. Tedda di lğerra n takti i d-yerzan s allay-is. D acu ara texdem imi d-tufa iman-is terra idis n llum, wid ara yezzman ney ara iregmen ggten, wid ara isellken nuqan.

I wakken yiwen ad iqazem tudert akken d-tusa, s yiyilifen-is d yiekkiren-is, issefk tabyest meqqren. I wakken yiwen ad yenxerwæ ad yerwel yef tudert-agi, ad ismenyif ad yerr talast i wussan-is issefk tabyest meqqren ugar-is. Gas ulamma wiyad ttwalin ayagi d lexşaş n tebyest. Akken yebyu yili uyilif, ma d ayen ur nennul ara isey ney agemmir⁶, bab-is yezmer ad yessiweđ yer tifat. Mi ara yili d ayilif ara d-yesseylin yef

⁶ Dignité

umdan tacmat, ad yuyal d ifez deg yimawen, iyilifen yecban wagi di tugget ttwellihen yer yir tifrat, tikwal ssawaden mađi yer tunyiman⁷...

Yiwen wass, tanezzayt, mazal itran crurqen, iyuzad urcad ddenen, tekker teddem-d mmi-s i d-innezman, tmekken-as iff ad yetted, tessed-as deg uyefki armi yeqber, ssyn tezzuzen-it yuyal yer yides. Tecca-t akken s wallen azal n tsaet. Akken i t-tessers di dduh, srid tessenser iman-is s tsusmi. Tewwi tanila⁸ n weqwir tedda armi d anda yella wanu⁹. Tekkes tarkasin i tessuheb, tebded yef yiri n lbir, tdeqqr iman-is yef uqerru, teblee, teblee tniyma i d-tesseggra. Tegga-d yer deffir timesseereqt. Tegga-d ladya ammus i twacult-is. Açal kan nitni yuder-asen uqerru. Imdanen fezzen deg wawal eawden, yal yiwen yefka-d turda ney tamentilt syur-s, ma d lhir ur asen-yekis ara acku tidet temdel yid-s.

Amuttud-nni yeggra-d yer deffir yerwa tid-is, zzay yef ieggalen n twacult akken llan. Ur telli tasa ara issehbibren fell-as d iciniđ kan i d-yeggra gar-asen.

Segmi yesla i tidet, i tilawt qerrihen nezzeh, ad tiniđ d adrar i d-iylin fell-as. Maca, yefka lemehda ur issensar ara alamma imdel-as allen i Nna n tesga. Imi d nettat i as-ildin allen. d nettat i yesnefsusuyen fell-as açal d tikkelt. D nettat dayen i t-yeggan ad ickented, ad d-itezzi s axxam yal mi ara d-yeyli yid, ur itemmey ara di lexlawi.

Urcad izemmem useggas yef wasmi yesla tadyant-is tilawt, akken d-yezzi si tmeqbert d wid akk yeddán, dayen yuyal wakal yef “Nna n tesga“, inuda yakk taddart, tazniqt s tayed. Yerza yer kra n temdiqt i ihulfa ad tt-yejjem asmi ara yejlu fell-as. Ur inneqlab ara s axxam armi d tikli ad yezgen yid, id-nni dayen d id n eawaz. Yufa-n ddeqs n yimeawzen i mazal. Yeqqim akken gar-asen, ifures tagnif issekles kra n wudmawen di cfawa-s. Acku netta yur-s frant, d win i d id-is aneggaru deg wexxam-nni. Yuy lhal iciddi i t-yeqqnen yur-s açal aya ideg i t-yefsi. Kra n tsætin kan, mazal tafat n tziri, yeddem taqrabt-is,

⁷ Suicide

⁸ Direction

⁹ Puit

yessenser iman-is. S wakka i t-itlef metluf. Ma d abrid ara yawi ur iban sani !

Uread izemmem 12 asmi yeffey axxam n lejdud, d leemeṛ anda amrar ara t-ijebden yer tizzelgi yeqwa ugar n win ara t-ijebden yer tweqmi. Gas akken tisawnin i t-id-immugren mačči d tid umi zemren yifadden-is leqqaqen. Tilufa dayen i t-id isuman mačči d tid yewwi wallay-is. Gas akken yeṛwa amdegger, yeṛwa ḥafi d eṛyan. Iseggasen i d-irnan, d wid i t-yeṛqan, d wid i t-ismesden akken iwata armi d-yejba d argaz d wawal. Ur yeḡgi di tṛamit, di tneflit, ney di tñifit. Amecwaṛ i yewwi ass-a, ssebba-s d tiririt i teṛri n wakal n lejdud. Akken yesla s umxix i iḥuzan taddart-is, ur ismeḍel ara maḍi. Gar Imeyreb d lēica i t-id-yewweḍ lexbar yef wayen idran, yef wakken i t-yewweḍ yisali, tseggex akk ur yeggri deg-s wacemma. Dya tanezzayt-
nni kan, uqbel ad yali wass i yeṛṛef abrid, ṛaqen-d yidammen, iḥerḥer ad sen-yili yer yidis i widen ukud yejbed izir. Mačči d yiwen ney d sin, kkes-d tameṛṛut ur yettiḍ si tyemmatin n tnudwin-is. Ayagi merra iḥulfa yis-s. Aḥulfu-agi yemla-t-id aḥal n tikkelt. Mačči abrid ney sin i ten-iyat. Seg wasmi yerfed iman-is, mačči yeṛfel fell-asen, yekkat akk s wayen umi yezmer ama d tadrimt ney d ayen nniḍen. Nitni, at taddart-is, s kra i ten-yettawḍen mačči zran ansi i asen-d-yekka. Wid i asen-issawaḍen lamana qqaren-asen kan, d yiwen i yeffyen tamurt seg waḥal aya i wen-tt-id-yuznen. Ass-a, d tasa-s i yeqlalḥen i t-idehmen ad yerzu, akken ad asen-yili yer yidis i wid idruran. Widen ara d-tesseggri tbaxixt-agi, asmi ara tizdig akk tegnit, asmi ara iḥiz lḥebb yef walim. Win umi kfan wussan ad yaweḍ amkan-is. Win umi yezzif, ciṭ ciṭ ad itettu tiḍrat. Ssyin ad d-tekfel tnettīt n imsellek-agi, ad yesfeḍ uyebbar yulin yef uzmam-ines, ur yelli ccek aḥal d izerrig ara yernun yur-s.



Amgun

Chafia DJAMER

Dawezyi di ddunit-a ! Ass ur yeddi d gma-s, yal ass mačči am wayeđ, wa ad d-yeglu s ucaqur wayeđ s ubayur, sennan am uzrar deg umgerđ n tlafsa. Talafsa-agi d ddunit : win tsumađ ad k-id-yečč, yerna mbabben wa yef wa, lqerħ netta d lferħ, talalit nettat d lmut, zzwag d bețtu, tayri d nnħas, lħeq d lbațel, lxir d ccer, tatut d ccawat, tidet d fkerkas... ad d-mqabalen sin sin, d amæebber anwa ara iyelben wayeđ, netta dya wa ur yezmir ad yili ma ulac wayeđ, anda ara tafed yiwen ara tafed wayeđ si zzman n zzman. Lħasun yella wayen ara izer umdan, ad rnunt ula d lmuluka, ma d ccwațen fiħel ma nenna-d. Ma d amdan d win ney d wayeđ asmekti n wațas, d cckal kan i d-irennu i wallay ! Ma sumay yiwen kan akka deg ussan-agi, ma sselfey-as netta ad iyi-d-ikerrec, nekk ad jebdey, ad rrey ađar, ad wexxrey akken ad ttuy, netta ad isumm allay-iw, ad yi-yeqqes s tsuqqas-is am tyirdemt. Byiy ad awen-d-skefley yiwen deg-sen, mennay-awen win n leħrir leggayen d winna i tuklalem, jebdey tasyart-iw, fkiy afus-iw yer umgerđ n tlafsa, suvey s țtelq-iw, sulfet-iyi yedda-d yiwen deg ussan widak semmumen, rżagen, imi d wigi i ițtuqten, d ccawat timerzuga am mernuyet ney am qlilu.

D ass n ssemayem unebdu mačči am wiyad, d aseggas n uyurar, teffud tmurt mačči ħala aman, teffud ula d laman, teffud arraw-is, iyriben ur d-ussin ara ačal-aya, izenqan n

taddart ur zehren ara am zik, d aseggas aberkan gar iseggasen i tesidda tmurt-nney, rrebrab issers-d lxuf d rrehba di yal tiymert. Maca taddart-nney ur tt-iħuza ara s wařas ney ulac mađi, ur seın ara afus yimcumen-nni yer din, řřeħ řřeħ Rebbi kan, lğameε n taddart ħala imyaren i t-iεemren yerna d widak-nni kan i tent-yessemeyaren, ilmezzen n taddart Remđan tekksen-as aqerru, cwiř deg-sen i yettużumen, yerna ass n leıd d nutni i d imezwura yer lemyafra, d deεwessu tamaynut akka i as-isemma baba.

Cfiy d azal azaylal, itij ireqq am usafu, temyumbas, tekuffer tegnawt. Kfiy ccyel-iw, d ussan imuras neħbes-d tayuri ilaq ad xedmey ccyel n uxxam ad yermey akk ayen akken ur qdıcey ara deg useggas, ilaq ad εerkey, ad fetley, ih am nekk am tlawin ! I uzekka εni s temruyt ara qabley argaz-iw ney arraw-iw, ladya tamyart-iw. Ih ! argaz-iw, iyad-iyi win ara ayeı, d řřura-w kan ara as-fkey, ma d ul-iw yemmut, iruħ d asfel n zzman, d cfawat.

Assen at uxxam akk sgunfan, ma d nekk lħeqq-iw n yiđes rniyas-t i win t-ıbyan. Uliy am yal azal yer tyurfet ufella, ħemmley ad qqimey din, ħemmley azal yesεa rehba ladya deg unebdu, din d tidet ad tħulfuđ i ukud amek i yettmettat yas ad d-ilal anda nniđen, amzun issefsay-it uzyal, ibzaz cennun-asen ney sbuyuren fell-asen. Si teswiε yer tayed, ad d-sukkey aqerru-w si řřaq am tedyayat, ad d-rrey akk taddart seddaw-i, tħulfuy i yiman-iw d tagellid t yefka Rebbi d *Sfuniřeba* tina i yef nnuyen igelliden imaziyen, n zik d *Cleđttatra* yas ur cbiħey ara, ney ma Sifaks d Massnsen, idher-awen lħal d ayenni i ten-ıxxuřsen.

ħala nekk d Uzru n Tħthur i nettemqabal deg uzal, ula d nekk byiy ad ttikkiy gar řřellaħ igawawen yas d tameřtu t, yas ur krifey ara am lalla Xliğa, yerna εuhdey-ken s Rebbi ur gğiy tamurt-a akken tt-ggan řřellaħ n zik, s lberhan-iw ad tawđem akk yer lebyi-nwen, yas nekk lebyi-w iyreq di temda lqayen.

Tekksey lxiq, ttweħhidey Rebbi amek myentađen yıxxamen n taddart wa yer wa am yidurar i asen-d-yezzen d inigan n leqrun kkes-d tawayit i wumi ur d-cfin ara. Nettemyezdaħ, nettemyezmađ amer win ara irewlen yef wayeđ, igguni-k lħal tzad tayri d tegmat ladya gar leenum, tettfeđđid ! alarmi win yebyan ad yebnu ur yettaf ansi ara yesεeddi aman, yerna d

yiwen seg yidammen-is ara s-d-yesqetṭiēen. Asmi ara yennay d uberrani ad t-id-yezzent tanzarin-is ad d-yekker mgal uɛdaw n gma-s, *ur ḥmiley gma ur ḥmiley win ara t-yewwten*, d gma d nekk kan ara t-yewwten akken ad as-wennəey tiyita, tagi d deewessu taqburt akka i s-qqarey i baba, tasuta tettaḡḡa-tt i tayed, mačči am tin i wumi isemma netta *deewessu tamaynut*. Cqiy-d si deewessu n tsuta-w, ma zemrey i tagi-inu d aṭas ! i nekk i d-yettalin yer da akken ad eassey ṭṭaq n texxamt n Yidir, netta atan di læsker ur tugar ara deewessu ?! Maca cedhay-t aṭas, yerna ugadey fell-as taswiṭ-a d yir nettat.

Gas netta ur yesli ara yakk yis-i imi ul-is yekkat i tayed, tewwi-t temrabeḏt, anef d nettat i isəan lbaraka, taggara-agi tessemyi-d ula d afriwen. Iḥekku-iyi-d akk ul-is nekk ttakey-as akk ul-iw, ameybun Rebbi turez-it, am wakken i yi-yurez, yettway, ka d aluḏ ka d abelluḏ, aybel n rrebrab yerna win n temrabeḏt.

Mi d-yusa tikkelt iɛddan, ikcem-d yer Muḥend-nney, yegzem tasa-w, yeqlles seg yiṭij am tirgit, maca nekk aken yella ad t-waliy yecebeḥ. Ifuk-iyi-d akk ul-is, yeslal-d akk allay-is, ma d nekk ččurey ul-iw, skufftey allay-iw. Ugadey ma yella d isiḏ i t-d-yebdan yef wayen iwala, aṭas i d-yessaḏen di læsker ladya tagnit-a tubrikt. Yenna-d, zriy amek ara teḏru yid-i, ma irad fukey-d læsker, ad fakey anaḏeḥ d irebraben, ad d-uyaley ad ssekrey ṭṭrad d yimrabḏen.

Nniy-as awi-d kan ad tidireḏ a Yidir, ma deg wul-iw yenna-d, xarṣum d aya xedment yimrabḏen yelha di tmurt n Leqbayel, ur ttaken ara yessi-tsen i yiqbayliyen, akkka Yidir ur yettay ara tawrayt-nni tacyentḥant m allen n temciṭ ! Uyaley nneḥcamey gar-i d yiman-iw mi yebda Yidir iḥekku-iyi-d yef wayen akk i yesɛdda di læsker. Yenna-k ur gganey uḏan, ur ufiy talwit, byiy ad ḥkuy ayen zrant wallen-iw, d wayen slan imezzuyen-iw. Yeččur wul-iw yeqber yebya ad ifelleq, meəna ayen ara m-d-iniy ad yeqqim gar-aney.

Cerwey, si tfednin armi d aqerru.

- Niqal lliy am nekk am yimeddukal-iw, mi nella di Blida yas šheršen fell-ay imi teḥreš tegnit, ad zerbey deg wawal, zriy ur tfehmeḏ ara imi ur tesɛddaḏ ara læsker ur tezriḏ ara amek. Nniy-as deg wul-iw, kečč zreb deg wawal nekk ad kecmeṭ di lebḥer n wallen-ik, d tidet ur fehmeṭ ara timsal-agi n rraṣa

amek ara d-yeffey si zznad, fehmeý kan tirşaşin i d-yessufey yimi-k, ikemmel yenna :

- Taqsiđt-iw tebda mi yekka fell-ay waggur, yewweđ-d lawan ad ay-rren yer texxamt n tillas ad neqqim di tđlam, akken ad nemæebbar d lxuf i d-yettarew wallay, imi amdan ulac ayen yettagad am yiman-is, di tđlam neý di tillas ara yemmager umdan ħala iman-is, nekk maççi d iman-iw i walay.

- D acu i temlaleđ, d acu i twalađ ?

- Ahat ad as-tiniđ argaz-agi yedderwec, d tameđtut i walay.

Yal id tettbeddad-iyi-d, d tacyentĥant n wudem amzun tuđen, acekkuĥ-is d awray maca yekkerťeđi am tađut.

- Ini d turqimt-nni-inek i tettxayaled, yerna yal id ay uĥric !

Yidir yekres unyir-is : nekk mi ara m-d-ttmeslayey s tidet, kemm la d-tettawiđ lweqt yis-i, ma yella ur tebyiđ ara ad iyi-d-tesleđ ini-d ad ssusmey ?

- Ih ! Tetcabi yer temrabeđt yerna zer kan d acu i la yi-d-teqqaređ, d ayen yechan awezyi, ma yella d sşeh ilaq ad tezred tđbib, d lxiq kan i txaqed.

Yidir yettef-iyi-d si tuyat ihucc-iyi-d, ĥulfay i yifassen-is am sin yisufa ireqqen, urġin i tt-yexdim akken, ccarwent ula d tifednan-iw. Yenna-ak, yiley kemm ad iyi-d-tfehmed. Ttwaliy-tt, d tidet d tameđtut tesæa iferrawen, tebya-yi i yiman-is am wakken ara tebyu tmeđtut argaz. Temmal-iyi iberdan ma ĥesley, tezriđ tagnit-a teĥreş fell-ay, gar lminat i nleĥĥu, d nettat i n-yeqqaren anda ara sersey ađar-iw.

Ma zzeşfey-tt wwtey-tt s waman akken ad d-truĥ, tini-yi mazal-ak kan cwiť ad k-awiy yid-i, ad k-sæuy, yas ma tewwteđ-iyi-d s waman, aman d laman, ad iyi-d-tecmumeh ad truĥ.

Tezriđ akken walay ayen yechan leğeb, walay iqerra n yimeddukal-iw mi ufgen zdat-i, jemæey-d leđdam-nsen s yifassen-iw, nettat dinna kan i yi-d-teffey, anda tella lmut tella, ad iyi-d-tecmumeh, tikwal tettak-iyi-d tabyest tayed tessefcad.

A Yidir ammer d ayen kan i twalađ, i ak-igan akka ?

Nekk yer daxel-iw tekcem-iyi tergağayt, urġin zriy Yidir akken, udem-is d awray am lmeğget, yettban uyilif fell-as. Ur uĥtamey ara, alarmi d-ylin imeđtawen deg wallen-iw d tiregwa, ĥulfay-asen sseryen imuyag-iw, ur zriy ma d imeđtawen n tayri neý n uşhisef, neý di sin. Istuggen-iyi wayen iyi-d-yenna, iyad-iyi,

yerna ugadey fell-as, nniy-as kan şşber mačči añas i k-d-mazal, d ayen ieddän i añas, yef wayen i d-yeqqimen.

Imuqel-iyi-d, tamuylis d talqayant ur tt-fhimey ara, yenna-k sulef-iyi a taézizt, waqila ceybey-kem, sulef-iyi ur uksaney ara, tezrid kemm am weltma ur seiy tin nniđen i wumi ara hkuuy.

- Ih ula d nekk ttwaliy-k am gma, am Muhend-nney. Wissen dya annect-a ma d tidet ?

D tin i tamuylı taneggarut n Yidir, d imeslayen-is ineggura, tenhezz deg-sen akk şşura-w, id-nni s teyzi-s tşsen waman d yisbaren ur yemdil cfer-iw, s imeslayen n Yidir i yegganey, yis-sen i d-ftakiy, yis-sen ara ddrey ar taggara n wussan-iw.

Deg uzal-nni hussey-as i wul-iw yebya ad ifelleq, ttmektiy-d kan ayen akk i yi-d yehka Yidir, ttwaliy si ttaq n texxamt-is, qqarey-as wissen d acu la ixeddem tura. Armi d-sliy i yisuyan :

- Abbuh a lmunin cađey, yerya uffad-iw.

Nuzzel-d akken nella, ur d-şqiley abrid, d agrireb i d-grarbey. Ufiy-d Nanna Xliđa, amendil yepli-as yer lqaea, tezzel idarren-is deg useqqif, tekkat deg yirebbi-s :

- Texdec-iyi tewwi awhid n tasa, akka i yi-tenna am t-awiy d ilemzi. D taqsıđt n ttar, d lęar d nnger i d-yuyalen, d amezruy i d-yettin fell-ay, d akud i yeşsen yuki-d ass-a, d idammen i d-issawlen ad kemmlen i d-yeggran, annect akk qubley n terwiħin, i gezmey n timiđin ur iga tilas i lmut. Yemmut Yidir-iw, zzewren-asen-d irebraben deg ubrid n taxuxt, zlan eecra iterrasen, yedda gar-asen, Yidir-iw, yemmut, Yidir-iw d ayen tewweđ d ajmam tektal, d ayen teqqed teħya.

Yemmut Yidir, ħulfay i ddunit tezzi yis-i, amek i tesęa tabyest tewwi-d abrid yemma-s, amek i d-yenteq yiles-is s wayen yechan aya, yliy kecmey di temda n tillas war tilas, ukiy-d ufiy-d iman-iw deg yirebbi n yemma, tesnektay, teslufu i uqerru-w.

Imeđti, axlul ruy-ten-id d iħemmalen, akken urġin i ten-id-ruy seg wasmi i yi-tegzem Nanna Xliđa timiđ , ttħuzzuy di yemma rennuuy, yliy deg yirebbi-s skecmey aqerru-w deg uęebbuđ-is byiy ad uyalay anda i d-kkiy, ad uyalay s aęebbuđ n yemma, ad rewley amzun ur d-luley ara akken ur ħeddrey ara yakk i wannect-a, d ayen i wumi ur zmirey ara, qqarey kan d acu n deęwessu ? D acu n ttar ? Byiy ad fehmay, ħekku-yi-d, netta d akellex kan i tkellixey yef yiman-iw, d acu ara yi-d-texdem

teqsiđt n Yidir, d yemma-s, ur iyi-d-tettarra ara Yidir-iw, ih tura mi akka yemmut yuyal inu.

Tettef-yi-d yemma akked weltma seg uqerru, yettafeg armi d igenni wis ssebca yettuyal-d yer llqaea, ma d allay-iw ħulfay-as yuzeg yerkem, tigeclar-iw ttergigint, iles-iw la ixebbed deg uqemmuc-iw, tettali-d deg-i lħamu deg uebbuđ armi d idmaren, ħulfay i wul-iw yebya ad d-yeffey. Gar wannect-agi akk i yi-yuyen byiy ad sley i teqsiđt n yidir-iw d lqeb-la-w, di teqsiđt-a ara temlil flalit-iw d lmut-iw, lferħ-iw d lqerħ-iw, tayri-iw d ccum-iw, ħulfay i yiman-iw wessrey rniy xemsin n yiseggasen deg yiwen wass ney ead di yiwet n ddqiqa.

Tenna-k yemma, s ššut ixenqen :

- Annay a yelli taħnint annect-a akk i yeffren deg-m, d talqaqt, ur tuksaned !

Nekk zik ur d-refdey allen-iw zdat yemma, rrzent wallen-iw si leħya, yettkaw yimi-w zdat-s, tura d ayen qqley d tameťtut d tacaraft, ad d-iniy akk ayen neđley deg wul-iw, ur lliy d taqciot tameťtuħt d ayen wessrey, d Tameťtut yer Tmeťtut nekk d yemma. Ĥku-d a yemma ezizen ad am-n-sley, zzuzen lħif-iw awi-d taqsiđt am ucewwiq i trefdeđ mi yi-tetthuzzuđ di dduħ. Dayen tura ffyeđ-d seg uebbuđ n yemma, luleđ-d ur faqey i tikkelt tis snat, qebley ad d-ffyeđ seg uebbuđ-is, ad iyi-terr yer dduħ, awi-d kan ad sley i teqsiđt n Yidir-iw ur neddir, taqsiđt n ttar, n nnger d deewessu, amzun yella kra ara ibedden.

D acu ara m-texdem teqsiđt, taqsiđt n lkar d nnger, d ttar zik akk d tura mačči yiwen-nsen ? Ĥku-d a yemma ħku-d, ur yelli i ibedden, d ayen i ħ-d-gġan at zik di tarbut ara nmeččeh alamma kfan wussan-nney.

- Nanna-m Xliġa terwa lħif d uyilif, tezweġ d tilemzit yef rbaeťac iseggasen ney ur tewwiđ ara, tella d tagujilt, ma d ššifa ħekkun kan fell-as di lecrac, akka d tamyart twalađ mazal-itt s sser-is.

- Ruħħħħ kan a yemma ruħ, azar yettabae tara, akken yeyli lħebb ara yemyi.

- Taqsiđt tebda uqbel tagrawla n 54 s waťas, uqbel tťrad wis sin gar lalman d urumi, ayen i d-yefka wass ad t-yečč yid. Ussan tezzin, tiwwura yelqent. Awal d win n urumi rray d rray-is.

Zik yal taddart yef uqerru-s yella t̄tamen. Di taddart-nney, sbedden Ḥemmuc U Belēid, d argaz mačči am wiyad, yerna d anifi, d bab n llzem, d aḥeqqi, d ahendaz acku yettḥulfu s wayen ara d-yedrun uqbel ad d-yedru, amek i ixeddem ad as-yeslufu i uqerru n llufan ma yesxunzer-d fell-as, ad yerr tilisa gar-as d yimawlan n llufan-nni, laman yid-sen ur yelli. Ula d Rebbi yefk-as ššifa d lhiba, annect n ujgu alemmas, d ahrawan n tuyat, d aččaran.

Ahat d annect-a i yeğğan aṭas i yettasmen seg-s, maca yekkes-as ayen nniden, d agujil, deg yiwen useggas tfuk twacult-is, ifuk-itt yir lehlak, ggran-as-d ḥala sin watmaten-is. Lawan-nni, tella yiwet twacult di taddart-nney qqaren-asen at Šli U Seid, d nettat i d tameqqrant akk di lēerc, cban At Qasi n Temda n Leblaḍ lqeggad n ddula taṭerkit, wid-nni i yekkren i At Jennad. Tiferkiwin n At Šli U Seid t̄t̄fent seg umalu armi d asammer, aṭas yid-sen d tawacult n yirgazen, yef aya i ttarran ddree d tuzert yer yiman-nsen, yal yiwen deg-sen yesēa snat yer tlata tlawin, yerna si tidak akk icebḥen di lēerc.

At Šli U Seid-agi ur ḥemmlen ara win ara d-iceddin nnig-sen, d aya i ten-yeğğan ur ttiḥmilen ara Ḥemmuc-agi U Belēid, imi yett̄ef amkan-is gar at taddart, yerna ur yesēi win iyef ara isenned. Yesēa yiwet yelli-s ḥekkun kan fell-as, tessleb akk ilmezyen.

Arezqi At Šli U Seid, yesēa snat tlawin, yebya ad yernu yelli-s-agi n Ḥemmuc d tis tlata, yessuter afus-is i baba-s yaš akken yezra ur as-tt-id-yettak ara, yenna-as ma tečča tečča, ma ulac meqqar d ssebba ad iyi-d-iwali, ad nemyeeqal nekk yid-s. Akken i teḍra, asmi i as-yessuter yelli-s, yaš akken ur as-d-yerri ara Ḥemmuc s yir awal, maca yewwet-it-id s lemēun, yenna-as, kečča a Dda Arezqi aql-ik deg umḍiq n gma ameqqran, taqcict-agi d tizya n yelli-k ammer terbiḥ, ma yebya Rebbi ad tt-yawi win mezziyen, win yessnen Rebbi. Yezzeef, d acu i tebyid ad d-tiniḍ ? Nekk ur ssiney ara Rebbi, bran cclayem-agi-inu seg wass-agi akin ar anda i teddiḍ ad iyi-d-taffeq d aekkir zdat-k, anda truḥeq ad tesweḍ ad ak-tt-id-sluyey, azekka-nni ššbeḥ yufa-d Ḥemmuc tafurkect n udmim zdat n tewwurt n usqif, yefhem Dda Arezqi n At Šli U Seid i as-t-id-ideggren, d ayen yuli ssenḡaq n t̄t̄rad gar-asen.

Deg uberreh n taddart At ʕli U Seid ttilin mgal tʕamen yas d ʕʕwab i d-yenna, seg wassen urgin i ieedda unejmae ur nnuyen ara At ʕli U Seid nutni d tʕamen.

Yiwen wass uqbel taecurt, nnejmaeen at taddart akken ad d-bezren idrimen ad xedmen timecref d tiwizi ad fersen iberdan n taddart. At ʕli U Seid ugin ad d-fkken idrimen imi wagi d rray n tʕamen, nnan-as ur d-nettak ara, alamma nbeddel tʕamen. Inteƕ ƕur-sen tʕamen, yenna-asen win ur d-nefki ara tabzert ad t-ssufyey si ttufiq n taddart.

Kkren-d akken ma llan At ʕli U Seid yef tikkelt, ffyen-d seg unejmuε.

Iɖ-nni s teyzi-s At ʕli U Seid nsan yef uqerru n Hemmuc U Belaid, yenteƕ Urezqi :

- D ayen tikkelt-a tewweɖ tfidi s iyεs, mazal kan ad ay-iʕetteɭ cclayem, tewweɖ-d yer nnif-nney, Hemmuc U Belaid, yebya ad ay-yessufey si ttufiq, ad d-iɖegger baba timedlin, ur yezri ara d acu i t-yetraƕun, asmi ara d-ifaq i wacu imi yekker ad t-ifat lhal.

Azekka-nni d ass n lareba d ssuk n Uqbu, Hemmuc am yal tikkelt, yerkeb acudiw-is, yejba akken ad isewweq. Mi d-yuyal zzewren-as-d At ʕli U Seid yer lejba, kkan-as-d nnig ukeddar, yenteƕ Urezqi n ʕli U Seid yenna :

- Cehhed a Hemmuc, yusa-d lajel-ik !

Yerra-as-d :

- Di lmut akin d akeddar !!

Fkan-as-d yiwet terʕaʕt s aqerru tekcem di tewwurt uqerru tayeffust, teffey-d si tzelmaɖt imi yugi ad t-yesseknu zdat uɖdaw-is, yeyli-d yef ucudiw-is, yemrarrey di lqaa.

At ʕli U Seid rewlen-d ƕƕan-t-in yeyreq di temda n yidammen-is. Idammen teswa lqaa armi d-ggurreε arraw-is, idammen ssawalen i wiyiɖ, d tagi i taqsiɖt n ttar.

- D acu i texdem tmeɖtut-is, ma teʕber, ney terna ƕur-s ?

- Annay a yelli ezizen amer d tin kan i wumi yemmut urgaz-is terna yer yidis-is, tili tehbεs ddunit, ddunit tebna yef tidi n tuƕƕal d tƕujilin.

- Amek ihi i texdem ?

Tkimmel ddunit-is akken i as-irad winna i tt-id-ixelqen.

Mi yemmut Hemmuc yeğğa-tt-id s tadist n uqcic, tsemma-yas Mhenna. Niqal ad tt-yerr ulwes-is, ad tt-yay yuyal yewwi-t waṭṭan amcum, netta d gma-s nniḍen, akked d yelli-s n Hemmuc.

- Tinna i yesæerqen lehdur i warrac ?

- Ih d tinna. Tewwi-tt lmut, qqaren-ak awer d-msetbaæent ula yer lxir, ad yettef Rebbi leqher-is, mi ara d-msetbaæent tin yer tin, lḥaşum, wa tenya-t terşašt, wayeḍ yenya-t waṭan. Yuyal s tin n nnif yuy-itt yiwen seg udrum-nsen, ijmeε-itt-id nettat d igujilen, xas akken yerna-tt d takna.

Ruḥ a zzman uyal-d a zzman, meqquer Mhenna, temzi-s yesædda-tt maççi am wiyad. D agujil, yuyal d argaz uqbel lawan. Yemma-s ur teffir ara fell-as ayen i as-yedran i baba-s, teqqar-as kan lqaea iyef yeyli baba-k mazal-itt teḥma, tugi ad tismid, d idammen kan n yiedawen ara tt-yessisemḍen. Nettat dya maççi yef lqaea i as-tettmeslay i mmi-s, maca d affad-is i ikenfen, d tasa-s d wul-is i yezzan.

Tezra ayen akka i txeddem ur ilaq ara, tessekcam-as tuḥsifin i mmi-s, tessibrik ul-is maca d tagi i d tasyart n Mhenna di ddunit, yeğğa-t-id baba-s akken ad d-yerr ttar-is, ma ulac ur yettheni ara deg uzekka-as.

Akka yettimyur yettimyur yid-s usḥissef maççi kan mgal n wid i yenyan baba-s, maca mgal n yirumyen i yettekin di lmut-is, d nutni i yesswayen lbaṭel, leḥbus-nsen čcuren kan d wid ḥeqren, d wid ur asen-yettayen ara awal, ma d iḥeqqiye gan-ten d iedawen-nsen, ssebdaden-asen-d wid ara ten-yekksen.

Mhenna yas temzi-is d taberkant, iεac-itt deg uyilif d iḥebbir, maca argaz n yemma-s iḥemmel-it am mmi-s netta yeqqar-as jeddi acku iyleb yemma-s s waṭas, issker-it-id, yefka-yas tiferkiwin-is, asmi meqquer izweğ-as-d. Sin iseggasen seg mi yezweğ, temmut yemma-s, truḥ ur tetṭif mmi-s n mmi-s deg yirebbi-s.

Asmi yekker tṭrad wis sin gar lalman d urumi, Mhenna wwin-t yer læsker am netta am yilmezyen nniḍen. Mi εeddan kan tlata wagguren irwel-d, yuyal d azertar *deserteur*, maca maççi weḥd-s kan i d-yerwel, aṭas n yilmezyen n taddart i asen-d irewlen, ffyen yer umaday ney yer udrar, ur zmiren ara ad d-kecmen taddart ḥala deg yid s tuffra, acku ttqelliben-ten

irumyen. Mhenna yettruḥu-d yal id s tuffra, iżerr tameṭṭut-is d weltma-s akk d jeddi-s, ma d tameṭṭut n jeddi-s id kan ideg ur tt-ittwali ara yelha, imi nettat ur t-tḥemmel ara, imi d tieqert ur tesēi ara dderya. Yuyal maḍi yettruḥu-d s tuffra-s yugad ad t-id-tessenz yer læesker.

Yiwen yid, iruḥ-d yer uxxam, am leəwayed-is yebda kan la d-yettšubbu tagessert n tbenzert, teḍher-as yer zdat uxxam-is tafat iqqerb kan s lemkukrat, yiwen uḍar yer zdat sin yer deffir, yuyal yeffer deffir n tzemmurt, d ayen yugad i d-yufa, d læesker i d-iruḥen ad t-qelben. Amek ara yexdem. Yuzzel yer uxxam n lmal n jeddi-s, yekka-d ṭṭaq yeffer deg walim di teērict, yeqqim din azal n snat tsactin. Tewwi-t tnafa... Tssusem yemma.

- Kimmel, ayyer ara tessusmeḍ, tessedhaḍ-iyi ttuy lhemm-iw, s lhemm n wiyad.

- Ur zriy ara d acu n lfayda ara d-nessekfel tierurin n zik, ayen iæddan iædda, i wacu ara nettuyal yer zik ?

- Annay a yemma ḥebbu, ma nezra ansi i d-nekka, amahat ad nefhem ayen iyer d-newwed ass-a, ney ur netteawad i tid xedmen imezwura. Ruḥ kan a yemma ruḥ, yelli-m ur teqqim ara kan d nneya-nni ur nfehmem ara.

Tuyal, terna-d, Mhenna mbēid si tnafa yessaki-t-id uqehqeh n teḍsa, yedduqqes-d, niqal iyil d targit i yettargu. Yefka tamezzuyt-is, yeēqel ššut n tmeṭṭut n jeddi-s. Yessenser-d iman-is am uzrem seddaw walim ifuḡ-d yer tyeryert n uxxam, iwala yer teymert udekkan lmešbah, yers fell-as ubehnuq azeggay, yuz am acemma, ifuḡ yef wayen ur yumin ara, iwexwer-d allen-is s llexfa, d ayen i wumi ur zmirent ara.

Tameṭṭut n jeddi-s nettat d uədaw-is ameqqran Læerbi mmi-s n Urezqi n Šli U Seid, ttemæebbaren deg usu ! Iwala nnif n urgaz-nni i t-id-yessekkren, i yellan deg umḍiq n baba-s-nni urgin yessin, yeqli yer walud zdat-s, yexnunes, yernunes.

Di teswiēt-nni uyalent-d akk yef tikkelt yer uqerru-yis baba-s, Arezqi, yemma-s, irumyen, nnif, ttar, læar yebya ad isuy, maca yeqqur am uzeqqur kerfen akk leədam-is, idammen-is rekmen, allay-is yettazeg. Yedduqqes i tikkelt nniden mi yesla i lluh n uxxam yemdel, d ayen ffyen sin n ccwaṭen, lzen ! Yeqqim, ur iḥulfa armi d-zrurgen imeṭṭawen yef umayeg-is am tregwa, d

acu-t wa ? Ayyer ur d-ijleb ara fell-asen ad yekkes iziyer-nsen ? Mačči yef waya i d-yuker zznad si læsker, i wakken ad yemħu wid yecban sin-a ? Yettru inehhet, anwa akka i as-yennan i yuyen irgazen ur ttrun ? Ahat d tidet imi ayen akka i yi-yuyen ur yuy ħedd ħala nekk, amzun nyan baba i tikkelt nniđen. Ma ġġiy-ten, nekk mačči d mmi-s n Ĥemmuc U Beleid, tura d tidet, tewweđ tfidi s iyes, di lmut akin d akeddar !

Iruħ Mhenna yeżra-d tameġġut-is d weltma-s, yensa-n id-nni deg uxxam-is, ayen yekka yiđ netta yettmeslay yef yemma-s, amzun yebya ad d-isfiq iman-is akken yella wudem nniđen n tmeġġut mačči ħala winna i iwala yer tmeġġut n jeddi-s, udem n yemma-s, udem n tmeġġut-is, d win n weltma-s.

Seg wassen ur d-yuyal yer-sen, yeẓdey kan deg umaday, ħekkun-d yexdem taxxamt deg umezzug, zik tella d tiżgi tettqabal-d taddart. Si texxamt-agi-ines, yettmaqal-d s lbuq, yeżra anwa i yeffyen yeżra anwa i ikecmen, yettqari-d syin iedawen-is. Asmi yeżra iman-is yewjed, iemmer-d znad-is iṣubb-d yer taddart. Tameddit n wass yeżra imir-nni i d-tnejmaen medden si lexla.

At ʕli U Seid nehhren-d taqdart n yizgaren d tsita-nsen, wwinten yer Tgelmumin, d taewit ideg d-tessen lmal. Wwin-d abrid n uyalad n Waemmer, Arezqi irkeb-d yef uɛudiw-is, yeżwar-d. Tezwar deg-s lmut, amezruy icawed tira, uzzlen-d watmaten-is isert-ten Mhenna wa yef wa, wa yehda-t i rruħ n baba-s, wayeđ i rruħ n yemma-s, wayeđ i nnif n jeddi-s. Iġelleb-d yef lqermud, yessefk tama n wadda, yeđfer abrid n ugemmađ, i tshled a lmut deg yiwet tmeddit, tenger twacult s lekmal-is.

Seg wassen yiwen ur t-yezri, mi yekker ttrad, yedda d yimjuhad, yuyal yesea imeddukul, ixdem tarbaet, d wigi i t-ixeden.

D tislit n Urezqi i ten-ixellšen, sseččen-as ssem, sersen-as ijerbuben æelqen-t-id di Semđa yef ufurek n tzemmurt, amzun d netta i yeyan iman-is.

- S tidet tessethađ-iyi, maca ur fhimey ara, anda tella Nna Xliġa d Yidir di teqsi đt-a ?

- D Nna Xliġa i d taġġalt n Mhenna. Asmi yemmut urgaz-is yeġġa-tt-id ur tesei ara dderya. Ur tawed ara zzwaġ armi

iædda æcrin iseggasen, tugi ad tezweğ, Ƴas tesæa aƳas inexdaben. YuƳal yuy-itt Hend n Waeli, baba-s n Yidir.

- Tef waya i s-neqqar i Yidir, mmi-s n yimyaren, maca mazal ur fhimey ara.

- Asmi i d-tesæa Yidir niqal ad tşed, iædda fell-as i yecban tikerkas. Tezga tettadded-as-d tmeţţut ackuĥ-is am tuga, d tawrayt d timerqıqt ad as-tiniđ d yelli-s n teryel. Teqqar-as-d tadist-agi maççi inem, inu. Tbedd akk yef lecyux d iæssasen, kkes-d lebxur ur texdim, rnu imyi ur teççi, yiwen-is kan, yenna-as-d ccix, ma tuyaled d lqabla deg mi ara d-terbuđ, tirwiĥin ara d-tawiđ yer ddunit ahat ad d-fdunt tarwiĥt n Yidir, texdem akken tuyal d lqabla n taddart, d netta i yi-uqeblen, asmi i kem-id-sæiy.

- Ih a yemma, ula d nekk ur d-fdiy tarwiĥt n Yidir, ziy akka luley-d kan tarwiĥt-iw tcudd yer tin n Yidir.

Asmi i d-terba, niqal i tædda deg ufus n Nna Şdidi, d nettat i d lqabla n taddart imiren. Tennak, tbedd-d Ƴur-i tewkilt-nni, tenna-iyi :

- Ma ur iyi-tefhimed ara, nekk usiy-d ad fruy taluft, ad gezmey ayen yettwaæellqen, ad ssizedgey idammen. Ayyer i tzewgeđ, tessakiđ-d idammen yetţsen deg uæebbuđ-im æcrin iseggasen, tessakiđ-d zzman d wakud yetţsen Ƴer fell-am kan ara d-zzin. Xtir ad t-awiy tura ney mi ara yeqqel d ilemzi. Tenna-yas : eġġ-yi ad t-ţffey deg yirebbi-w d netta kan i yi-d-yeggran d rriĥa n Mhenna.

A win i yi-d-yewwten s terşaşt, mmektay-d ayen i yi-d-yehka Yidir, yef tmeţţut-nni i s-d-yettebdaden mi yella di læsker, nekk yiley-t d tamrabeđt i t-imelken, d tayri i t-yesderwcn.

Nniy-as i yemma, annect-a yecba yer uwezyi, yella ula di tussna, tameţţut mi ara d-tarew, seg uqraĥ-nni tettwali lexyalat, tameţţut mi ara d-tarew a yemma Ƴas maççi d nekk ara m-yinin, teqreb s waƳas yer at laxert, wala yer at ddunit.

- Nanna Xliġa teĥka-yi sser-is, uqbel ad d-terbu, tenna-k i tikkelt taneggarut mi Ƴriy Mhenna i refdey s tadist, yegma flata wagguren, yuƳal yetţes, yuki-d asmi i tæawed zzwağ, Yidir a yelli d Amgun, d axalaf n nnger.

- Awah a yemma, urġin yesca nnger ney ttar axalaf, nnger d deewessu, d aderfi i tettderfi s ixxamen, gellun s uzegzaw, rennun aquran.

Annect-agi yakk i d-sliy, d ayen ur yettawi wallay-iw, amek ara igen llufan deg uæbbuð n yemma-s, sakin ad d-yekker d ayen ur tqebbel tussna.

Si zzman n zzman ttammen s wannect-a, i tmeṭṭut-nni i yettwali Yidir, d tin i tettwali yemma-s d yiwet-nsent, amek ara t-id-tessefhem tussna, ḥaca ma uḍnen yiwen waṭan.

Nekk byiy kan ammer yedder ad nœic akken, ammer i yi-iḥemmel akken i t-ḥemmley, ammer iḥulfa s wayen umi ḥulfay.

D ayen tura yuyal d amgun n lebda, nekk yur-i d tayri-w ara yegnen i lebda, deggrey aqerru-w yer uæbbuð n yemma akken ad gney ula d nekk dinna.

Ziy akka tayri-w d lmut, d amgun yegnen œcrin iseggasen deg uæbbuð n tmeṭṭut am nekk !



Timedlin

Djamila MIMECHE

Ayilas, d wagi i d isem-iw. Isem-agi, atas i t-yettawin s zzux : d mmi-s n yizem d tседda... Achal i ferhen igerdan mi ara d-inin baba d izem, yemma d tседda, am rrezg-nsen ! Nekk cukkey yemma tsemma-yi akka acku tessaram ad tili d tседda maca ur tessaweđ ara ! Nnan-iyi tседda yur-s i yettetted uyilas tabyest, tседda ad thareb yef umectuh-is alamma d lmut... Atas n wayen yelhan i d-nnan yef tседda, yef tyemmat, ma d nekk maca akka iwalay yemma ! Suleft-iyi, d awal kan i yi-d-iccden ! Acku urgin tt-walay, tesca-yi-d kan tegga-yi di sbitar, ulac i yi-tefka hala isem-agi : Ayilas, wagi amek ?!

Wwtey krađ iseggasen ttmendarey gar yimterhen n sbitar, gar yidarren n ttebat d yimuđan... Gef akken i yi-d-ħkan zgiy s yijerbuben, ħafi, imetti, yef waya ulac win d-isteqsan fell-i akken ad yi-yawi s axxam-is ney ad yi-yerr am mmi-s...

Yiwen wass, tusa-d yemma Dehbiyya ad d-testeqsi yef yigerdan-agi n sbitar ! d tameťtut yelhan di lemer, war dderya, teyya di tinsufin... teyya ad tawi ttwab di sin n llufanat ad ten-id-trebbi amzun ines. Adrim yella, awi-d kan win ara t-yeccen ! Mi tekcem yer texxamt n llufanat, walay-tt, defrey-tt. Tebda la tferren gar-asen, tasa-s tebda akk fell-asen acukan ilaq ad textir sin kan. Amzun yella win i yi-d-yennan ! Neđdey s ijifer-is, ggummay ad as-serrħey, ansi tekka kkiy... Imi tezra d acu-tt tmetti-nney, teyya ad tawi kan arrac, tiħdayin ur tezmir ara, wissen ayen !? Imir tewwi-d Yasin d Šli, yur-sen kra n

wagguren kan. Akken i tt-id-walay teffey-d, defrey-tt-id s yimeftawen d leyyad : Ad dduy yid-m ! Awi-yi ! Awi-yi !...

Lhasun ruy imetfi d ahmayan, yadey-tt d ayen kan, tru ula d nettat, tenna-asen : Ad rnu y wagi !

Ttnerniy d watmaten-iw Yasin d Eli. Yal lxir texdem-ay-t yemma Dehbiyya, tehseb-ay am arraw-is n sheh ! Tagi yas init-d fell-as d tasedda, ih ! D tasedda d wawal !

Mi kecme y s azerbaij i zriy akken taddart-nney d taddart n wuccanen, rnu uccanen mi twesser tasedda ad ylin fell-as, ur s-ttaggan acemma !

Imi i yi-yefka Rebbi tazmert d lqedd, uyaley d nekk i d aqerru n uzerbaij. Ttagadent-iyi tizya-w, ayen d-nniy ad yedru ma ulac bab-is yezra taggara-s ! Ma yella win i t-iwwten ur t-id-tthamiy ara, ad dsey fell-as... atg. Zerben iseggasen akka...

Yiwen wass, imir deg tesmilt tis ukkuz i lliy. Yusa-d Eli-nney (Netta macchi am nekk di tfekka, taqemmuct tesseblaε, sheura tesseblaε ! Nessawal-as : Shezzi !) Qrib i t-xniqen imetftawen.

- D acu i k-yuyen ? hder !

- Yewwet-iyi Muhend, yessexnunes-iyi deg walud.

Lhasun ur ssawdey ara ad fehme y d acu i d-yeqqar armi i d-yessuli ijebbuben-iw ! Taqsidt-is ggiy-t ihekku-tt i wa du !

Uzzley yur Muhend, mazal wwiddey yur-s mi s-ceggeey yiwet n lbunya s aqemmuc, din din yetterdeq d idammen... yas akken ur teqqid tasa-w armi i t-rriy d acetfid.

Azekka-nni, la d-tettazzal Nna Drifa (Yemma-s n Muhend), tettme ggid Rebbi i tt-id-ixelqen :

- Anda-t mmi-s-nni n lehram ? Yenya-yi aqcic ! Jemcent-id si sbitar, yuyal ifuk leamma !

Wissen anwa i yi-yemlan ? Tusa-d yur-i, tebda imir :

- Ay ahdid afuhan ! Asmi ara tezred anwi i d imawlan-ik, imir ad tettefene yef yimecrah ! Nenwa d lxir i texdem Nna Dehbiyya mi k-id-tewwi, acukan, hala lebla i y-d-tewwi...

Lhasun tekfa-d awal-is, imir tecel-iyi-d s ubeqqa, yliy yer lqaa ur kkirey azal n tsacet.

Dsan warrac i yi-d-izzin, anef ! Rran-d ttar-nsen !

Awal-is izza-yi, iqreh-iyi ugar n ubeqqa-nni. Amek zaema ? Mmi-s n lehram ? ! Imawlan-ik ? !... Uzzley srid yur yemma, mazal kcimey si tewwut, nniy-as :

- D şşeh a yemma ? Nekk d mmi-s n leħram ?

Terra-yi gar yiyallen-is, tenna-yi :

- D acu-ten imeslayen-agi ? Anda i ten-id-tewwid ?

Ĥkiy-as tamacahut akken tella, teħmez-yiyi yur-s, teslufuy i ucebbub-iw armi i ssusmey d ayen...

Ttimyurey, yettiyzif yiles n medden, idudan ttwehhin kan yur-i.

Anda ædday ad sley i terşaşin-agi : Mmi-s n leħram, ur yessin la baba-s, la yemma-s... atg, imir nekk ad furey, ad rekkmey, ad tt-rrey i umceçčew alamma fran-ay medden.

Asmi eyiy deg umceçčew, ruħey yur yemma, çawede-y-as :

- D mmi-m nekk ney ala ?

- A mmi nniy-ak d acu-ten imeslayen-agi ?

- Ur meçtuħey ara ! Fehmey timsal ! Ur iyi-tettkellixed ara !

- Nniy-ak yekfa wawal !

Qerrbey yur-s, rniy-as :

- Yal mi kem-id-steqsay allen-im ttrunt, ĥşiy yakan kra d-qqaren fell-i d tidet !

Rriy urfan-iw yef tewwurt, ffyey-d.

Zyiy di lehður n medden d tađsa-nsen, uyaley d taluft n yal yiwen. Ttaxrey-d seg uyerbaz. Imir kkes-d ticebburda ur xdimey, seqqay-tt-id i yemma : tissit, duxxan, yir awal, takerđa... atg, armi tuyal teçya deg-i, hđer ney qim, nekk d timenqas i d tafellaħt-iw !

- A mmi d acu-t ubrid-agi i d-tewwid ?

- Ccah ! Rnu kemm maçči d yemma, nekk maçči d mmi-m !

Şerqen-as wawalen, terra-yi-d :

- D ayen ! A d ta tcacit-iw ! Ur k-zmirey ara !

Rniy kra n wussan, tusa-d tkerrust d tacebħant, ffyen-d seg-s sin yergazen, fkan-as attafttar i yemma, ulac d acu fehme-y, armi d-usan yur-i srekb-en-iyi s ddree. Ur sen-ggıy ddin n baba-tsen wala yemma-tsen, baqi wwin-iyi !

Abrid idul, wwin-t-iyi lwehmat... Ur faqey amek i yi-tewwi tnafa, gney.

- Ayilas ! Ayilas ! Kker, newweđ-d.

Ldiy-d allen-iw s tmara, walay-d amkan icuba s ayerbaz n taddart-nney, wagi yura fell-as : Axxam n ttregba.

D aleqqaq iyi-tewwet ddunit yir tiyita, rwi-y lemrar. Acimi ? Acku yal lħağa tesmehtay-iyi-d d anwa-yi ? Ansi d-kkiy ?

Wamma sani i tedduy ur seiy ara azref ad xemmey fell-as ! Amek ara tebnud azekka ma ur tescid idelli ? Atan wayen i yi-icerken d warrac nniɛen i ufiy din. Ula d nutni yal yiwen s tmacahut-is, ziy win umi teħkiɛ ad ak-d-iħku kter.

Sædday imuras n unebdu am umehbus. Nekk yuyen tannumi deg yiwezran d yisaffen, d walluy d uşubbu, ufiy-d iman-iw gar leşwar, deg umkan i yesæan inigan d tilas, win ten-iæddan ad ixelles ! Uyaley nnumey axxam-agi, xerşum dinna kifkif-ay akk, wa ur yettqejjim wa, tella tegmat d tdukli gar-aney.

Nesæa rrezg, imi yiwen uyerbaz iqbel ad nelmed deg-s, yas ur nesæi azref-agi. Ahat ad nay tannumi d warraw n leħlal, ad nşeggem tikli-nney ! Maca ula dagi, zriy ayen ur zriy di taddart-nney tamenħust ! Ula d iselmaden mi teɛra twayit di tesmilt ad as-inin : D arraw n *le centre* ! Akka i y-semman. Inelmaden, drus maɛi wid d-yettqeşşiren yid-ney : wa yettagad imawlan-is, wa yettagad-ay nekni, ad as-tiniɛ nesæa yir aţtan !

Deg wussan n usgunfu, sselmaden-ay deg uxxam n ttrebga lħirfat n ufus. Ttafey iman-iw dagi xir n unelmud ! Xeddmey tiqbucin, afexxar, ttreqqimey tiyawsiwin... ula d ccix-nney isemma-yi : anazur-nney ! Yiwen wass, iædda-d Dda Reżqi, yewwi-ay-d kra n yicetfiɛen, yufa-yi-d caxey deg teqbucin-iw. Şegbent-as maççi d kra, yuy yiwet yerna icekker-iyi-d aţas :

- Ma yella d acu teħwağeɛ, am ass-a am uzekka, aql-i zedyey di taddart ufella, steqsi-d kan fell-i ay uħric !

Lferħ n wass-nni weħd-s ! Urğin i yi-d-yehɛer yiwen s leħnana-nni, urğin sliy i yiwen yenna-yi “uħric” ħala yemma Dehbiyya. Ttaxxrey-d seg uyerbaz, aqerru yeqqur yeqqur, i wacu leetab ?! Rriy-tt i tzuri, ssuffyey-d ayen i yi-rzan di teqbucin... Mi wwɛey d argaz, ffyey-d seg uxxam n ttrebga. Anda akka ara y-tenher ddunit ? Şedday-d akk yef yimukan ula yiwen ur yi-isserked... Açal-aya ssaramey tilelli, tura ur zriy i wacu-tt ? Uyaley yer tidak-iw ! Tissit, duxxan, takerɛa, zzuyurey deg wussan-iw, cbiy iɛan... Ayilas yef tezrut-nni kan, afus yef umayeg-is, cbiy yiwet gar teqbucin-iw n zzman, wamma tura gğant-iyi gğiy-tent !

- D acu akka i k-yuyen a mmi ? D lxir kan imi tnetɛeɛ yef teblaɛt-nni ?

Ur s-rriy ara awal, amzun maççi d nekk i teana temsalt.

- Waqila tettud-iyi ! Nekk d Dda Rezqi !

- Sulef-iyi ! Wellah ma eeqley-k-in !

Hkiy-as anda d-ggriy, yesmekta-yi-d awal-is ma yella kra i uhwagey ad t-afey. Yezzuwer-iyi s axxam-is, nniy-as anda yebyu yawi-yi ur d-cligey ara ! Truh, truḥ !

Ziyen Dda Rezqi yesa taḥanut tameqqrant, yenna-yi :

- Xdem tiqbucin, tezzezed-tent. Nekk ad ttessay tama tayeffust, kečč tazelmađt. Xdem yef laz-ik a mmi...

Ur yi-d-yuli wawal, qebley i yi-yenna, wamma ad rnuy ?! Ufiy akka ugiy ?!

Ʒeddan krađ n wagguren, tuyał tḥanut-nney teğguğğeg, kcem ffey, ula d Dda Rezqi yefreḥ yis-i. Ma d nekk ḥulfay i tikkelt tamedzwarut s yiman-iw d amadan ! (Ur zriy ara d acu lliy uqbel). Tḥelliy-d s tidi n lehłal ayrum-iw, d ayen urgin urgay ! Cfiy am ass-a, d lḥedd, tekcem-d yiwet n teqcict ad tay taqbuct ad tt-teg d arraz. Ačḥal tecbeḥ ! Ula di lehđur, di lehdaqa ur txuṣṣ ara ! Wehmey deg yiman-iw, nekk lemer yesen tameddakelt acku d mmi-s n *le centre*, amek i s-đsiy ! Amek i s-ḥedrey ! Amek i s-nniy ncallah ad tuyałed tikkelt nniđen !

Assen diy ur zmirey ara ad t-ttuy ! Ur zriy d acu i yi-iđran !? Iđ kamel ur giney, taqcict (Ur zriy ula d isem-is !) tettæeddi-d gar wallen-iw. Rniy kra n wussan, tusa-d. Tikkelt-a mačči yer teqbucin-iw maca akken ad tay icetḥiđen yur Dda Rezqi. Mi d-teffey ddiy-d yid-s, wwiy-d nnekwa-s, mačči ḥala aya ! Rniy timlilit yid-s : ass n lareba tameddit. Ur d-yewwiđ wass-nni armi cabey ! Cebbḥey, ruḥey s amkan uqbel lawan. Cwiṭ-nni i rgiy mačči yiwet n tekti i d-iæddan : ahat ur d-tettas ara, ahat d akellex... Ahat... Ahat... Ačḥal ferḥey mi tt-zriy tetteddu-d.

Nelḥa-d akken aseggas. Tafat (Wagi i d isem-is) fewwi-d tafat i wussan-iw, d tameḥttut d wawal ! Tesselmed-iyi cbaḥa n tudert, amek tayri tif iniy d uæeggeđ d wayen n dir i ssney. yur-s ufiy talwit, tuyał-iyi d taselmađt acukan txulef tiyađ : tagi ḥemmley ad yrey yur-s ! Tezra tamecṭuḥt, tezra tameqqrant fell-i, smarey-as-d akk taæbbuđt-iw. Teqbel-iyi akken lliy, tenna-k : Kečč mačči kan d ayilas maca d izem !

Tafat tuyał d asirem-iw, d azekka-w. nekk i yeeyan di ddunit-iw yef zik lḥal, ammer ufiy ad d-rrey iseggasen yezrin i wid i d-iteddun ad ten-idirey yid-s.

I tikkelt tamezwarut i kesbey tayri, ugadey ad iyi-truḥ, steqsay Dda Reḥqi amek ara tt-ḥerzey ?

- Yeshel maḍi ! Ad nruḥ ad k-tt-id-nexḍeb. Ttkel fell-i. ma tebyiḍ lḡemḡa-ya ad nruḥ ?

Ma byiy ?! Alukan ur sseḍḥay ara, ad k-id-iniy tura !

Mi nerza s axxam n Tafat s tmeqqunt n yijeḡḡigen, qublen-ay-d s ucmumeh. Ferḥen yis-ney. Uk ! D ayen ! D nnuba-k ay Ayilas ad tezuḍ !

Assen i ilaq ad ay-d-rren awal, ruḥey akk d Dda Reḥqi. Skecmen-ay. Tikkelt-a ulac acmumeh, anyir yekres, yewwet wul-iw, ḥsiy yella kra i d-innulfan.

Wwin Dda Reḥqi iman-is azal n tsæet. Nwiḡ-as ad yafeg rruḥ-iw uqbel ad d-uyalen.

- Qqimet di lehna, i sen-yenna s tmara kan.

Deg uxxam, yettel yiles-is, ærqent-as. Aḥeddad n wawal am netta ur yezri amek ara yebdu awal-is ? D lewhayem !

Iserreḥ imir, ameslay yessawal i gma-s armi i yekfa. Imi ihedder, mennay alukan tceqqeq lqæa ad iyi-tessebleæ, alukan ur ssiney ara Tafat, wamma umney ad tbeddel fell-i yiwen wass! Imawlan n Tafat ḡran d anwa-yi, ur zmiren ara ad tt-fken i yiwen ur nessin la baba-s la yemma-s, i yiwen i d-ikkren gar yiberdan d yixxamen n ttrebga. Tafat ur tuklal ara mmi-s n leḥram !

Tesḡam akk lḥeqq ḥala nekk ! Acimi i d-luley ? Imi tezram amek tga tmurt-a, acimi ur yi-tenyim ara d llufan ? Acimi i tesyefem leæmer-iw ?

Aḡas i iæbba wul, yeḥḥur, ula i t-id-iḡaḥen : la tazmert, la axxam, la imeddukal, la tayri... D acu i d-yeqqimen ? Tewwed tfidi s iyas.

Kra rennyu akk d ayilif, d azuyer, rḡu meqqar ad ḡḡey liseæ i wiyad, tudert n win tebya. Akken qqaren yimḡaren n taddart-nney : Ma tezyiḍ af-tt ! Cudd tamrart ad tertihed !?



Xalti tabuclaymit

Meziane BOULARIAH

Hmed Waəli d agujil ! La baba-s la yemma-s. Ur yesəi leəmun wala lexwal. Asmi mezzi mađi d • Iđiran i s-igan ccan ! Di lweqt-nni Leqbayel tteməawanen akk, mačci am tura ! Di teswiət-nni, xas ur isəi ara yiwen, ur yezmir ara ad yeğ wayeđ. Ittawi-ten akk nnif. Ma mačci d nnif d tasa. Tura kan i ibeddel zzman, ittnuzu wemdan. S usurdi læbd ad yezzenz ula d yemma-s... Ihi, asmi d-immed ciđ weqcic, ssendahen-t akk, wa iceggeε-it wa yeksayas. Asmi meqqr ciđ dayen ixeddem d amestajer. Lectab-is werđin illa win i t-yeččan. Imaren, ttemyerfaden akk medden ! D læib yur-sen ad yeyli yiwen deg-sen. Ass-a kan i tuyal i wemdan d turrugza mi ara iwali yiwen yewweđ yer tmurt. Ula ma ibedd ad t-sseylin. Tuyal d leməanda yur lyaci anwa ara iyedlen gma-s ! Tuqqda n wul n bnadem, mi ara yexnunes win- is ! Ma ur izmir ara ad s-d-isyim ! Yak ula di lemtel yella : Tixsi d idammen-is i tt-inyan !»

Asmi yewweđ d ilemzi, ibya ad isbedd axxam am netta am at taddart akk. Inuda armi d-yufa lemtel-is. D tagujilt am netta. Ur tesəi hedd : la baba-s la yemma-s, la gma-s la weltma-s. Lexwal ney leəmun akken nniden. Amzun kan seg yigenni i d-teyli ney si tmurt iseg d-teffey ! Wi zran ?... Myezwağen. Zacen di taddart, ur rezzfen yur hedd ur d irezzef hedd yur-sen. Bexlaf Iđiran d at taddart ukud ttemyekcamen. Ruđ ruđ, iedda useggas ney sin, yuyal thedder-as-d yef xalti-s izedyen di taddart agemmađ. Acu ur tettruđu ara yur-s imi nettat werđin d-truđ testeğsa-d fell-as mi mezziyet.

Xas akken asmi myezwağen tenna-yas ur tesci hedd d lwali, ur iban d tatut i yettu ney ur d-iwwi ara kan s lexbar, armi ssya yer da ad s-d-temmeslay fell-as, yiwen wass yenna-yas :

- Ayyer ur tettruħuđ ara ad trezfeđ yur xalti-m yiwen wass ?

Tenna yas :

- Ur ttruħuy ara nekk yur-s !

Yenna yas :

- Amek ur tettruħuđ ara yur-s kemm ? Ney tenwiđ-am d nekk ara yekkren ad s-beddey yef tewwurt, ur tt-ssiney ur iyi-tessin !

Tenna yas :

- Ur ak-nniy ara d kečč ara iruħen yur s ! D nettat i ilaq ad d-tas d tamezwarut. D imawlan i yettbeddan yef twelliyin ! U yernu, d nettat i imeqqren tezmer ad telħu weħd-s, mačči d nekk ara iruħen ad beddey yef taddart n medden !

Yenna yas :

- I ma meqqret di leemer ur tezmir ara ad telħu aħas !

Tenna yas :

- Xas kkes ugur i wul-ik ! Teğhed am tileft !

Yiwen wass, mi d-yekcem si berra, yufa-d tamețtut taberranit deg uxxam. Mazal-it yef umnar n tewwurt mi tekker tmețtut-is seg wagens temmuger-it s wecmumeħ. Tenna yas :

- Attan ihi xalti-nni iyef k-d-ttmeslayey dayem ! Yuyal ihda-tt-id Rebbi tusa-d ! Ur iban ansi i s-d-yaereq ubrid !

Yenna-yas urgaz-is : Atan ihwa-yam kan tettuyud ayagi iæddan ! Tenwiđ tettukem ! Attan ihi tusa-d !

Argaz yuza ad isellem fell-as. Issuden-itt-id seg wenyir. Mi yettanez akken yef uqerru-s, deħren-as cclayem yettwasettlen. Acu ur icukk acemma ! Inwa kan d tamețtut ittsettilen am wakken xeddmen kra.

Mi d-yewweđ yiđ, ihder-d lawan ideg ara tışen, tenteq tmețtut yer urgaz-is tenna yas :

- Ma ulac uyilif ay argaz, ad tışey akk d xalti iđ-agi ! A nemfaras cwiť imi aħal ayagi ur nemmzer ! Abaæda imi azekka ad truħ ! Sal melmi dayen ara d-tuyal !

Argaz iqbel. Ur iwala ara lexsara deg waya. Netta iřtes weħd-s deg wagens n tzeqqa, nettat d «xalti-s» tışsent di taerict.

Id kamel mačči qqnent wallen-«nsent» ! Melmi d-yendekwal Hmed Waeli si tnafa ad «tent»-id-yaf tmeslayent. Acu, s ttawil kan akken ur ifehhem ara.

Azekka-nni ššbeḥ mi «tekker tnebgıwt ad truḥ», tenṭeq tmeṭṭut yur urgaz-is tenna yas :

- Xalti tettagad aman ! Ma yella ur taedized ara ay argaz, ruḥ ad tedduḍ yid-s alamma d asif akken ad tt-tezzegreḍ agemmaḍ! Yenna-yas urgaz-is :

- Ula lemmer d aya cedzey mačči d ara tt-ğğey ad truḥ ney ad tezger asif weḥd-s bla ma wansey-tt ! Abaeda dya imi tettaggad aman !

Nitni refden iman-nsen di sin ruḥen, tameṭṭut teqqim deg uxxam tqeddec. Tettraḡu melmi ara d-yuyal urgaz is.

Mi wwden sin-nni yer wasif, Hmed Waeli iqqummec akken ad ibib «tameṭṭut» yef uerur-is ad tt-yezzger. Lḥan armi nešşfen asif, winna imderkal yef uzru, «tin» truḥ ad d-teyli seg weerur-is. Akken idegger Hmed ifassen-is yer deffir ad tt-id-iḥerr si teqsebyad-is i wakken ur tyelli ara, imlal-d d iwetmen-is ! Ibra-yas di flemmast n wasif yuyal-d d tazza s axxam !

Mi d-yewwed, yerra qbala yer tesga iqqim. Anyir-is ikres. Aqerru-s gar yifassen-is. Iqqim tettayzag kan deg-s tyita. Awal mačči yenna-t-id.

Tameṭṭut yuy lḥal tferru timzin yef umnar n tewwurt. Mi twala argaz-is di liḥala-nni, tefhem ansi i s-d-tekka tyita. Tečdecmumuḥ kan weḥd-s weḥd-s. Ciḥ akka tewwed-d tyaziḍt tneqqeb di nnaema-nni tferru. Mi tt-tezzæ ad d-tuyal, mi tt-tezzæ ad d-tuyal, akken ačhal d abrid. Tikkelt-nni tdegger-as tidikelt tenna yas :

- Ečč gerfayen !

Ul n urgaz-nney iččur d leybayen,

Gef xalti tabuclaymit, ffyen-as-d yeglalen,

Ney mi tezger i waman ad as-kksen !

Hmed Waeli iger-d nnehta. Am wakken tuyal-it-id terwiḥt. Takurt-nni iberrnen deg yidmaren-is tşubb. Inṭeq yer tmeṭṭut-is yenna-yas :

- Ad am-ikkas Rebbi ugur akka i yi-t-tekksed ! Wellah ar segmi d-bdiy abrid ar ccek mačči yettaxxer-iyi ula d ddqiqa !

Tameţţut tesmaæreq terra iman-is am tin yetturegmen. Tenna-
yas :

- Annay ay argaz, dir-it waya ! D læib fell-ak ! Xalti ur tşehħa
ara ! Seg wasmi mezżiyet i tt-wwten iruħaniyen ! Ihi mi tezger
i waman tikkelt ad s-d-ffyen yeglalen ! Alamma tezger dayen
abrid wis sin d wamek ara s kksen !

Yenna-yas :

- Ihi a tameţţut semmeħ-iyi ! Ur zriy belli xalti-m tuy-itent di
şşehħat-is !

Tameţţut tessamen argaz-is. «Tabuclaymit» tettuyal-d melmi tt-
id-terşel teggan d tmeţţut. U yal tikkelt ideg ara d-«tas», mi ara
d-yehder ad «tuyal» azekka-nni, d Ĥmed ara yeddun yid-s ad
«tt»-izzger i wasif. Yal tikkelt ideg ara «tt»-ibibb ad d-
issemħilleq i yiwetmen-is u netta maççi yewwi-d s lexbar belli
Tabuclaymit d argaz !



Mi ara yemmet wul

Lydia GUERCHOUH

A t̄tan yiwen maca yal wa amek i as-iḥulfa, yal wa amek i as-d-yesseggra ussan. Mi ara ḡ-d-teḍru twayit, neqqar-as tenger, tekreh-ay ddunit, iḡqer-ay Rebbi, ziy win umi teḡkiḍ ad ak-d-yehku kter. Ula d win yett̄fen imi-s, yeqqar-as kan tgerrez ḡsu-k ar daxel yexnez, yiwen wass ad d-yet̄terdeq s yimeṡṡi.

Anwa deg-ney ur njerreb ara teqseḡ n waṡtan n tayri ? Anwa ilemzi ney tilemziṡ iḡhemmlen ur as-ffiyent ara tirga mxalfa ? Drus maḡi. Taqsiḍt n Damya tecba yakk tiqsiḍin n tayri maca akken ibyu mcubant, akken ibyu nefhem-itt, ay iḡulfan ala win yettewten, wannag win yewwten ḡas ma ijerreb ur yezmir ad iḡuss i tyita.

Asmi tella Damya d tanubit, ur tecbi ara timeddukalis, temgarad yef tezzya-s. Gas ṡhemmel taḍsa d uqeṡṡer maca teccur d nniya, ahat aṡas n wid i tt-yett̄kellixen ! Telha-d kan d leqraya-s, tufrar-d yef tezzya-s maḍci s kra. Ahat d aya i tt-yegḡan tezgl tayri ney ahat d tayri i tt-izeglen segmi teḡṡa belli baba-s yewwer maḍci d kra, yezmer ad tt-yezlu lemmer ad tt-yaf thedder d uqcic ulamma deg uyerbaz. Aḡal d abrid i tettergigi mi ara tekcem s axxam, teqqar-as : cukkey iwala-yi-d mi heddrey d flan ney ahat yella win i s-yennan. Lḡaṡun ula mi ara teddu yid-s tettaggad ad tt-yezlu deg ubrid yiwen ur izerr. Yuḡal-as baba-s d lweḡc !

Asmi tekcem tasnawit, tebda tett̄fiqi, tett̄wali tizzya-s akk seant imeddukalis maca ur teḡṡi ara d acu-ten wafrayen n tayri d

lehnana i yettilin gar urgaz d tmeṭṭut. Mi ara s-d-tehku tğaret-is tettwehchim kan d acu-t waya, maca teḥša d ayen yelhan i d-irennun afud.

Tešber almi d aseggas wis sin, tuyał tekcem-itt tekti s allay, tebya ad tjerreb, ad tthemmel, ad telhu am nettat am tiyađ. Nay ula d nettat d taqcict ! Maca aya d amaynut fell-as, ur tezri ara amek i tezmer ad d-tejbed aqcic i s-iaėėben yur-s, yerna tetsethi aṭas, werėin i d-tenni ala ula deg wayen ara tt-iđurren. Tuyał tettezzi-as i yiwen weqcic iaėėb-as aṭas. Tettqeššir yid-s maca deg wakken ur tessin ara d acu i d tayri, yuyał ireggel fell-as, yetnadi tin ara s-yeččaren ul-is, ara yesseħmun tafekka-s. Damya ur teħzin ur terfi, amzun ur d-yeđri wara. Teqqar i yiman-is : yas yegėa-yi xersum lemdey-d kra seg udrar-agi umi qqaren tayri, tikkelt nniđen ad lemdey ugar, akka asmi ara yimyurey ad iħmiley s tidet yerna ad ayeý win i byiy. Deg uqerru-s frant akk, teddez tebrez, mazal kan ad timyur, teḥša akk abrid ara tay, tezra amek ara tfak teqsıđt-is n tayri.

Asmi d-tewwi lbak, tekcem tasdawit, tebda tettfiqi ugar, tuyał telha d Šmer i tt-iħemmlen aṭas, yessarem-itt i zzwagħ. Maca nettat mazal ur s-tuki ara i tayri wannag tizzya-s ttwaxedebent yakan, qrib ad gent ixxamen. Nettat yeđ 20 iseggasen i tettidir tudert i ilaq ad tt-tidir yeđ 14. Ğas ma tura twala, tjerreb s timmad-is maca iruħ am wakken ur s-yeėėib wara di tayri-agi iyef yezga wawal ney ahat ifat-itt lħal. Tuyał tesserked iman-is, tegėa timsal ad ddunt akken i tent-irad win i tent-id-ixelqen.

Yiwen wass, mi d-tuyał seg tesdawit teyli di tedrujin n wexxam terrež deg ufos azelmađ. Mi ėeddan 20 wussan, tuyał tettruħu yer yiwen n umejjay (Nasim) yesselėab afus-is akken ad yuyał am zik imi aṭas i yeqqim ur iħerrek ara. Tuyał Damya tettħiri melmi ara t-tzer imi yettqeššir yid-s, yettekkes-as yeđ wul-is, ula d nettat yettekkes-as lxiq. Tħekku-as akk iyeblan-is, ulac d acu i tetteffer fell-as. Netta dayen yeħka-yas-d akk tudert-is, yettaf iman-is yid-s.

Šeddan wussan, Damya tfaq d yiman-is tetthuzzu-tt tayri-nni i werėin tefhim, teḥša d wagi i tettraju ačal-aya, maca ur tezri ara ansi ara s-tekk, ur tezri ara ma iħulfa ula d netta s ujajih yecban win yekkren deg wul-is nettat. Rnan kra n wussan

yuyal Nasim yessawal-as yal ass, tettcedday yur-s, ttidiren kra n lewqat deg yirebbi n tayri d lhamu-s. Damya tefreḥ aṭas mi t-tessen, ar yur-s iḥemmel-itt ula d netta tili ur telli tmara i t-yerran ad yili yid-s, maca... ulac lebḥer ur nesçi lmuĵat.

Yiwen wass, tefḥey-d Damya zik seg tesdawit, tetteḍdu ad tzer Nasim akken ad teqqim ugar n wakud yid-s. Deg wayen akk iæddan d netta i as-d-yessawalen melmi i yestufa, tikkelt-a ur as-tessawel nettat ur as-tæeggen, tebya ad t-tessefreh, ad terzu yur-s melba ma yebna fell-as, ahat ad tt-iḥemmel ugar. Tetteḍdu ur tezri amek iædda ubrid ur teḥşi anwa abrid iseg tekka. Tettwali kan udem n Nasim amek ara yuyal mi ara tt-id-iwali ur yebni fell-as. Tettwali amek ara yazzel yur-s ad tt-iḥennec yer yedmaren-is.

Mi tewweḍ ar wanda ixeddem, tekcem yur-s tufa yiwet n tmeṭṭut d tayeẓfant, tbedd aṭas yer yiman-is maca tban-as-d tṣeḥḥa, ur tt-yuy wara, yef wacu ihi i d-tusa s amejjay ?

Damya tebda keččment-tt tesmin, ur tuksan ara. Ur teḥşi ara anta-tt ney d acu i tt-id-yewwin yer Nasim maca terra-d aḍar yer deffir, tesmenyaf ad ten-tegg ad kfun ameslay.

Mi la t-tetraju tkuffer, iereq-as wayen i tebya ad t-texdem, di dqiqa-nni tettu belli tusa-d akken ad t-tessefreh. Aṭas n tektiwin i d-yerzan s aqerru-s, ttnayent deg wallay-is anta i iṣeḥḥan, anta ara textir Damya... Cwiṭ akka tefḥey-d tmeṭṭut-nni, tsellem yef Nasim, tekka abrid n tewwurt tettecmumuḥ. Twehha-yas i Damya ad tekcem terna tedæa-yas s tujjya.

Damya yuli-tt lhamu s aqerru maca tecmumeḥ-as ula d nettat, tesnemmer-itt s tmara. S lemyawla tekcem yer Nasim s zzeaf. Uqbel ad t-id-yali wawal, tserreh-as-d i snesla n tuttriwin, tin yef tin, ur t-teggi ara ad as-d-yerr : anta-tt tinna ? D acu i t-xeddem dagi ? D acu-yak-tt imi tsellmeḍ fell-as ?...

Nasim ur t-yeffiy ara leeqel, yerked aṭas ula di temsal i izemren ad huddent amdan, yeẓra d acu i ixeddem, ur yettuyal ara yer deffir, ur inekker ara ayen yexdem ufus-is, ahat d aya i yeggan Damya tḥemmel-it ugar. Nasim yehṣa ad d-yas wass-a, d ulaqrar yiwen wass ad teḥşi s tidet. Yekker-d, iqubel-itt udem s udem, yerfed-d afus-is azelmaḍ, yesken-as-d taxatemt yef uḍaḍ-is, yenna-yas : mazal ur zwiġey ara maca xedbey-tt-id aggur-agi. Damya tessusem, teqber, awal ur tt-id-yuli. Tewhem

imi deg wayen iæddan werġin teẓri taxatemt-nni. Tcukk deg yiman-is, ur teḥṣi ara ma itekk-itt ney d nettat i yedreylen s leḥmala, ærqent-as akk.

Yeered ad as-yessefhem tamsalt maca tya, truḥ deg-sent. Ayen akk i tesædda yid-s iædda-d gar wallen-is, ur tesli i wawal seg wayen i d-yerna. Yuyal yenna-yas : ḥemmley aṭas Liza, d nettat i d tayri n tudert-iw, d awezyi ad tt-ḡḡey ney ad tt-beddley s tayed, d nettat i yellan yer tama-w ama di lferḥ ama di lqerḥ, maca ur s-qqar ara dir-iyi, ur iyi-tezzem ara, fhem-iyi-d akken i kem-fehmey deg wayen yezrin.

Mi d-yekfa imeslayen-is, Damya ççurent-d wallen-is d imeṭṭi, tḥuss i wul-is yeḥli-d, tafekka-s tecrew. S tmara, amzun yella win i tt-ixenqen tenna-yas : ifut-iyi lḥal tura, ḥemmley-k.

Tusa-d akken ad t-tessefreh, ad tefreh mi ara t-twali yefreh, taggara tuyal s wul-is yettquddur. Ur yezmir ḥedd ad iẓer d acu i t-yettrajun yer zdaṭ, ayen akk umi nesseḥsab d ilem.

Teffey-d Damya, tetṭef iman-is, terra imeṭṭawen yer daxel. Mi tewweḍ s axxam, tezel iman-is di texxamt, tebda tessalay leḥsabat i teqsidt-is. Yemlal lkerh d leḥmala deg wul-is. Ur tumin ara kullec yekfa gar-as d Nasim, teḍra-yas am lmut iyef ur tebni. Ayen akk yekka yiḍ nettat d imeṭṭi, cuffent wallen-is. Azekka-nni ur teẓri amek i d-tesædda ass di tesdawit. Zik, tettraju kan tameddit akken ad tæddi ad tẓer Nasim, tura xerben-as lecyaḥ, tettawi tettarra.

Tameddit mi d-tetteddu s axxam, teered akk ad tetṭef iman-is maca ur teḥbir ara. Tædda ad tẓer Nasim. Mi tewweḍ yur-s, iban-as-d am wakken d ayen yettu kra i d-yedran, amzun ur tescid i d-yellan.

Teered Damya ad as-tessefhem liḥala ideg tella d waṭṭan i s-d-yesseggra, tetthellil-it ur tfaq d yiman-is amzun tebya ad tili yid-s ulamma yezweġ. Xerbent-as akk. Xelḍent-as akk, tuyal thedder kan, tettserriḥ-d kan...

Ma d netta yewhem amek i tezmer ad teqqim yid-s netta iḥemmel tayed. Yessen-itt d taqciot yetturebban. Gas ma yehṣa yakan uqbel Liza d acu i d azal n tayri d waṭṭan i as-d-tesseggra tayri-s tamezwarut maca d awezyi ad iḥuss i wayen umi tḥuss Damya ass-nni. S tazeyt d teqseḥ, yessayes-itt, yuyal am wakken yeɣya deg-s, iwehha-yas ar tewwurt, yenna-yas : nekk

zewğey, hewwes yef tezzya-m, ur am-byiy ara lexşara, amkan-im yella deg wul-iw ma tebyiđ ad neqqim d imeddukal n lebda. Lemmer teldi lqaæa tili tt-tessebleε.

Ur tumin ara yezmer ad as-d-yini awalen am wigi. Asmi llan akken yella ħnin aṭas yur-s, ur as-teqqaređ ara akk d win. Teṭṭef-d ul-is, terra-d s axxam. Tikkelt-a tuyes, teḥşa yekfa yakk wayen i tessaram d Nasim. Temđel-it deg wul-is akken ad yeqqim lebda.

Iædda waggur, sin,... aseggas, Damya mazal ur tesskew ara imeṭṭawen-is. Nasim yezweg, nettat yedda-d wul-is, tenzef, teggumma ad t-tettu. Teæređ ad tiħmil wayeđ, ulac. Tettæedday seg uqcic yer wayeđ akken kan ad tettu Nasim imi tezra ur tezmir ara ad tħemmel wayeđ am netta. S kra n win i tt-yebyan, yas ur t-ixuṣṣ wara, ad tesseđdi yid-s aggur ney sin ad t-tbeddel s wayeđ. Tuyal tewwi abrid n lexşara.

Iædda useggas d wezgen yef teqsiđt-is d Nasim maca ur t-tettu ara, ur tenyis ara tayri-s yur-s, ur iħerrek ara wul-is yer wid-nni i tt-yebyan. Mi ara temlil yid-s, yas ttiyimin am yimeddukal, mazal tħekku-yas iyebtan-is ladya wid n twacult-is maca ul-is yer daxel yehreq. Mi ara tæṭṭel ur t-twala ara, tettergigi mi ara t-tqabel, tteeraqen-as lehdu, amer tufi ad tt-yetṭef gar yifassen-is...

Aṭas n wid d tid i s-yeqqaren tzemređ ad tettud tayri tamezwarut ma yella telliđ d wayeđ umi ara teldiđ ul-ik maca cukkey d awezyi ad tettu Damya Nasim akken ibyu yili win ara yetṭfen amkan-is. Ahat ad tt-yesserked maca ur t-tettu ara.

Zrin sin yiseggasen yef Nasim, Damya tessan Rayan, d ilemzi yecbeħ aṭas. Iħemmel-itt seg wass amezwaru mi tt-iwala. Ula d netta tædda fell-as. Yella iħemmel yiwet teqcict n taddart-is, yelħa yid-s 4 iseggasen, yeđmee ad tecrek yid-s tudert-is maca textar ad tidir d umigri ara s-yefken ugar n ttawilat yas ma ad txaş di tayri. Rayan yeqqim d awħid azal n 4 iseggasen nniđen almi d asmi i iwala Damya deg yiwet rreħba n yisaragen. Ur yehşi amek i tekcem s ul-is, ur ifaq ansi i tædda. Ad as-tiniđ d Rebbi i ten-yessemlalen. Lħaşun iæceq-itt seg wul, yessarem ad tt-yexdeḥ akken ur as-tđerru ara am tmezwarut.

Damya teqbel ad tili yid-s. Tikkelt-a d tikkelt taneggarut i teæređ ad tettu Nasim yerna tessarem seg wul ad taf iman-is

yid-s yas ma tezra ur t-tettihmil ara am wakken tthemmel Nasim. Mbeed sin wagguren ideg ttemlilin yiwet ar snat n tikkal i yimalas, Damya tħuss i yiman-is texneq, tegguma ad tettu Nasim, ahat tettihmil-it ugar, yerna tħerr-it aħas n tikkal. Ur tettaf ara iman-is mi ara tili d wergaz. Ur ten-tekrih ara maca teħša ur tezmir ara ad tihmil wayeđ. Ğas ma twala tiyađ ɛawdent assay d yergazen nniđen, ħemmlent-ten maca yal wa amek iga, nettat almi d tura i tfaq yemmut wul-is.

Teeređ ad as-tessefhem i Rayan maca ifut-it lħal ula d netta, iħemmel-itt seg wul, ur iħebber ara fell-as aken ur teħbir ara yef Nasim. Ifhem-itt akken ur tt-ifehhem yiwen maca teħreħ-it akken i tettwajreħ nettat. Wissen kan anta ara ijreħ netta imi ddunit-agi d snesla, win yewwten ad yettwet, win yettewten ad yewwet.

Teqqim-d Damya i yiman-is, tefka lweqt i lgerħ-is amer ahat ad d-yaweđ wass ad yeħlu ney xerħum ad yeqqar. Tebya ad tekreh Nasim akken ad d-teiwed talalit, ad d-yilqiq wul-is yer Rayan maca ur tuksan ara, tthemmel-it nnig lebyi-s yerna ur teseiđ i s-yexdem n ccer, yezga yer tama-s ama uqbel ney mbeed mi teħša yef Liza. Iħseb-itt am weltma-s maca ulac i yesseqraħen am win iħemmlen ur yettwahmel ney yettwahmel akken nniđen.



Tayri tamezwarut

Said CHEMAKH

*Tullist-agi tamezwarut ad tt-hduy i
Saida Matoub, seg wul.*

Lyes. Akka i d isem n tayri-w tamezwarut. Ahat diyen d tayri-w taneggarut acku yezmer lhal ur ttawadey ara ad hemmley yiwen nniden akken hemmley Lyes. Yal tikkelt ma nnuyniy, yer-s kan i ttxemmimey. Qqarey-as deg wul-iw : limer yella Lyes atih ad iyi-d-yessenser seg unuyni, ad iyi-yeddem yid-s s ill n lferh. Yerna yessen amek ara yi-yeddem ! Anef-iyi ad zedrey di cc fayat-iw, ad idirey target-nni anda mazal-iyi lliy nekk d Lyes.

Rziy-d si Lpari ad sæddiy ussan n usteefu di taddart ideg luley. D taddart hemmley : tqubel Gerger, tekka-d nnig wasif n Şşumam acku din i sædday iseggasen ezizen fell-i : wid n temzi. Ssikidey d acu i ibedden, tizenqatin anda tturarey yella wazal n 15 iseggasen aya. Yettili-d cwiṭ n lferh ack-it ma tezzid yer imkan teḡḡid yas akken tiswiɛin-nni n zzhu jbant, yezzuyer-itent zzman di tikli-s. Tiqernit inna n webrid, axxam n baba-ameqqran, likul n taddart... Yalci yezga-d gar wallen-iw akken ad iyi-d-yesmekti ayen yezrin, akken dayen ad iyi-mekken ad idirey. Ad idirey, ad qazmey tiza.

Deg wexxam n yiwet tnannatin-iw i d-mlaley Lyes. Seg wasmi i nemyussan, nuyal ur nettemfaraq ara : kra yellan nebda-t garaney. Ufiy-d ssebba d akken byiy ad sæddiy kra n wussan yur Nanna di Bgayet. Tifawt, ddiy yer temdint-a s wul yettfeggiden d lferh imi i yi-yettunefk ad idirey kra n wussan d win ezizen fell-i.

Lyes, skedd acu n temsal ur yesei ara, ur iban ladya ansi i d-rzan yer-s. Maca, ula akken, yettruzu aqerruy-is akken ad yefru timsal n wiyad, ney akken ad asen-yekkes iyebnan. Gef annect-a i yebda la yi-ikecchem s ul. Yessen ad isel i wayen ara s-yini walbaed, ifehhem lecyal amek llan. Yessen ad iweşşi akken yessen ad yesslef i teksomt-iw armi hulfay d akken hala gar ifassen-is i ttafey laman. Mi ara yi-d-yessru yir asmekti ney yir awal, yef tayet n Lyes i yettazzal imetți-w, gar iyallen-is i teffrey, d asuden-is iteqqden i d-yeslalayen si tfekka-w iziren imenza n tayri i yi-yettheddinen.

Kra n tmeddit akken, nuli s ufella n wexxam ad neqqim ciğ i ubeħri acku kra yekka wass d azyal. Alma, taddart-nney, teqqel amzun d uyud. Abeħri i d-yekkan seg yill Agrakal yejba-d isaffen d tyaltin armi d lesmağ n Gerger, yessawed-d yer-ney. Tameddit-nni, ur llin ara wayetma deg wexxam. Dya, neqqim nettqeşşir akken i y-yehwa. Ur zriy ara acu i yi-yewwin ssersey aqerruy-iw yef tayet n Lyes ney i yi-d-yenned ifassen-is. Briy i yiman-iw imiren. Amek zemrey ad şebrey. Akken lliy d tamezyant, hulfay i kra i yi-yettmekkin yer-s. Hulfay i tcefirin-is mi d-nnulen tid-iw. Hulfay-ament mi yi-erdent yer beřtu n tayri. Nekk yellan ffudey tayri, ddiy. Di sin i nezder deg yill n zzhu. Wa yessluf i wa, tifekkiwin neřdent. Negga tameddurt nekcem tayed. Nettu iman-nney akken nettu yezmer win ara y-d-yafen. A tawayit, limer ad iřer gma ameqqran. Awi-d kan imi ur tufiğ i d-yellan. Nkimmel deg wemsuden-nney. D tagi i tayri, ney d tazwara-s.

Di Bgayet, nufa iman-nney : ur zriy ara amek fukent livakans-nni. Tayri d-ilulen gar-i d Lyes tewwi-yi, tegla yis-i. Ussan nesxedda di ttemriğ di temdint, tama n lmersa, rrif n lebher... d wid ur zmirey ad ttuy. Amek ara ttuy aftis n Ticci ! Açal d abrid i nemyeħmal deg yijdi-s yeryan, ddaw igenni azegzaw, tama n lemwaĵi i y-d-yettwalin.

Ass aneggaru, d awezyi ad t-ttuy. Yettef-iyi Lyes gar yifassen-is, yebda la yi-d-icennu tayect-nni n Jeane Manson, *Faisons l'amour*:

*Faisons l'amour,
une dernière fois avant de nous dire adieu,
puisque c'est fini entre nous deux...*

Acuyer d tayect yessehzanen am ta i yi-d-yettawi ? Ahat iyil ad t-ttuy mi ara uyaley yer Lpari ?

Nemreggam ad nemyaru, nemyura tibratin. Yal wa yesmar-d ayen i wumi ihulfa di lkayed. Nedder di lferh imi yas kkan garaney açal d kilumitr maca amzun nemqarab.

Qqimey azal n sin wagguren ur d-ttifey ara tabrat syur Lyes. Ulac tiririt i tebratin-iw. Steqsay yambaba, tenna-yi : Dayen Lyes ur yettawad ad am-d-yaru... Hetcey-tt akken ad zrey acuyer. Ma ihemmel taqcict nniden ?... Steqsay-tt amek i tezra d akken ur yettawad ara ad iyi-d-yaru. Tenna : Lyes yemmut... Yenya iman-is s lkaci.

Amzun trab ddunit. Byiy ad rnuy ula d nekk, ad mmtey... Azal n sin iseggasen aya mi yi-teqra akka. Ur sei y ara zzher. Mi ssawdey tmany iseggasen, temmut yemma. Tura, terna tayri-w tamezwarut.



D asekl u i d-yennan

Ramdane ABDENBI

Ias d tameddit, itij yeyli deffir yixxamen, yas tesself tili i kra n tamiwin n temdint, maca d azyal. Abehri yehman yesskar tikwal ayebbar i d-yettrusun yef wudem n U Mezyan yeccercuren s tidi. S tgiɣart gar yifassen, isenned yef yiwen lhiɗ n lqahwa, i tili, yettraɣu Muħend U Yidir ad d-yaweɗ seg uxeddim-is. Yella yettawi-d kra icewwiqen mi d-iɗal umeddakel-is deffir uxxam-nni i t-id-iqublen :

- Azul a Uyidir !

- Azul a Umiz ! Acuyer i teqqimeɗ akka di berra i uyamac-agi?

- Amzun ur tessineɗ ara lqahwa-agi, qerreb terreɗ-iyi-d axbir !

- D tidet, tzad rriħa n tesmem n widen la yegganen deg-s azyal am wa...

Uyidir d Umiz, akka i ttemsawalen gar-asen, nnumen yal tameddit, lawan-nni ideg ikeffu ixeddim, ddukulen yer yiwen umkan yef icuɗaɗ n temdint ideg yella yiwen usekl u annect-ilat, ahat d leqrun i yebded akkenni. Yedduri tawrirt, ur t-yetthaz ara yiɗij n tmeddit d ayen iyef yebbuħra lħal seddaw-as. D amkan zeddigen imi ilemziyen n temdint ssenyafen tiyimit n leqhawi akked yisura ttwalin di tilizri wala amerreħ deg ugama yellan berra n temdint. Azyal am wa, ħala win yewwin daewessu ara yelħun deg yiberdan, akka i d-qqaren widen yettarran aɗar yef wayeɗ di leqhawi n temdint...

Leħhun di sin, yal yiwen d acu i s-yellan di lbal armi wwɗen s aseklū, qqimen. Amecwar, simi steefan, mmesmuqalen, Uyidir yenna :

- Tiyimt-enni berra n lqahwa akked ubehri-enni yehman eni ssefsin allay-ik !

- Ur yelli d abehri ur yelli...

- Ihi d acu-t ? Segmi d-nebda tikli, awal ur k-id-yuli. D nekk i yennumen qqarey-ak susem seg wakken tettkeṭṭireḍ awal, ass-a atan...

- Ssawlen-iyi-d ad ruḥey yer læsker...

Ters-d tsusmi i tikkelt tis snat. Šubben iqerra-nsen di sin, ttaxemmimen. Zran belli taswiṭ ur twulem ara i rrwaḥ yer lkazirna. Ugaden di sin maca yiwen deg-sen ur yebyi ad yezziken i wayeḍ belli yeẓmek wul-is zdaxel. Uyidir ikukra rrwaḥ n umeddakel-is akken ikukra Umiz ula d netta rrwaḥ-agi-ines yer lkazirna. Yetṭef aqerru-s gar yifassen-is, am win yebyan ad iru, yuyal yenna i Umiz :

- I yi-iyaden d iman-iw... ad truḥeḍ ad iyi-teggeḍ weḥd-i...

- Aha kan, ula d nekk akkenni ! Tezriḍ ḥala kečč i d ameddakel n tidet, ttafey iman-iw yid-k ulamma tikwal tesserfayed-iyi maca...

- Mačči d lawan n lehdur-agi...

- Uma kečč teseiḍ Zelgum... d taqcict taxlaft... llan dayen imeddukal-ik deg yixeddim, widen n lḥuma... ma d nekk yessefk ad d-afey imeddukal ijdiden, ur ssiney ara... akka di læsker... sin iseggasen ur tezriḍ anda ney akked wumi... aha kan, ad k-d-aruy fibratin !

- D tidet, tayri n Zelgum... weḥd-s ! Tikwal tettuy-k ula d kečč, suref-iy... maca...

Ḍšan di sin. Fas d taḍša n nnig wul maca ḍšan. Liḥala-enni n tugdi, atqelleq d ukukru i d-yersen fell-asen tekkes yef wudmawen, maca Uyidir yer daxel mazal yeqber imi yeẓra belli yiwen umeddakel-is n tidet i yellan, atan ad iruḥ yer læsker wamma widen yessen, laḍya deg yixeddim-is, d imcumen, zgan ttnaqamen-t, tllaqaben-t imi wezzil cwiṭ di lqedd. Yerra-d nnehta yenna i umeddakel-is :

- Awi-yay-d a Umiz kra n lmuṣiqa ara yesnefsusin fell-ay...

Mazal i d-yekfi Uyidir awal-is, Umiz yebda ccna, yewwi-d *Amzarfi*, tizlit-nni n Ferhat, maca ibeddel-as cwiṭ.

- *A widak i y-ihckmen*

a wen-in-cnuy tizlit

wis ma s-teslem ahat

ma testufam mulac dayen

Tṭfey-d lekwayeḍ-nni

Ad i-yawin d aesecriw

Ad mmtey yef tmurt-iw

Rran-ay-d Igirra-nni

- Tgezreḍ-tt akk a winnat, awi-d ayen nniḍen aggad Rebbi... amdan yewweḍ yer lqac kečč la t-teddehimeḍ ad yebles... ad yekcem seddaw tmurt... Awi-d yef tayri... yef teqcicin... yef wayen nḥemmel... ney tezriḍ... efk-ay cwiṭ n tsusmi... ad nsel i ugama...

Uyidir yuy-iten. Iḥulfa i rrwaḥ n umeddakel yer læsker amzun d tarewla i yerwel fell-as. Yers-d fell-as lxiq akked zzæf. Yezzel, yeqqen allen-is. Amecwar yuyal yesfezwi yekker yenna i Umiz :

- Kker ad nruḥ... atan yettef-iyi facal... mačči bxir i lliy !

- Sin iseggasen ad æddin am sin wagguren !... Yya ad teqqimeḍ... tizlit i k-yehwan ad k-tt-id-awiy... ma yehwa-yak ad tt-necnu di sin.

- Semmeḍ wul, yesbek wallay, yenneḍ yiles... Ccna ad s-nbeddel taswiet ma yehwa-yak.

Yekker Umiz yerra taḡiṭart yef tayet-is yezwar, yeḍfer-it umeddakel-is, ṭṭfen-d abrid di sin yer temdint. Lehḥun ddac ddac ttxemmimen yef wayen i ten-iceyben... yiwen ur yettmeslay i wayeḍ.

Aqerru n Uyidir yettawel ; ayen yezrin d wayen i d-iteddun la ttemderkalen, la ttmidhamen, la ttmiiwwaten deg wallay-is. D tiddukla n Umiz akked tayri n Zalgum iss yedder gar lewḥuc n teẓgi i s-d-yezzen. Gar Umiz d Zalgum i tezzint tektiwin-is ; yiwen d aḥbib n temzi, n lebda, di sin i ssnen tizidanin d tḡerḥanin, dduklen di lferḥ akken dduklen di lqerḥ, tayeḍ d asirem, yis-s i yettwali immal-ines d tudert-ines.

Am win yettargun deg uzal, netta ilehhu... armi d-tujjaq tkerrust i d-yendekwi, yettes yuki-d, yufa-d iman-is di tlemmas n ubrid. Yezzi-d yer-s Umiz yenna-yas :

- Šni tebyid ad temmed ?! Ur tt-twalađ ara zdat-k ?!

Tædda tkerrust, ters-d tsusmi. Uyidir yuz yer rrif n ubrid ur d-yenni awal, isuma-d Umiz, ilehhu-d tama-s armi d-kecmen tamdint. Dinna mfarafen, yal yiwen iruh s axxam-is. Seg wassen dya ur mlalen imi Umiz iqelleε yer lkazirna. Ur mrafafen ara ula yer lkar tašebhit-nni ideg iruh Umiz.

Segmi i iruh Umiz yer lkazirna, Uyidir yezga di tudert-nni n yal ass ; seg uxeddin s axxam seg uxxam s ixeddin. Tikwal yettemplil Zelgum, yelli-s n bu tñanut n lñuma, tin yessarem d zzwağ-is maca baba-s d ugar : yebya i yelli-s win yifen ilemziyen merra, win yesan cci, amarkanti... Tikwal yettruħu weħd-s s aseklı, yettħebbir, yettxemmim amek ara yejmeε adrim i wakken ad d-yawi Zelgum s axxam-is. Tikwal itezzi-d i leqħawi yellan war ma yeswa lħağa. Tikwal ur d-iteffey ara seg uxxam... Tikwal... εerqent-as ur tent-yufi.

Akka i tedda tudert n Uyidir armi d yiwen wass mi iteddu s aseklı, yufa-n deg ubrid flata yilemziyen ttemderkalen, ttmidhamen ur s-d-iban ara d acu i la xeddmn. Iqerreb yer-sen yenna :

- Yaw ! D acu akka i ken-yuyen ?

Zzin-d yer-s, walan-t, dya sin deg-sen serrħen i wis flata yer lqaaε, gğan-t ruħen. Uyidir iqerreb yer-s akken ad t-ıeiwen ad d-yekker, winna yugi, yezεef-d fell-as. Uyidir iwexxer yer deffir, yegga-t, ikemmel abrid-is s aseklı. Azekka-nni mi d-yuyal Uyidir s aseklı, yufa-n ilemzi n yidelli-nni yettrağut seddaw useklı yenna-yas :

- D acu i la txedmedđ dagi ?

- Nekk isem-iw Uħend, suref-ıyi yef yidelli ur lliy ara di lihala igerrzen, kečč tebyid ad iyi-tεawnedđ, nekk rriy-ak-d akkenni, suref-ıyi di leεnaya-k !

- Ur yelli uyilif, imi labas i tellid...

- Aseklı-agi d ayen ur ssiney, d amkan izaden mađi, abeħri, tili lemmer llin waman...

- Kečč d widen i k-yeban ħala leqħawi i tessnem...

Uyidir yufa ameddakel ajdid ! Tlul-d tdukli gar-asen, maççi am tin yellan gar-as d Umiz maca d tdukli, yella wayen i ten-yeccerken, ddwa n yiwen yella yur wayeđ... Uyalen ttemlilin, ttqeşşiren seddaw useklu, tikwal ttawin ula d aewin mi ara eewwlen ad eettlen dinna akken ad kksen yef lxater-nsen...

Yiwen wass, mi d-yuyal seg uxeddim, yeqqim la ites lqahwa mi s-tenna yemma-s belli Zelgum ruhen-d yur-s inexdaben d imarkantiyen şşbeğ-nni, ssutren-tt i bu tñanut, yeqbel nnesba... slalwent tulawin... myefken ttiead taggara n waggur ad s-d-awin taxatemt...

Uyidir tecreq-as lqahwa qrib yemmut. Simi d-yerra nnefs, yuyal-it-id rruḥ, serrḥent turin-is, yekker yeffey yegga yemma-s la tettru.

Sani ara iruḥ... ? D acu ara yexdem... ? Amek ara t-yexdem... ? Geddac d asteqsi ur nesçi tiririt deg wallay n Uyidir. Xerbent-as tirga, iruḥ-as usirem, imenna-d lmut... inuda-tt... wissen ma ad tt-yaf... Yeżra belli ur yesçi ara amkan-is zdat n mmi-s n umarkanti. Ur yezmir ara ad yefk i Zelgum ayen ara s-yefk mmi-s n umarkanti. Tayri-s truḥ yewwi-tt win yesčan adrim. Tekfa fell-as ddunit ; yekreh tudert-is, yekreh ixeddim, yekreh tamdint-nni... yekreh iman-is, yekreh igellilen...

Yuzzel Uyidir s asekl. Ur yeżri ara amek i yewweđ yer din di tuqqna n tiṭ. Ul-is iḥebbek yebya ad d-ineggez seg yidmaren-is... tidiwin ccercurent... icettiden-is bezgen... la ilehhet... ttergigin ifassen-is... yeḥli am uqejmur seddaw useklu...

Mi yeżzel Uyidir seddaw useklu, yettargu, Uḥend yella yettnadi fell-aş. Imi ur t-yufi ara di temdint yeżra anida yettili. Yeṭtef abrid n useklu. Mi yewweđ yufa-t-in yeżzel, icukk belli d taguni, iruḥ s leḥder isuma-t-id, yeżzel d tama-s ula d netta. Amecwar, Uyidir yebda yeshetrif, yesxertim, yeqqar-d kra n yimeslayen ur ttwafhamen ara. Yecmumeh Uḥend imi iyil d alejlej i yettlejlij. Iqerreb s amezzu-y-is yenna-yas s tin uqesser :

- Ur fhimey ara ayen i d-tenniđ, eiwed-iyi-d !

Uyidir yerra-yas-d s usxertem :

- Iruḥ-d ad tt-yawi ! Iruḥ-d !

Yewhem Uḥend si tririt n Uyidir amzun akken yesla, yefhem asteqsi, yerra-d fell-as netta di tnafa. Am win yebyan ad yurar, iawed yenna-yas :

- Tebra yemma-k !
- Aha kan ad d-tuyal...
- Yemma-k attan la tceţţeh deg ubrid ameqqran !
- Ruĥ wwet-as afus, d tameyra...

Gas ma yella tiririt ur tettwafham ara akken iwata lĥal, maca d tiririt yef yesteqsiyen, maċċi d targit maċċi d alejlej. Uĥend imeyyez, yefhem ayen i t-yuyen, yuyal ihucc-it akken ad t-id-yessaki. Mi d-yuki Uyidir, allen-is zennqent, yesludduy, tafekka-s d tasellawt. Isenned yef Uĥend ulin-d di sin s abrid dya, ad s-tiniĥ yella win t-inebcen, yedduqqes-d Uyidir, yufa-d ameddakel-is zdat-s yenna-yas :

- Tuyal-d yemma si cċdeĥ ney mazal ?

Uĥend yewhem deg wayen yesla. Ur iεudd ara ad yecfu Uyidir yef wayen i s-yenna. Yessusem. Mi la d-leĥĥun s axxam, Uĥend yettu ameddakel-is yettu liĥala-s, yettwehchim deg wayen umi yesla. Tecyeb-it ccfaya n Uyidir. Ileĥĥu yettxemmim amek akka ur t-id-yeεqil ur d-yeεqil şşut-is, yecfa yef wayen i s-yenna maca ur yezri ara belli d netta i t-id-yennan. Yessawed-it Uĥend s axxam yufan yemma-s tetqelleq. Uyidir yerra srid s usu, yemma-s tenced-d Uĥend s imensi maca yugi ad yeqqim. Yeffey-d.

Uyidir tuyal-as d tannumi. Mi yewwed s aseklū, ad yezzel seddaw-as, ad yeqqen allen-is, amecwar ad yebdu lehdur. La d-yeqqar ayen iceyben ul-is, ayen akken ur yezmir ad t-yini i medden, ula d ameddakel-is ur yezri ara ayen yeffer zdaxel-is.

Yiwen wass, taggara n ddurt, yeffey şşbeĥ seg uxxam, yewwi cwit n uεwin iruĥ s aseklū ad yesεeddi ass dinna alamma yepli yitij. Akken yennum, mi yewwed, inuda amkan n tili yezzel, akken kan medlent wallen-is, yebda imiren aqeşşer akked yiman-is. Amecwar yesla i şşut yeqqar :

- Zεlgum tenna-d « IH » i umcum mmi-s n umcum-nni bu yedrimen !... Teqbel ad teddu d tislit yer şşraya m tebĥirin d yicerċuren n waman !...

Tafekka n Uyidir tettruĥ seg yidis yer wayed, ifassen zzayit, allen medlent. Şşut mazal-it.

- Ass-a ad yren lfattiĥa n Zεlgum... azekka ad s-tt-awin i win ara d-yelhun yid-s...

Ul n Uyidir iħebbek am win i d-yulin asawen s tazza. Içettiden yelsa bezgen si tidi. Teñtef-it tirgigit, yeqnajjer, mi ibeddel idis iħuza azru s uqerru-s yuyal yuki-d. Allen ldint d azgen, udem-is yesxenfer, yettef aqerru-s, iqeed iman-is maca yeggumma ad yebded, am akken ibubb aqenar. Yemħahħhed yuli-d s abrid dya yufa-n Uħend yebded yettraġu-t. Leaqel itezzi, tafekka zżayet, Uyidir isenned yef umeddakel-is yenna :

- Teġġa-yi Zelgum, teqbel amcum. Ma yran lfattiħa dayan...

Mrafaqen di sin, Uħend yessawed ameddakel-is s axxam di yir liħala-nni ideg yella. Mi t-twala yemma-s qrib texcawet ula d nettat. Tuzzel teddem-d aman isemmađen trucc-it, tesself i wudem-is s ubehnuq ibezgen.

- D acu i t-yuyen ? D acu yuyen mmi ?

- Ahat yeçça kra ixexren, ħamu-agi ulac...

- Ulac ħamu ! mmi yezmer-as ! ala, ala mmi yella wayen t-yuyen !

Uħend yessawed Uyidir s usu, iawen-it yezzel, yessers-as tasummta, yezzi-d yer yemma-s yenna-yas :

- Ma tebyid ad t-awiy yur tħbib ?

Uyidir irfed-d aqerru-s yenna :

- Ulayyer... D cwiħ n uqraħ n uqerru, d ayagi... Cwiħ n latizan ad i-yekkes. Ruħ ad truħed a Uħend, azekka ad nemlil.

Azekka-nni mi d-yekker, temla-yas yemma-s lexbar :

- Idelli cwiħ mbeed mi teffyed i d-ussara yran lfattiħa n Zelgum.

Gas akken d yir tanekra si yir tanafa, maca yemmekta-d ayen umi yesla seddaw useklu. Ur yefhim ara d acu i s-yedran, yenna :

- Aha kan zriy.

- Anwa i k-yennan ? Ahat d aya iyef tuyaled akka d acetid !

- Yezmer lħal ! Ahat ! Wissen...

Mi d-iban wayen umi yesla d tidet, iawwel ad yuyal akken ad d-yawi lexbarat nniđen imi icukk belli la teffren fell-as tidet. Am tikkelt-nni ieddand, taggara n ddurt taħebħit yettef abrid n useklu. Yebya ad iħer tikkelt-a ma yella Zelgum tħemmel amarkanti ney d adrim kan i tt-iceyben ney ahat d ayen iceyben baba-s. Akken kan yebda yessufuy-d ayen yeççuren ul-is, atan sħut-nni yenteq-d :

- Ay ırgazen a tıfeywa, ad ak-awın tameřřut keřř ggan i tılı ddaw useklu n temzi. Irgazen n tidet ad řeeddin uđan lęali akked tmeřcuqin-nsen ma d ıgerdan ad ttařřafen tiyemmar... Lemmer d argaz i tellid dya d tidet, ad truřed ad řarbed yef nnif-ik ; ad d-terređ ttar-ik si mmi-s n ccmata yerna yessufey awal belli d netta i d argaz i řhemmel... maca nettat ur t-tebyi ara, d ařettem i řettmen fell-as zzwawę... d keřř i řhemmel...

Lehdur yesla qerriřit. Am win umi yers usafu yef uglim, ldint-d wallen-is, berrant d tizeggayın, tidi tetcercur, yeskerker-d iman-is s abrid dya yufa-d ameddakel-is Uřend yettraęu-t.

- Ziy d nekk i řhemmel... ziy d nekk i řhemmel... Zelgum inu... řey tbut... medden akk ad zren belli d nekk i řhemmel...

Am tikkelt-nni iředdın, Uřend yessawed-d Uyidir s axxam, maca yeęęa-t yef umnar n tewwurt iruř ur iban sani... D tarewla i yerwel...! yewwed s ayen yebya...! ięuba-d aedaw i umęellem-is aqdim... ad d-yerr ttar-is seg win i t-yeęęan gar yiberdan.

Mi yekcem Uyidir s axxam tenna-yas yemma-s belli tameyra ur řad tekfi. Yesxatel-itt mi s-d-tezzi s uzagur-is, yemmey yef ujenwi yeffey. Yuzzel inuda yef yisli... mi t-yemlal yewwet-it s aęebbuđ yenya-t.

Nnejmařen-d lyaci cekklen Uyidir, kksen-as ajenwi seg ufus-is, fkan-as kra n teyrit qbel ad d-awđen yięadarmiyen. Mi t-nudan ufan leęyub-is řçuren d tiseqqacin mkul nnber d kra n igerra n lkif.

Mi t-řeqsan acuyer yenya argaz di lbařel yenna-yasen :

- D asklu i d-yennan !...



Yekfa laman

Nacera KEDDACHE

Nnif zik d azamul n tudert zeddigen yer umdan aqbayli, win i s-yefkan azal ur iteceed ara, yezga yerfed aqerru-s gar yirgazen, ney di taddart wamma win i t-ideggren ad yedhu mehqur gar wiyad, ur netqen ara yur-s, ad yidir i lebda i yiman-is. Ass-a taswiet tbeddel, yuyal yettnuzu s udrim, azal n udrim yeyleb win n nnif, amdan yescan adrim ur yettwali ara ihulfan n wiyad. Yenna-yas unazur Lwenna Mectub :

*Nnif iyef nessehbibir
Yebberttax yer daxel n lbir
Yemmut ney yedder wissen*

Ihi, tadyant-agi d tadyant n yiwet n tlemzit tekker-d deg yiwet n taddart tebced yef tudrin nniċen, mbaɛaden yixxamen amek bnan, yal yiwen wehd-s, taqcict ur tetteffey ara, u teyri ara acku ayerbaz yebced yef tmezduyt-ines, tadukli ukud ara teddu ulac. Timyur wehd-s, ur tezri ddunit anda tetteddu, ula d tilizri ad twali amek ttidiren di tmura nniċen tezga-yas-d yemma-s mgal acku tekreh tilizri, tħerrem-as-tt ula i yelli-s, ma tufa-tt-id yur-s ad tay tadriħt.

Ihi akka, teddu yiseggasen, taswiet tennerna, nnulfan-d aħas n wallalen imaynuten, ama d wid n usiwed ama d wid n usiwel, tennulfa-d diyen leqraya i wid ur neyri ara yas ddan di lemer (maħw l umiyya).

Masiba tesla s leqraya-agi, tenna-yas i yemma-s i waken ad truḥ yer uyerbaz maca tugi. Masiba ḥar amek ara tqennee yemma-s, tenna-yas : Meqqar ad issiney ad d-sneṭqey awal n Rebbi, ad am-ṛeggmey ur teffyey ara i ubrid.

Yemma-s tuyal teqbel, d nettat i s-yettakken adrim acku baba-s yemmut asmi telheq 15 n yiseggasen di tudert-is. Masiba ur tennum ara tetteffey, ussan imenza iteddu yid-s gma-s amezyan. Mi tessen abrid yer uyerbaz-nni, tessen dayen ansi i d-rekkben akken ad d-tuyal s axxam, tuyal tettruḥu weḥd-s.

Mi tebda tetteffey weḥd-s tettatṭaf-itt tugdi, ula d tikli s leḥya ladya mi ara d-ṭeeddi anda llan yirgazen, fleḥḥu tettukukru, icebba-yas-d Rebbi medden akk yur-s i ttmuqulen.

Tebda tayuri deg uyerbaz ul-is yefreḥ, tuy-d aqqrab d tyawsiwin iyef ara taru, ma d adlis mudden-as seg uyerbaz.

Masiba tebda tettissin ddunit tamaynut, tebda tettemyussan d teqcicin ukud teyyar. Farida d taqciot tamezwarut ukud temmeslay deg uyerbaz-nni, d tin ukud tettyimi deg tneyrit, mseqrabent amek zedyent, yessemalal-itent umkan ansi i rekkbent. Masiba d nniyya, win i s-d-yefkan iles ad as-tmudd ul-is, tenwa medden akk am nettat.

Yekfa useggas, Masiba d Farida eeddant yer uswir wis sin. Kfant lferḥ bdant la ttissinent amek ara arunt, amek ara sneṭqent awalen seg udlis. D lawan ad ffyent imuras n usgunfu n unebdu, uqbel ad ffyent msefhament ass ideg ara d-uyalent ad d-asent zik i wakken ad qeṣṣrent acku aḥal d ass ur ttemyezrant ara.

Kfan wussan n usteefu ilheq-d lawan n tuyalin yer uyerbaz. Masiba tumer, rnu txaq aḥal aya ur teffiy seg uxxam, tcedha tameddakelt-is. D taṣebḥit n wass n arim truḥ yer lbilaḡ. Akken ters seg ufurgu terra abrid gar wallen, ha-t-a yiwen s tkerrust la tt-id-yettafar, ihder-as-d, maca nettat ur terfid ara allen-is, yuyal yeḥbes takerrust-is yers-d nettat fleḥḥu netta yettmeslay-as, yeqqar-as : Azul, ma ulac uyilif ad d-mmeslayey yid-m ? Tεεḡbeḡ-iyi.

Masiba tugad ur tennum ara tettmeslay d yirgazen teqqar-as kan : Acu tebyiḡ yur-i ? Ruḥ beεεed-iyi.

Yerra-yas : Amek ? Ačhal aya la ttnadiy yef zzin yecban wagi inem, yef lqedd ibedd am usalas icuban wagi inem ! Amek tebyid ad am-anfey kan akka ?

Masiba tyeşşeb tikli almi telheq yer uyerbaz-nni din tufa Farida tetrağū-tt. Ilemzi-nni mi tt-iwala d tmeddakelt-is yenna-yas : Xdem di lehşab-im mazal ad iyi-twaliđ tikkelt nniđen.

Acu n wuzyin inna i la m-d-iheddren ? I s-tenna Farida. Susem kan. Ur zriy ara ansi i d-yeyli, segmi i d-rsey seg ufurgu netta d adfar deg-i, rnu yekker ad iruḥ yenna-yi-d mazal ad d-uyaley. I s-terra Masiba.

Tenna-yas Farida : Ma yelha d mmi-s n tfamilt ayyer ur t-tettissineđ ara balak d lmektub-im.

Terra-yas Masiba : Amek ? Ad t-issiney ? Ur tettū ara euhdey yemma asmi bdiy leqraya d akken ur teffyey ara i ubrid.

Tenna-yas Farida : Ma yella d lehłal i yebya, ar melmi ur tettissineđ ara, zzwağ yerğa-kem yerğa-kem meqqar issin-it.

Terra-yas Masiba : Aha tura ttu. Yezmer lhal ur ttawadey ara ad t-id-mliley, ales-iyi-d tura amek tesæddad ussan imuras deg uxxam. Cedhay-kem, cedhay ad d-qqimey deg usyim n tgida ad ttwaliy yer tfelwit, yer tselmadt-nni mi d-txeddem timsirin. I s-terra Farida.

Mi d-kfant akk tiqdimin tenna-yas Masiba : Lḥu tura ad nḥewwes cwiyya ad d-nečč pizza, cedhay-tt ula d nettat. Tezriđ segmi ara nekcem yef lweḥda ur d-netteffey ara alamma d lxemsa n tmeddit.

Ussan n Masiba teddun akken tebya, ma d ilemzi-nni yal arim d amhad ccyel-is d lari-nni anda i d-tettrusu Masiba. Yal mi ara d-iruḥ ad as-immeslay, nettat ur as-d-tettarra ara, tyeşşeb di tikli, yiwen wass am yal ass ters-d seg ufurgu nettat fleḥḥu netta yeqqar-as : Zriy tessethad ad d-terređ awal, tettbiniđ d yelli-s n tfamilt maca ḥess-iyi-d d nekk ara m-n-ihedren. Nekk isem-iw Qeddur, ssawalen-iyi ezrayen acku werey, ur tsemmiḥey ara i win ara yi-ixedmen ayen n dir, seiḥ 33 n yiseggasen di tudert-iw, yriy kan 6 iseggasen deg uyerbaz amezwaru dya ḥebsey bdiy xeddmey lkumirs d baba, d nekk i d amazuz deg uxxam, atmaten-iw akk zewgen. Ttidirey ḥala nekk d yemma d baba, maca seiḥ axxam i yiman-iw, mazal kan

ad d-afey yelli-s n lehlal ideg ara kemmley tudert-iw. Waqila ufiy-tt-id ha-tt-a zdat n wallen-iw.

Nettat tleħħu netta ihedder armi telħeq yer uyerbaz anda ara d-templal Farida. Din netta ad yuyal nettat ad as-tales ayen i s-d-yenna. Tkemmel akken yal arim, yal amhad ad tt-yerġu xas wamma yewæer akken ad tt-id-işşenteq, maca yexdem asirem deg wallay-is ad d-yas wass ad iyi-tennam ad tuyal d nettat ara iheddren nekk ad ssusmey.

D ayen yebna deg uqerru-s ara idrun, Masiba tuyal, tennum Qeddur tettentaq yur-s, tettadşa-yas, tebda merra merra ittceddi-d gar wallen-is mi ara teqqim deg uxxam, tufa-d iman-is tettħiri melmi ara d-yelħeq wass ideg ara truħ yer lbilağ akken ad t-twali. Masiba ur tegzi ara acu ara idrun yid-s, ayen akken tettħulfu d amaynut, testeqsay kan acuyer akka i t-id-tettmektay.

Masiba tebda tettarra lwelha-ines yer yiman-is ama deg yiselsa ama deg ucebbub-is. Ass amezwaru mi truħ yer tħeffaft texdem-d la coupe mi tekcem yer uxxam twala-tt-id yemma-s tewhem, tewwet deg udem-is, tenna-yas : A lwexda işaren, acu txedmedğ akka deg yiman-im ? Seg melmi akka i tessnedğ abrid yer tħeffaft ?

Terra-yas-d : S ttawil-im, ur kem-iteffey ara leeqel, semmeħ-yiyi imi ur kem-id-cawrey ara, rnu di lweqt-agi ideg nella d lëib tilemzit ad tebru i yiman-is, ttwalin-tt medden s yir tamuylı ney ttcabin-tt yer temyarın-nni n zik, nekkini a yemma adrim yella yegğa-yay-d baba ad t-irħem Rebbi, ayen iss ara nidir akken yelha ad nels ad neçç i wacu ara nesfillet i wayen n dir ? Armi aql-ay di lqern wis 21.

- Ur d-ttalsey ara i wawal, aql-ikem tura 25 iseggasen ad d-iniy meqreqđ tessnedğ ayen yelhan d wayen n dir, ladya nnif-im, irgazen yeffey-iten leeqel, ttnadin kan anta ara kellxen. I s-tenna yemma-s.

Terra-yas Masiba : Aha tura a yemma maççi mi yi-twalađ akka ad ttcebbiħey ciħuħ dya tenwiđ-as d ayen kecmeğ di leħram, d yir iberdan. Tezriđ acu trebbađ fiħel tugdi. Rnu tessnedğ-yiyi xđiy i yir abrid, ttzallay xđiy i wayen yettagi Rebbi, xas ttes thenni.

Mi d-ilħeq arim tekker tanezzayt tcebbeħ, tezra ad taf Qeddur ad tt-yettrağı di lari. Mi telħeq yur-s tefka-yas afus-is

akken nnumen xedmen deg wussan-nni ineggura, yejbed-itt yur-s isellem fell-as. Masiba tuyal d tazeggayt, tenna-yas : Acuyer txedmed akka ?

Yerra-yas : Seg wass n amhad yer wass-a ur iyi-tejjimed ara ? Nekk wellah ar kem-jjimey, rnu la ttwaliy yella wacu i ibeddlen deg-m. Ass-a terniq di zzin. Masiba teggugem kan segmi i d-isellem fell-as, lehhun s kra yekka ubrid nettat tessusem alarmi i s-yenna : Ur zriy ara ad kem-iyad lhal akk annect-a tili ur d-tsellimey ara fell-am, d ayen suref-iyi ur as-ttalsey ara.

Almi i d-yekfa awal-is, tnuqel-it tenna-yas : Imi tezrid iman-ik yelha !

Yerra-yas : Imi i d-tnetqed ihi yekkes-am reffu, lhun ihi ad am-xellsey kra ad t-tecched.

Tenna-yas : Ala, tanemmirt-ik, fihel.

Yerra-yas : Wellah ad am-xellsey, idrimen llan, rnu ggulley-d wellah, dagi kan tella yiwet n pizzeria txeddem pizza telha nnumey deg-s i tettey. Yya kan zriy ula d kemm ad am-teegeb.

Masiba tesnezegem cwiya tuyal tedda.

Ussan tteddin Masiba d Qeddur ttemlilin yal arim, yal amhad, msayen tannumi. Masiba tekkes-as lehya, tekkes-as tugdi tuyal ula d nettat tetthiri melmi ara d-yawed wass ideg ara t-temlil acku imeslayen i s-d-yeqqar di leemer i sen-tesla, rennun-as deg wazal, tetthulfu s lferh n ddunit akk tiwed-it, ur as-yettaqga : A tuzyint, a leemer, d kemm i d ddunit-iw, d kemm i d tafat s wayes ttwaliy, mebla kemm ula umi ddunit... Ar taggara n wawalen icebhen yeccuren d lehna, wamma ayen nniden ur tt-isxus di walu, adrim yal mi ara mlilen ad as-imudd, yeqqar-as : Ay-d ayen twalaq iegeb-am ama d iselsa, ama d tagella, nettat tettaqi ad ten-tettef. Yeggar-as-ten deg uqrab-is yeqqar-as ma ur serrfey ara fell-am yef umi ara serrfey ?

D tanzayt n wass n arim Masiba tekker, yemma-s tewhem aniwer i tbekker akka. Mi tekker ad teffey, tenna-yas: Acu-t akka wass-agi mi ara teffyed akka zik ? Yak tennumed tettruhad yef 10 ney 11 n sshbeh ?

Tezzi-d yer deffir akken ad as-d-terr awal, twala-tt yemma-s yer wudem tsuy, tenna-yas : A nnger-im ! Acu txedmed akka deg wudem-im ? Az-d kan yur-i. Acu-t uberkan-agi yellan deg

wallen-im ? Acu-t uzeggay-agi n yicenfiren-im d lehñak-im ? A tawayit-im ! Rnu tekkseđ ula d timmiwin-im ? Aaaaala!!! Xađi ! Annect-a d awezyi ad t-qebley. Tgezmeđ acekkuñ-im, niy ulac deg-s. Ziy seg ucrured yer tikli ad tarweđ leğeb ay akli. Ruñ kan tura tameddit ad am-d-rrey s lexbar, ma ulac baba-m ad kem-iñkem lliy nekkini, ruñ kan.

Masiba tebra kan i wallen-is, mi tfukk yemma-s ameslay teffey-d. Mi d-telheq yur Qeddur tufa-t-id la tt-yettrağy, yenna-yas : Acu n zzin-agi n wass-a ? Akka i kem-byiy ad tiliđ d tidet tcebheđ kan akka maca ass-a tzadeđ, waqil tebyiđ ad iyitessufyeđ si leqel-iw. Ass-a ad as-newwet yiwet n ttehwisa s tkerrust ad kem-yeğeb lhal.

Terra-yas : Amek ? Di tkerrust ala ! Ad neqqim kan dagi.

Yenna-yas : Aha tura ad teffyeđ cwiya, nekk eyiy deg umkan-agi, rnu byiy ad tissineđ ciñ tamurt-im, yak tenniđ di lemer teffiyey ? Ney ur iyi-tumineđ ara?

- Xađi umney-k lukan ur k-uminey ara ur ttmeslayey ara yid-k maca tezriđ yef lwehda ad yrey. I as-terra.

Yenna-yas : Yya-n tura annect-a maçci d aybel, ssney taselmadt-nni, tameddit ad mmeslayey yid-s, lhu tura ur sruhu ara akud.

Masiba mi tuli yer tkerrust thedder d yiman-is : Aya dya ayen akka xedmeý ma yelha ney ala. Lukan ad yexdem laksida deg ubrid amek ara qabley yemma ma ddrey ? Ney Rebbi ma mmutey ? Maca iñhemmel-iyi ! Zriy ad yili d argaz-iw uzekka. Argaz am wagi hala tin umi telha twenza ara d-işah.

Qeddur yessers afus-is yef tayet-is yenna-yas : Ur ttaggad ara ad nesceddi ass yelhan fiñel ma tugadeđ ad tyileđ yeelem s wacu tettxemmim.

Ruñen, đsan, zhan, mi d lawan ideg ilaq ad d-teffey seg uyerbaz, uyalen-d. Yenna-yas : Ha-t-in tura nuyal-d. yella wacu yeđran ? La kem-ñwaliy tumređ. Seg wass mi i kem-ssney ur walay udem-im am wass-a ? lhaşun ula d nekk umrey, ssramey ad kemmlen wussan-nney akka. Ruñ tura yer uxxam, kkes axemmeme yef tselmادت-im, hader iman-im, hemmley-kem. Ussan-agi ur nettemzer ara seiy ceyel akka 20 wussan, ad nemzer, tanemmirt-im mi teddiđ yid-i.

Mi d-tuyal yer wexxam tufa-d yemma-s la tt-tetraḡu tessler-as ayen iyef ara teḡzen, tessagra-yas-d imeslayen-agi : Tikli-agi i d-tewwiḡ ur tessefraḡ ara, ddwa-inem ad d-tḡesbeḡ seg leqraya-agi.

Deg wawal-agi, tenteḡ yur-s tenna-yas : Amek akka ad iyi-tḡesbeḡ si leqraya, tullas akk ad qqarent nekk ad qqimey deg uxxam ? Aḡas i qqimey, ur ḡḡiy iḡeḡwa ur ḡḡiy aneqqel n waman, ur ḡḡiy leyla, ama d alqaḡ uzemmur ama d leḡcic n uḡicur, imyurey mebyir lawan si leḡtab d unezgum. Ass-a mi y-d-temmekta ddewla tebya ad ay-d-tessufey seg tḡlam, ad d-tezgeḡ deg ubrid-iw. Ala a yemma, abrid i bdiy ad as-kemmley maḡci yef ciḡ-agi n ucebbeḡ ad iyi-d-tḡesbeḡ. Ma yef waya yeshel, ad t-ḡesbey, eḡḡ-iyi kan ad kemmley.

S tidet, teḡḡa-tt tkemmel maca tebda tessexdam lekdeb; seg uxxam ad teffey mebla acebbeḡ, mi telḡeq yer lbilaḡ ad truḡ yer tḡeffaft ad temceḡ, ad tcebbeḡ ssyin ad truḡ yer uyerbaz. Mi d lawan ad d-tezzi s axxam ad tetḡef acebbub-is ad tekkes ayen tga deg udem-is. Masiba txaq aḡal-aya ur tezri Qeddur, tcedha-t acku tennum-it, tufa ḡala temeddakelt-is tessufuy-as-d i tt-yerḡan, tessenyas-as-d yef wul-is. Ha-t-a ilḡeq-d yiḡ n acer azekka-nni d arim, tettxemmim acu ara tels. Amek ara temceḡ yer tḡeffaft i wakken ad as-teḡḡeb kter i Qeddur. Ma d netta si tama-s yeqqar-as : Aḡal-aya ur iyi-tezri ara aḡat tcedha-yi, d ayen tḡemmel-iyi seg wul. Wissen amek ara teḡru azekka. Ilaḡ ad farḡey tagnit.

Azekka-nni telḡeq-d zik akken tennum tettaweḡ deg wussan ideḡ t-tettemplili, mi d-iḡerrebb yur-s mbaddalen azul, yenna-yas : Lḡu ass-agi heḡḡay-am-d yiwet n takunt, ad kem-awiy yer yiwen wadeg yif winna n tikkelt-nni yezrin. Yak ass-nni iḡḡeb-am amek i t-nesḡedda.

Terra-yas : Iḡḡeb-iyi aḡas ur cukkey ara yella kter n wayen.

Yenna-yas : Lḡu kan ulac d acu teddreḡ, rnu ḡala win i kem-iḡemmlen ara m-ixedmen akka, yak tcedḡad-iyi ?

Terra-yas : Nezzeh.

Yenna-yas : Ass-a waḡḡed-nney, ulac acu ara nagad, ula d nekk cedḡay-kem.

Masiba tedda melba ma testeḡsa aniwer, tedda diyen di lebyi i wul-is d yiḡulfan-is melba akukru, tayri tesderyel allen-is, ma d

leqel-is terra-t deg ucekkar tdegger-it yer wasif. Mi lehqen, şubben si tkerrust, yenna-yas : Zwir tura kemm, ulamek ara neddukkel acku nemyussan akk gar-aney. Ali tirekkabin mi tlehqed yer liţaj wis tlata, rġu-yi din.

Masiba tettali tirekkabin, tettwali akin d wakka ul-is yekkat yebya ad d-yeffey, maca tefka laman deg Qeddur, ma yenna-yas ddu yid-i yer lqae n yillel ad teddu melba ma txemmam yer taggara. Mi kecmen tufa ihegga tagella, ihegga lgazuz d lgaţu, qeşşren, çčan, swan, mi kfan, yerra-yas-d yiwen usaru deg ubidyu uqbel ad yecceel yenna-yas : Tura ad twaliđ amek ara nidir asmi ara nezweġ. Asaru-agi yemmal-d amek yettidir wergaz d tmeţţut-is, acu xeddmn deg uzal, acu xeddmn deg yid. Masiba i tikkelt tamezwarut ara twali ayen akken tettwali, tegzem awal, uddint wallen-is, acu tettwali akka teqqim akken, mi s-ifaq ukin-d yiĥulfan-is, yewwi-tt srid yer wussu yexdem ayen yexdem, ur tfaq amek. Almi i d-tufa ayen akken teħrez i yiman-is açal d aseggas iruĥ, mi d-tfaq deg yiman-is tebda imetţi d usuyu, teqqar-as : Txedæd-iyi ! I tura amek ara kemmley tudert-iw ? Anda ara grey iman-iw ?

Yuz yur-s Qeddur yenna-yas : Ur ttizzif ara anwa i d-isellen, ur ttagad ara ur kem-ttaggay ara. Yenna i yiman-is : Akka melmi i kem-ħwagey ad d-truĥeđ, ur tezmiređ ara ad d-teĥkuđ. Ikemmel deg wayen i as-yeqqar : Tezriđ ĥemmley-kem, limer maççi d tayri ur m-xeddmey ara akka.

Izri-s yenġer tiregwa, teqqar-as : Beæed fell-i, xdu-yi, kerĥeyk, maççi d lehmalala i yi-tĥemmleđ. Txedmed-iyi ayen ara iyi-icettben di tudert-iw i d-yeqqimen, ayyer ? Anda yelţey yid-k? Ini-yi-d ay axeddae, tewwteđ-iyi s laman, tufid-iyi d nniyya, umney-k...

Igzem-as awal, yenna-yas : Berka tura imetţi, ayen iruĥen iruĥ, lĥu d lawan ad d-ffiyent teĥdayin-nni.

Yewwi-tt-id ifadden kkawen, temmut teđsa n wudem-is i lebda. Mi telĥeq yer uxxam twala-tt-id yemma-yas, tenna-yas: Acuyer akka udem-im d awray ? Ur teççiđ ara imekli ? Ney acu i kem-igerĥen ?

Terra-yas-d : Helkey cwiyya, ad ruĥey ad tţsey, ur iyi-d-ssakay ara.

Seg wass-nni yeddukel yid d wass fell-as, tekfa teḍsa, yekfa ucebbeh, yekfa usirem, tezga d imeṭṭi am yid am wass, tagella ulac, tettet ayen kan ara yetṭfen rruḥ. Tarwiḥt tebda tettdubu, teḥbes-d leqraya, tiyimit ass weḥd-s, tuyal ur tneṭteq ara ḥala di llzem. Yemma-s terra-yas tamawt tenwa d aṭṭan i tuḍen, yal ass teqqar-as : A yelli adubu-agi i la tettdubuḍ acu yellan, ruḥ ad twaliḍ amejjay, balak acu n waṭṭan, kemm ur s-tfaqed ara, ruḥ ma d adrim ur ttxemmim ara, tezwat tezmert-im.

Masiba segmi tettwali akken yemma-s, tettezzem deg yiman-is, tettru teqqar : A yemma εzizen, xedεey-kem, xedεey iman-iw, a yemma stahelley ajenwi mačči d amejjay.

Mi twala yemma-s akken tugad ad tessεeres fell-as rrwah yer umejjay, tenna-yas : Ass n arim ad ruḥey yer uyerbaz ad kemmley ad d-εeddiy kkes aybel.

Mi d-yelḥeq wass-nni teffey-d seg uxxam akken i tetteffey ass amezwaru, d tafellaḥt kan, amgarad yellan ass amezwaru yefreḥ wul-is, tella s nnif-is tleḥḥu s isurrifen, allen-is di lqaεa. mi telḥeq, twala-tt-id Farida, tuzzel-d yur-s, tenna-yas : Hemdullah mi d-tbaned. Acu i kem-yuyen akka ad tyiled tenger fell-am ddunit ! Fef leḥsab n lḥal-agi ! Wissen ma ad am-d-kemmley lhemm nniḍen.

Terra-yas Masiba : Ini-d kan lhemm ideg lliy yeyleb akk lehmum n ddunit, rnu ur yesei ara tifat. Ini-d kan ddunit-iw truḥ, thudd yef lsa, ur d-yeggri usirem, ney ayen ara icawden lebni.

Tenna-yas : D lxiḥ kan ! Yella wacu yeḍran deg uxxam-nwen? Ney anwa i yemmuten ? Iban ayen i kem-yuyen d ayen qerriḥen mlih.

Terra-yas : aha tura ini-d d acu yellan mbaed ad am-d-ḥkuy aha mmeslay.

Tenna-yas : Iḍelli tuy-iyi dagi, amexluq-nni i ṭhemmed akken waqil yezweḡ. Walay-t iḍelli icedda s tkerrust-nni tedda-d tmeṭṭut-is yid-s yer zdat d sin igerdan yer deffir nekk cukkey d ayemi i m-d-nniy.

Masiba εčurent-d wallen-is d imeṭṭawen tenna-yas : Ṭhemmed-iyi ney ala ?

Terra-yas Farida : d ayen ibanen, ḥemmley-kem, qrib εamayen tura mi neddukul akken, ad iyi-d-testeqsayed ?

Tenna-yas Masiba : Lħu ihi ad tedduđ yid-i ad nruħ ad steqsiy ma d tidet yezweğ.

Terra-yas : Zwir leeqel ! Acu tessneđ kemmini ad truħeđ ad testeqsıđ ney anwa ? Ney anda ?

Tenna-yas : Lħu kan isselmed-iyi timedqatin. Lħu tura ma ad d-tedduđ ney ad ruħey weħd-i.

Masiba tleħħu Farida tedda yid-s, truħ yer uxxam-nni anda i d-tegga nnif-is, mi leħqent tenteq Masiba yer uxeddamm-nni yella yef tewwurt n lbařima testeqsa-t yef Qeddur, yenna-yas: Amek a yessi ? Qeddur yezweğ aħal-aya, la yettrebbi sin warrac d teqcıct yesean sin wagguren, imi baba-s yesea adrim yezweğ-as zik, rnu ad kent-weşşiy ħadremt iman-nkent seg-s, amdan-nni yeşşeđ s udrim, yaş akken s dderya yettawi-d tiħdayin yer uxxam-agi ttusunt yur-s, yettak-asent adrim, tfehment ? Yekfa laman, ħadremt.

Masiba tewwet deg uqerru-s teyli deg yimetteđi, Farida s kra yekka ubrid teqqar-as ini-yi-d acu yellan ahat yella wayen ideg ara kem-awney. Masiba tettru kan teqqar : Anda ara kem-rrey a tarwiħt ! Acu n deewessu i xedmey mi d-mlaley mmi-s n leħram icuban wagi ? Yak seg wasmi d-kkrey d lħif, nwiđ d tidet ffey yer tafat. Ha-t-in tura wergaz i yumney ! Ha-t-in wergaz i ħemmley ! Tenna-yi yemma abrid-agi ur yelhi ara ! Ad tkellixey yef yiman-iw nwiđ d ayen yelhan !

Masiba d ayen teħbes lmakla, terra-tt ħala i uxemmem, mi d-yewweđ amhad truħ am leewayed-is yer uyerbaz maca tikkelta abrid-is srid yer uxxam n Qeddur. Teqqim yef tewwurt, teddem-d taqerret-nni n ddwa, tewwi-tt-id yid-s teswa-tt yef tikkelt, ur tetteł ara tessufey rruħ acku liřuma-ines d tilemt. Yuli-d lgar n Qeddur, yufa-tt-id, yuyal iruħ yur-s maca yezra anda yettili. Mi d-yelħeq irfed-itt, yeqqar-as: Ulac akk anda ara tenyeđ iman-im almi i d-tusiđ yer tewwurt-iw, yak ur d-ttifeđ ara aekkaz yur-m.teddiđ-d s lebyi-m. yelli-s n tfamilt ur tettak ara laman deg urgaz alamma tedda-d d tislit yur-s, nekk ggulley ayen texdem deg-i tmezwarut i yi-ixeden s laman anda i d-ufiy tin isehlen i ukelllex ad as-kellxey akken i ttwakellxey, aql-ay deg zzman ur d-yeqqim wara tayri yeyli wazal-is. Tamettut-iw d baba i yi-tt-id-yewwin ma ulac ur iyi-

yettak ara ddubiz d tkerrust wamma ur zewwğey ara. Ihi win iqeddren tasetta ad tt-yezzuyer.

Yewwi-tt yer sbitar akken ad ciɛen yer yimawlan-is, mi yewweɗ, iruḥ yer unemhal n sbitar yenna-yas : Wwiy-d yiwet teqcict tuy-itt tetteffey d umddakel-iw ikellex-itt, tenya iman-is, tura byiy ad tefrem yef yimawlan-is tamsalt-agi, ad asen-tiniɗ belli yewweɗ-d lajel-is yehbes wul-is. Nettat tura temmut, fiḥel ma zran d timenyiwt i tenya iman-is ma ulac ad cukken yella wayen i texdem.

Di tazwara yugi unemhal-nni, mi s-yenna Qeddur, muqel, aḥal tebyiɗ akken ad txedmeɗ ayen i k-d-nniy ? Yelha i yimawlan-is, yelha i kečč, yuyal yeqbel, yenna-yas : Teseiɗ lḥeqq nettat truḥ fiḥel ma uɗnen yimawlan-is.

Yeğga-tt-in di sbitar, iruḥ-d.



TAMACAHUT



Lxir uxellaq

Saadia BOUNADI

Lħif d iyeblan ylin-d yef twacult n Şifaks. Maca yella gar imenza igelliden di taddart. Ssebba n leflas-is, d gma-s Maşyas i yettasmen fell-as. Yettawi-yas-d tllaba d imenyulen. Seg wakken Şifaks d uħnin, ur yezmir ara ad iwali, gma-s yeşea aybel, netta ad yettwali. Tedda akka temsalt uxelles n wedrim n mmi-s n baba-s d yemma-s, almi uyalen leğyub n Şifaks ttşeffiren.

Maşyas, yezga d aqemmer. Tameţţut-is, Tira, am netta. D acu teħrec, tetteffer adrim i ccedda. Ma d Şifaks meskin, yuyal yesnuzu lxeđra di leswaq. Tameţţut-is Tamazya, yaş akka tettidir di lehlak, meena tettak afus n lemşawna i wergaz-is di lecyal n ffellaħt. Ad texdem di lexla ad ternu axxam.

Yiwen wass, yekcem-d Şifaks, şeggu yettban-d yef wudem-is. Temmuger-it Tmazya :

- Leşlama a Şifaks.
- Yesselmek, yesselmek. (netta yeşya)
- Amek teşeddađ ass-ik ?
- Am wussan-nniđen kan.
- Tixer, ncallah, ussan i d-iteddun ad ilin xir n wid iruħen.
- Ncallah.
- Yya-d tura ad teččed imensi.
- Ad ruħey ad zalley qbel. Kemm ruħ siwel i warrac.
- Yerbeħ.

Teqqim twacult, la tetten akk imensi. Tenteq yelli-s n Şifaks, Tiziri :

- A baba !
- Anɛam a yelli.
- Inɛɛm-ak lxir. Byiy a k-d-fkey asteqsi, umaɛna, ugadey a d-tzeɛfɛd fell-i.
- D lmuħal ad zɛɛfey fell-am a taɛzizt.
- Ussan-agi, ttwalyiy ɛemmi Maɟyas, yettreqqiɛ axxam-is. Yerna sliy ad yelli taħanut di flemmast n taddart, akken a s-d-tawi rrbeħ.
- D acu i tebyid a d-tiniɛ si lheda-yagi ?
- Byiy ak-d-iniy : ansi i d-yiwi ɛemmi idrimen-agi merra, yak d keçç i s-yettxelliɟen tflaba-s.
- Yerna-d deg wawal-is Zulasen :
- I balak yeskiddib. Tlaba, ur telhiq ara imelyan i d-yettalab yur-k a baba.
- Şifaks, yerra-yas i Zulasen.
- D lɛib fell-ak, ad theddreɛ yef ɛemmi-k akka. Dayen tuyalem a yi-tetħasabem. Ayen ? Maçi akka i tellam. D idrimen i yettbeddilen amdan, ma zaden fell-as, ad yessali aqamum-is, kra kan ah. Ma ixuɟ, tabeɛ ad yettħasab wiyad deg waylaynsen.
- Tiziri : Ih a baba, suref-ay.
- Tamazya : Dayen ay argaz, ççet amɛic-nni, yuyal semmeɛd.
- Şifaks : Mazal awal-nniɛen : ħɟur a tarwa belli aɟurdi weħd-s ur yesserway ara amdan, yella dayen lxuluq-ines, leħnana n twacult. ɟemmi-twen-agi a s-issuref Rebbi, mi yerwa ad yemmekti akk tigi. Maca, ur tent-yettaf ara deg wexxam-is. Ççet tura.
- Tamazya : Tura semmeɛd wemɛic, ilaq a t-id-sseħmuɟ.
- Şifaks : Yyah ! lina yerɟa, tura yeħma. Nezmer a t-neçç. Ççet !
- Tiziri : D ɟɟeħ a baba. (dɟan merra)
- Tamazya : Stezmert-nwen.
- Di lawan-a, Maɟyas yeqqim netta d tmeħtut-is d yelli-s la tetten imensi. Dya yenɛeq, yenna :
- Azekka ad lliy taħanut-iw di flemmast n taddart.
- Tenɛeq yelli-s Tilelli :
- Yyah ! Ur zriy ara n wacu-tt tħanut-agi ?
- N lkettan tebyid, leħrir, cawlala tedduɛ : lfudat, tiqendyar n leqbbayel, tisfifin.

- Ansi i d-tiwid merra aşurdi-yagi a baba ?
- Aywah ! Tagi d tamaynut ! Kemm tessned ad teçceđ, txiđed imi-m. (yerfa)
- Twalad ttrabga-m sani tessawađ, tuyal tlemzit tetthasab baba-s. telha tagi ! (i s-yenna i tmeřřut-is)
- Haca a baba. Byiy kan...
- Susem.

Tira :

- S leeqel-ik a Maşyas.
- Tekker Tlelli, truđ tettru di texxamt-is.

Tira :

- I tiniđ-as, d idrimen n  emmi-s i tessexdamed.
- Teddrewceđ ? Ad truđ a s-tini.
- Mbeed a d-iban lear-ik. Uyerna at taddart merra, ad wehmen ansi i d-tiwid idrimen n řhanut, keçç tezgiđ d aqemmar.
-  ni tura tneddmed ! Atan waqila yukli-d wul-im.
- Ah ! Berka-k asmesxer.
- Ih. Yak zik, teqqaređ : “ay amyar, a luka ad twaliđ taqendurt telsa Tmazya, d acu teqqen d ddheb, lfeřřa,  as maçi daya”. Tura waqila tbeddled řray-im.
- Ur beddley ara. Akken lliy i lliy. Wehmey kan, d acu ara skidbey i wat taddart.
- Tettud nesea yiwen mmi-tney, a t-an di lyerba. A sen-nini, d netta i  -d-icegeen idrimen, ladya netta, asteqsi ur d-yesteqsay ara ma nemmut ney nedder.wellah ma yectayel deg yiwen. Meena, “eni ad ixalef mejjir azar”, akken i qqaren at zik, yecba yer  emmi-s. rnu  ur-s, weltma-s.
- Anef-as. A wi-d kan ad yili, a t-waliy d argaz. (tettru)
- Susem kan, truđed yer yelli-m yettrun di texxamt. Sehlen imeřřaen  ur-kent.

Azekka-nni řřbeđ, yekker Maşyas, dya yesla i tewwurt. Yuzzel, iwala d Tilelli i yeffyen, yessawel-as :

- Tilelli !

Teřbes, tenna :

- An am, řbeđ l ir a baba.
- řbeđ l ir a yelli. Tura, fihel ma sfehmey-am. Win i m-d-yennan  ef yedrimen n řhanut, ini-as d gma-m i d-yettceggisen idrimen.

- Yerbeh.
- Akken ! Ax tura şşerf-agi.
- Fiḥel.
- Tṭef.
- Şahit.
- Hrec yelli.

Deg uyerbaz, Tileli nettat d Tziri, qqiment akken. Tenna Tziri :

- A tilelli, sliy baba-m ad yelli taḥanut di flemmast n taddart.
- D şşeh, ass-a ncallah.
- Yelha ! Akka walay ad tuyalem d igelliden n taddart.
- Ur ctayley ara neck. Iswi-w d leqraya-w, d aya.
- Byiy a kemm-steqsiy, meena balak ad tzeefed.
- Ur ttzeεifey ara yef weltma taεzizt.
- Ula d kemm εzized fell-i a Tilelli.
- Muqel ! Ansi i d-yiwi baba-m idrimen-agi, merra ?
- Ur tkemmil ara i umeslay. Idrimen n gma “Imyur” yellan di lyerba.
- Tezriḍ ttuy akk sciḡ mmi-s n εemmi di lyerba, suref-iyi a weltma.
- Ulac deg-s.

Mi akken heddrent, yekcem-d uselmad-nsen. Tentεeq Tlelli :

- Aselmad-agi d amaynut.
 - Mender ma yessen ad yesyer, ney am win iεeddane. (ḍşant)
- Yenna uselmad :
- Azul fell-awen.

Rran-as warrac : “Azul”.

Aselmad :

- Wi ara ḡ-d-yinin azemz n wass-a ?

Şifaks, yuy-it lḥal iteddu deg webrid, yemlal tamattart teddem mmi-s amecṭuḥ. iwala-tt, tyad-it, yebya a s-iseddeq meena ur yesei ara adrim. Yenna-yas :

- Suref-iyi, lxedra-w, teqqim akken. Ur tenzi ara.
- Ruḥ, a k-d-yefk Rebbi.
- Aḡmaεin.

Yekker, yerza Şifaks yer texxamt n lexzin, iwala lxedra-yis akk, teffyen-d deg-s iwekkiwen, yeqqim ar lqaεa, yerkeε, yenna :

- A Rebbi, d acu i xedmey d ssiyya ?

Tamazya, tejba-d dayen twala kra din yerka, tenna-yas :

- A Şifaks, akka Rebbi yettjerrib amdan di lemhan, ma nettef deg-s ney a nekfer. Wagi d cci n Rebbi, a t-nqabel akken i d-yusa.

- Subhanu ! Ihi aql-i ffyey ar tebhirt,ma yella d acu ara d-kksey.

Yiwed Şifaks yer tebhirt-is, iwala teemer d lxedra d lfakiyya, yemmekta-d amek i tt-yeğga idelli-nni : lxedra, kra kan i yellan, ma d ttjur n lfakiyya, qqurent. Dya yemmeslay iman-is :

- Amek akka idelli, ggiy drus i yellan n lyella, ass-a teemer. Awwah ! Tagi ala amyar azemni ara tt-id-yesfehmen.

Iruh yur-s, mi yiwed, yenna-yas-d :

- Laeslama a mmis n lxir. Kecc d argaz d wawal.

- Azul a baba amyar.

- Azul a mmi. Fer wacu i yer i d-tqesded amyar-agi amekfuf ?

- Ala a baba amyar. Amekfuf deg wallen kan, wama ayenniden d cci n Rebbi. (Amyar-agi d aderyal)

- Subhanu ! A mmi d tidet i d-tennid. i tura mmeslay-iyi-d yef wacu i k-id-yecqan akka.

- Aql-i tewwet-iyi lwehma a baba amyar. Ayla-w idelli ggiy-t lxedra d timexda kan. Wama lfakiyya, qqurent tjur-is. Asmi rziy ass-a fell-as, ufiy tibhirt-iw tuyal d lgenet. D acu ara d-tinid ?

- Teslid mi k-d-nniy di tazwara, kecc d argaz leali. Taddart akk tezra ssebba n leflas-ik, d gma-k bu tflaba, yerna tihila sufella. Nniy-ak a mmi, Rebbi yettjerrib amdan-is, ma yezmer ad yettef deg-s ney ad yekfer. Kecc açal iyebnan i ieddadan fell-ak, meena tetted di Rebbi. Lyella-yagi a mmi, inek. d Rebbi i yebyan ad yuyal lxir s ayla-k. Ecc deg-s, tessenzed. Lameena mi d-yuyal rrbey s axxam-ik kullec ad iruh.

Akka myal ass, irezzu Şifaks d Tmazya tekksen-d lyella. D lewhayem : amdiq i deg ara d-kksen lyella, azekka-nni a tt-in-afen tuyal-d akken tella. Kemmlen wussan, mazal argaz leali ixeddem akken i s-d-yenna wemyar azemni.

Zeddadan leawam, Şifaks, yuyal maçi kan yer wamek yella zik. D netta i d agellid ameqqran n taddart. Tehbes lyella di tebhirt-is, yuyal yexdem-itt s ufus-is, s lemawna n wid yessexdam yid-s. Ma d Maşyas, taħanut-is, simmal tettuyal yer deffir.

Yiwen wass, iruḥ Maşyas yer Şifaks, yufa-t-in yettmeslay i ixeddamen-is yef lecyal n tfellaḥt. winna, akken i yuεa gma-s, yettemesay : “D acu i d-yiwin Maşyas yer dagi ?”, yuyal yenna-yas :

- Kul wa ad yeenu ccyel-is.

Iæedda yer Maşyas, yenna-yas :

- Azul ! D lxir ncallah.

- Usiy-d ad ssutrey yur-k leəfu. Rǧu, zriy d ayen meqqren i k-d-ssutrey, meəna nedmey yef wayen xedmey deg-k. cciṭan iyurr-iyi a gma εzizen. Anda rrey udem-iw si leḥya.

Şifaks, iyad-it gma-s, yewhem d acu ara s-yini. Yerra-yas :

- Ur zmirey ara ad waliy gma yettru, meəna ad tegreḍ di leḥsab-ik, neck ur εeffuy ara yal tikelt ma tuyaleḍ yer leəwayed-ik. Ttu tesseid gma-k, isem-is Şifaks.

- Tesseid lḥeqq ad tcukkeḍ deg-i a Şifaks. Aṭas i gezrey deg-k, meəna dayen aṭas i d-lemdey seg wayen sædday d wayen walay seg-k. timital-ik, qlilit lweqt-agi.

Yekna Maşyas ad yessuden afus n Şifaks, d acu yugi-yas :

- Ala a gma. Idrimen akken i d-ttasen i ttruḥun. Adrim ma yella iruḥ, a d-yuyal; meəna tagmat, ma yella wi yejmeε deg-ney Rēbbi, ur d-yettuyal ara, ihi i yelhan d leəfu.

- Lehdu-ik, ur ten-regguyara. Tanmirt-ik a Şifaks.

S waya, ters-d talwit gar twaculin, tuyal-d tegmat n zik-nni. Maşyas d tmeṭṭut-is, xedmen tamurt-nsen. U yerna nmi-tsen yunagen, yuyal-d yer tmurt. S wakka temlal tasa d way turew. Uyalent snat twaculin d yiwet twacult. Taddart merra tettmeslay fell-asen.

Yezzi-d useggas, sin watmaten xedmen zzerda, slant yes-s akk tuddar i d-yezzi i taddart-nsen.



TAMEDYAZI



Ayerbaz n tayri

Nizar QEBBANI

Madrasat al-ḥubb
Tasuqelt : Nora MAHI

Teslemd-i, teslemd-i, teslemd-i
Teslemd-i tayri-m leḥzen
D nekk, aḥal aya ḥwaḡey
I tmeṭṭut ad iyi-rren ḥezney
Tameṭṭut, ad ruy gar yiyallen-is, am ufrux
Tameṭṭut, ad iyi-jemʿen am iceqqfan n tbaqit.

Teslemd-i tayri-m yir amsayen
Teslemd-i tissit n lqahwa di ttnaṣfa n wuḍan
Ad ʿerḍey tiʿeqqacin n yimejjayen
Ney ad beddey yef umnar n yiderwicen
Selmed-i tuffya seg uxxam, ad ggarey azetṭa deg yiberdan
Ad slufey deg wallen-im, i waḥal n yitran
A tin icebblen tudert, ay agejdur, ay agejdur d uqriḥ

Tessekcem-i tayri-m timura n leḥzen
Nekk uqbel-im, ur ssiney timura n leḥzen
D awezyi zriy, imetṭi d amdan
D amdan mebla leḥzen, d asmekti n umdan.

Teslemd-i tayri-m, lexdayem n yigerdan
Ad resmey udem-im s tbuxim
A tin isʿerqen amezruiy-im

Aql-i mmezley seg-m deg uẓar ar uẓar
Teslemd-i, mi ara ḥemmley ṭḥebbes tmurt yef tuzzya
Teslemd-i tiyawsiwin ur llint ara deg wallay.

Rriy timucuha n yigerdan, kecmeḡ tiyerma n yigelliden
Urgay ad aḡey yelli-s n ugellid
Allen-nni zeddigen ugar adfel n udrar
Ticenfirin-nni ẓiden ugar ajeḡḡig n rremman
Urgay megrey-tt-id am yimnayan
Urgay qqney-as izurar n ssxab d umerḡan
Teslemd-i tayri-m d acu i d ašetref
Teslemd-i amek i ttazzalen wussan
Ur d-ttas yelli-s n ugellid.



Amezruy

Mohamed MEDJDOUB

Anwa i ay-yedcan
Akken ur nettili
D widak i as-yennan
Timmuzya teyli
 Amezruy ad yeched, ad yer idelli
 Ad twalim tidet n wegdud-agi
Ass-nni mi ara d-nezzi
I tebnam yeyli
Ass-nni ad nwali
D acu i d tilelli
 Ayen yedduklen, ur tbeṭṭum ara
 Lḡehd i nesεa, ur as-tezmirem ara
Tṭerk d Rroman
Ney Abizenṭi
I tekka Ufiniqi
Σcan-t akk ḥafi
 Ad nidir yiwen n wass s timmad-nney
 Wala yal ass d ddel ar yer-ney.

Ṭṭlam

Awal yewzen
Imi izemmem
Tebreḡ terʿed
Ḥlin-d yimeṭṭawen
Yewwet-d wedfel
Qebren wulawen
Ikemmel-as waḡu
Yeskaw ifadden
D iṭij i iffren
Ddreylent wallen
Asigna i iṣubben
D tisiswa i ijerḡen
D nnda i d-yewten
Iḡuran qquren
Wali-t a medden
I yexdem yendem

Lbaṭel

Ayyer a ddunit, mazal mezziyit
Ayyer a ddunit i ay-tḡiḡ akka

Akken i ay-d-ḡḡan	akk yimezwura
Akka i ay-d-ufan	widak n wass-a
Aḡal i iʿeddan d leqrun aya	
I tmaziyt-nni	ar melmi tura
Ṭḡekmeḡ fell-ay	Tuḡiḡ ad d-neffey

Ass-a ad nehder	bezzaf i neṣber
Ma ulac ay-terreḡ	ansi akken i d-nekka
Tserḡeḡ-asen	yur-nney ad d-kecmen
Nekni nefreḡ-iten	yiwen deffir wa
Ineggura-ya	bezzaf i tʿeṭṭled
Yerna teḡḡiḡ-ten	bʿyan ay-ʿcʿen

Lemmer ttafen	ur nettili ara
Iban ttasmen	s yisem n tmazyä
Ma d nekni	nedder
Iḍelli	d wass-a
Ass-a	ney azekka
Ney	ass-nniḍen

Targit n yiminig

Urgay am wakken d ššeh
Urgay alarmi d ššbeḥ
Beddey yef yiwet tezrut
Lewhi n Ğerger i zziy
Ul-iw immekta-d tamurt
D wakal ideg luley
Ar tama-w zzin-d irkelli
Imdanen widen ctaqey
Ḥšiy di targit i lliy
Targit-nni ssaramey
D igider s ufella n tezrut
Zriy fell-as ara mmtey
D tirect i d-ğgan lejdu
D abernus ad t-sburrey
Deg wallay tenger taddart-iw
D izenqan ideg urarey
Mmektay-d imawlan-iw
D yimeddukal i ḥemmley
Mmektay-d lexlawi
S yifrax-is d yiyersiwen
Leɛwanşer ttregruen
Aman di leḥcic ruḥen
Walay akk ifellaḥen
Deg wennar sserwaten
Ass-agi merḥent wallen
Rriy-d kra n yimdanen
Mmugrey-d ula d tulawin

S tzedmin n yisyaren
Azemmur deg yixxamen
Idda-d akk deg yiqecwalen
D tagi d targit n wulawen
D tudert n yiqbayliyen
Γas ur byiy iyerbiyen
Mi i d-ukiy cudden idarren



Innan

Abdelhafid CHENANE

Win umi yelha yiles-is
Yezga yesyerbil awal-is

Yella wawal d ajeğğig
Rran-t ur zeddig

Ma yella wamek i wawal yelha wawal
Ma yeqḍeε wamek i wawal dir-it wawal

Win ixeddmn lemtul
Allay-is yecha llakul

Mi εyiy nekk ad tṭsey
Di target tkemmiley

Anda akken ilaq ad nyiwel
Ur qqaret tazzla fiḥel

Awal n bab n wawal
Amek ara s-tefkeḍ awal
I win ur nessin awal

Yusa-d wass ideg qeḍsey layas
Lehlak yellan ufiy-as-d ddwa-s

Anda akken idelli i nella
Ass-agi dinna i d-neggra

Ttwaliy ur ddreyley
Mi tufeg ur s-faqey

Ddreyley nekk euddey ttwaliy
Ayen mennay ur t-wwidey

Amdan i tetbeε tatut
D amehbus deffir tewwurt

Win yettaṭṭafen Imizan s tiṭ
Yezga iruḥ-as cwit

Ayen ihman ikeccem-it rruḥ
Ayen semmḍen kulci deg-s iruḥ

Afennan ggan yisefra
Am win yetṭsen di tesga

Nnan-d akk tcudd yer-sen
Tiyersi anda nniḍen

S kra n win yetcawaren uccanen
Ad yefreq d watmaten

Yir tawenza
Teyyaz tiyezza

Ma yeqqim d awal
Ma iruḥ d ajeylal

Tidet tferru-tent
Ma d lekdeb ixenneq-itent

Ma tsemḥem imi yelḍen
Azekka ad d-uyalen

Wid yettarun
Zgan ttrun

Telha tyawsa, yelha umgud
Lemmer ur neffud
Ulac win ara t-id-ibedren

Yelha lxux, yelha rremman
Xas akken icedda lawan

Armi nezra yelha
I d-nædda ssya

Wid akken yukin d sşeh laqen
Ma d widak yettsen
Wellah ur xuşşen

Xas akken lğib-iw yeqqur
Ma d allay-iw yeççur

Ma nenna-d awal cfut
Ma ulac ad y-texdeε lmut



I tura

Yucef MERAHI

Tasuqelt : Mohand OUANECHÉ

I Lyès ABOULAICHE

ula d nekk ur d-cligey
ma yella wađu yezzeyzey
ma yella useklu yekna
si teqriht n wussan

ula d nekk ur d-cligey
ma yella tafat
tegga amdıq i tebrek
ma yella tafukt tensa
tagnawt tcerreg
ney itran lisan leħzen

ula d nekk ur d-cligey
ma yella rreud yebđa ul-iw
ma yella rruħ-iw yuyal
d tarfať i taslubı

ur d-cligey seg wacemma
a k-n-ħedrey sell-ıyi-d
ayen i s-yehwan ad yeđru
ayen i s-yehwan ad yejbu

tura

IDRISEN



Taweṭtuf̣t d weṛgẹg̣gi

Djaffar MESSAOUDI

A macahu, yef taweṭtuf̣t d weṛgẹg̣gi. Kra yekka unebdu bu uchayli, taweṭtuf̣t la tetteḍdu la tetteḍnadi, la treffed la tetteḍebbi, la tgerrew la tetteḍawi ayen ara theggi i wussan n urgigi.

Ma d weṛgẹg̣gi azehwani, kra yekka wass la yekkat agumbri, la icetteḥ la yettyenni iman-is ddaw tili. Tikwal ma sdat-s ad d-tetteḍdi tuḥric̣t n taweṭtuf̣t-*nni*, aṣeqqa n yirden deg yimi, netta ad yestecmel ur tt-yezri, ur yessusum ad tt-ilaei, ur tt-yetteḍawan deg uṣubbu wala asali.

Asmi ay d-tewweḍ ccetwa, s usemmeḍ yesserkaben tawla, d waḍu yetthubbun si yal tama, d udfel iregglen tiwwura, taweṭtuf̣t-*nni* dya tekna, yer uxemmuj-is ay teccur d-tamec̣ca. Nettat tuyal testufa; ala i yides ay tt-tettarra, yerna deg wusu tezga teḥma. Ma d weṛgẹg̣gi-*nni* amec̣dazu, yejjawnen deg unebdu zzhu, ur yufi s wayes ara yessedhu, takerciẉt-is yecban amnitru, yerna asemmeḍ la deg-s yettazu.

Mi yebda laḥ la t-yettḍurru, yemmekta-d taxeddamt-*nni* n unebdu. Dya yenna deg yiman-is s usirem yezzifen am uju : “Ḥeqqa tella tmexluqt-*nni* igan s yirden atemmu”.

Sakin yessuyel yer tinna ideg yedmeḥ reḡgu.

Mi yewweḍ lewhi Imeyreb, yef tewwurt n lalla yesseqqreb. Taweṭtuf̣t mi d-teldi tawwurt tetteḍgeḡeb. “Acu akka eni ay k-id-isrezfen yur-i ay-imjeddeb ?! Filey weṛgin lliy deg wallay-ik imḡelleb !” Ay das-tenna mi yer-s tgerreb, ammar yer ugensu ad d-iḡelleb.

Dya yenfeq wergeggi umi ddunit texreb, yenna i tweftuft s wawal icebbeh s lekreb : “ Ah a nna taneεmart, teswiđ ddheb ! Aniwa wergin yurga ad kem-yekseb ?”

Tædda tweftuft yer wawal n tidet tezreb : “Ah, tuyaled ass-a d imqezzeb ! Amer twennæd idelli asehseb, tali ass-a afus-ik si yal lxir ad d-yenqeb. Win deg uzyal yecna u ddaw tili yehjeb, dulaqrar ad yecdeh di csetwa u deg usemmid ad yesteb”.

Tuyal tweftuft yer way temlek, lafey seg wađu ad tehlek. Mi yesla wergeggi i tewwurt teşşerbek, tberreq tkerciw-tis zun s ujenwi teftek. Yeżra ur yettaf yiwen ad t-isellek.

Rebbi ur ittettu

Qqaren at zik, llan tikkelt sin watmaten ; yiwen isem-is Waneggkan, wayeđ isem-is Wanawidkan.

Waneggkan d nneyya, ixeddem yef twacult merra. Ma d Wanawidkan d bu thila, ittxemmim kan i uzekka. Asmi yemmut baba-tsen, yegga-d si yal lxir atmunen. Waneggkan yur-s tikti, yenna i gma-s ahwawi : ad yerhem Rebbi baba-tney leali, i y-d-yeggan akk ayagi. Deg-ney tajmilt yuksan-itt, ad as-tt-nerr ma tadrimt-is nessefti-tt. Ineggez Wanawidkan s wurrif, jmaeliman afus-ik ur ten-yeşrif. Wa d baba-inu, ayla-s inu, kecc ur tellid d gma-inu. Waneggkan ibat seg wayen la isell, yugad idim ad yazzel, yettef abrid-is iyawel, yer at Rebbi issuyel, ad as-d-ciren yef win s-isswen aybel. Deg ubrid-is yemlal-d win yer-s Rebbi yuzen-d. Iseqsa-t d yimeŋti ittug-d : a kecc umi zeddig wudem am lmelk, talwit melmi ara yi-d-tettunefk ? Ma mazal gma ad idder, tuyalin ur tt-id-bedder. Infeq umexluq yini-as, flatin iseggasen i s-d-mazal. Tyad-it twacult-is n-yegga i udeyli. Immuqel Waneggkan yer igenni, yini wekkley-ak a gma Rebbi. Sakin yer uxxam yebda-d tikli. Fer tewwurt temmuger-it-id tmeftut-is, seg yimeŋti yejreh yizri-s, melmi ara ifak Rebbi si zzur ? Şşber kan d aya i y-d-işahen d amur, flatin iseggasen weræad bdin, s igenni terfed tmeftut izri-s ineggin, wekkley-ak Rebbi a win yeccan gma-s d amuddir, nekni neshel-ak Rebbi d uweir. Sakin yer tyeryert

temmuger-it-id yelli-s, tettel tyersi di tgerjunt-is, a baba melmi ara d-fell-ay teflali? Şşber kan a taézizt-iw a yell-i, akka flatin iseggasen ur d-icerreq ur tt-nettwali. Ter igenni terfed teqcict izri-s ismeqqin, wekkley-ak Rebbi a æemmi wer yellin d ahnin. Azekka-nni kan isselqef Wanawidkan, tbat twacult n Wanneğğkan. Şni skiddiben at Rebbi ? Ittef abrid yur-sen ad ten-isseqsi. Di ttaşfa n webrid immuger-it-id lmelk-nni. A mazal-ik themmleđ ula d ass-a, yax kfan fell-ak iyebtan tura ! Usiy-d ad iyi-d-tessefruđ adrug-ik. Yax tenniđ flatin iseggasen i d-yeggran, akken ad faken fell-i inezman. Smuzget ihi mliđ akken ad tfehmed : aql-aken di twacult-ik di flata, yal ma yiwen deg-wen iwekkel Rebbi i winna, nekzen-d æecra iseggasen dinna. Rebbi ur ittettu ara, win deg-s issutren kra.



Tamekrust

Hacène HALOUANE

Rebba iseggasen-aya ur sen-uriy ur steqsay fell-
asen. Win yekkren yer wayeḍ yinas «Ad k-yeg
Rebbi am twaffya uberriq seg uḥriq». Neqqar-it d
awal, nekk ass-agi zriy d acu-t.

Nadin tesɛa inebgawen. Tesnejmaɛ-d imeddukal-is : wid n zik,
wid n temzi, wid n tirga, d wid n wass-a. Mi d-kecmey s
axxam, s axxam-iw, ufiy-t-id yaɛmer. Ččan, swan, wa iceṭṭeh,
wa ittaḍša kan weḥd-s ur yeḥši yef wacu.

Uma ɛeggney-as. Nukni mačči akka i nga. Mi ara d-nawi
inebgi s lḥerma-s : ad yečč, ad isew, ad ikker ad fell-as isahel
Rebbi. Yal yiwen ad t-ihenni Rebbi deg uxxam-is.

Uma nniy-as : nekni yur-ney d irgazen i yesnubguten irgazen.
Si zik akka. Uma nniy-as ur qebbley ara akken nniḍen. Teḍša-
yi-d, teḍša fell-i, tenna-yi-d : “Lemmer i tebyiḍ akka talla akka
ad n-teqqimedḍ deg yifri-k, deg udaynin-ik ula i k-id-yewwin
yer Lpari”.

Annect-a yakk ikfel-iyi-d am tidi, ttmuquley deg yinebgawen-is
deg wagu n wabbu n dduxan. Bbiy iman-iw ad zrey ma mačči
d targit. Twala-yi-d Nadin, tga-d i yiman-is abrid gar
imeddukal-is amzun di tezgi ; yas akken ula d nettat teswa
mزال-itt tqeṭṭeb.

- Aniy tettud, mon petit Akli, ass-a d amulli-w ?

- Ih ttuy, tezriḍ tezey deg-i tatut : ttuy baba d wayen reḡḡmey,
ttuy yemma, ttuy taddart, ttuy tamurt... tikwal qqarey-as wis

ma s tidet nekk d Akli, Akli n Yidir d Tsaedit ney myiy-d kan akka wehd-i gar iberdan, ur zriy d acu i yi-d-yewwin ur zriy d acu ttnadiy.

- Sew, sew ad k-ikkas eeggu.

Swiy. Yiwen lkas, sin lkisan, tlata... yeereq-iyi lehşab. Hulfay i yidmaren-iw byan ad ttređqen, ttaqqfey. Muqley akka, yiwen ur d-ilhi yid-i, yiwen ur iyi-d-iwala cetthen, tessin. Ffyey.

Ruhey ad nadiy cwit ubehri i turin-iw, ufiy-n acelyaq. Din din ikkes-iyi udubbez-nni lliy ddubbzey. Tafat n yiđ werrayet, ađu yetsuđu, aqjun yesseglaf... muqley akin, anga tenneqda tmuyli walay yemma, d lexyal kan, maca d yemma tessawal-d s lqedd ugerjum-is imi tiyri-s ittawi-tt wađu, sliyas teqqar : "Ay Akli a mmi !!! Ğurek tamekrust ad ak-tefsi !"

Zriy yemma di tmurt, acu ara tt-id-yawin ? Ur tessi s wacu, ur tessin abrid, u lemmer tesša, lemmer tessin ur as-ttæmmiden. Nettat am tyaziđt m rrebg : seg uxxam, yer tala, yer lexla. Qqaren tbeddel teswięt, yef yemma, d idelli i d ass-a. Tezra u zran akk medden.

Qqimey yef utrottoir, rriy-d ayen swiy d wayen čciy, yliy am uzeqqur. Kemcey iman-iw am llufan, yummey aqerru-w s lkol ubalto, ruhey...

D asemmiđ, yewwet udfel yef udrar, widen la ileqqden azemmur, zik i şubben yer lexla. S kra n win izemren ad yexdem yedda, neqqim-d deg uxxam nekk d yemma : nettat ad theggi imekli, nekk ad t-awiy.

Gas akken d asemmiđ, taddart teemer. Wa yewwi-d isyaren, wayeđ yettheggi asayur, ta tugem-d, ta tezdem-d... Mi qrib d lawan imekli, teddem-d yemma tabernust-iw, d tamectuht am nekkini. Tettef-iyi icuđaq-is deffir temgerđt-iw, tcudd-iten d tamekrust. Tenna-yi : "Hader ad k-fsin icuđaq n tbernust-ik, ma ulac ad k-yeddem wađu".

Tiyerrist tekres, tcudd-iyi imekli di tyemmust, tettef-iyi-d si tuyat tennak : "Ruħ a mmi, yiwel, win ixeddmen yettlaz".

Ĥemmley aşubbu si taddart, Ĥemmley akessar. Di tmurt-nney ulac luđa : d akessar ney d asawen : asawen d taekumt yas ma d annan, yeqqim-d ukessar Ĥemmlent-t tqejjarin tileqqaqin. Ula d nekk akken. Asawen, mi tegređ ađar ad tuyaleđ d timendeffirt, abrid yettnejbad ur ikeffu. Ma d akessar ijebedd :

yas tbubbed rfed kan ađar-ik ad k-issum. Muqel kan anga ara tedduđ imi akken teshel tikli i yewæer unayluy. Hemmley akessar imi la tedduy cennuy. Hemmley ad ħulfuy i ubeĥri deg yimezzuyen-iw yas akken iyumm uqerru-w. Akken ara yi-d-walin at uxxam-nney, win yellan yef tzemmur ad d-yers, win yettfen aæqqa ad t-issers. Ad iyi-d-zzin, ad iyi-kksen tayemmust, ad iyi-fsin tamekrust, ad ħulfuy i ucelyađ asemmađ yeskawayen tidi n tazza.

Asemmiđ ikcem-iyi iyēs, nuday icuđađ n tbernust-iw ad yumme yis-sen, nuday, nuday... ldiy allen-iw, ufiy-d iman-iw yef utrottoir i ttey, zdat uxxam-iw.

Uyaley yer deffir. D amulli n Nadin. Axxam yeččur d inebgawen-is, nekk swiy. Yarđey ad sefđey uđemi-w, ula s wacu : iđuđan-iw dduzen. Kkrey, ddiy armi d axxam, štebtbey štebtbey... ulac. Qqimey yef tewwurt n uxxam-iw... Dinna i yi-d-ufan mi d-kkren sšbeĥ inebgawen n Nadin. Sliy mi s-nnan "muqel wid ur nessin ad swen !".

Nitni ruĥen, nekk kecme yafey-n Nadin tñax. Ddmey-d tabalizt n wasmi d-usiy. Bellay tawwurt n texxamt-iw s tsarut. Ddmey-d abernus-iw, ĥala winna i yi-d-tĥettem yemma, tennak : "Timura n medden waçrent !"

Ddmey-t-id, zwiyt-t yettraĥ d lkafur i s-d-terra yemma mulac tunett. Lsiyt-t. Sbedey lqedd-iw. Muqley iman-iw di lemri, tekfel-iyi-d yiwet tefyirt neyra-tt asmi nella d arrac imeçtaĥ : "Akli est un petit kabyle". Ĥulfay zzin-iyi-d warrac n taddart deg uĥeccad n wafir, kkaten-iyi afus, cennun-iyi, ttađšan fell-i amzun yeyli-yi wagus. Zemđey icuđađ n ubernus-iw yef tuyat-iw, qqimey yef umetreh, ttruy. Refđey, sersey : Nadin, yemma, lyerba, tamurt, tadrimt, ayrum... yak ttmerzān deg wallay-iw am warrac deg wennar. Dayen : truĥ ufiyt-t ! Maççi da uyaley s axxam mebla takarrust, mebla l'Euro ! Maççi da qqimey dagi. Dayen ayen iyer d-nettazzal walay-t. Rwiyt barka-yi !

Azekka zik ad kkrey, ad ddmey idrimen si texriđt n Nadin, ad qesđey ORLY, dinna ad asen-iniy d yemma i yemmuten ad iyi-zzewren. Ad awđey yer tmurt : si Lezzayer yer Tizi, si Tizi yer Tizi. Iwsawen, Tizi uqellal, anga i mlalen idurar, dinna i tella tewwurt b ađu. Ansi d-illul cwiĥ uzemeĥrir ad t-iccuf, ad t-yerr d tabuciđant. Aĥlil a win ara d-yaf dinna cçetwa. Ad kebley

iman-iw di tbernust-iw, ad cuddey icuɗaɗ-is zdat-i ssyn akin d tawazya kan ara tezziy. Ad qqimey dinna.

Di ccetwa abrid-nni yezga yergel seg udfel, tkukrun medden ad kken ssynna. Dinna ara qqimey : ur tettey, ur tessey ad tæddi fell-i ccetwa, adfel ad yefsi, imsebriden ad uyalen ad afen agecmuc-iw yettel deg ubernus. Yiwen ur izer ansi d-kkiy, yiwen ur izer wi yi-ilan.

Yemma ad terɣu ad tru ad iyi-tayes.

Nadin ddurt ney snat ad iyi-tettu.

Nekkini : akka i ttɗerru d win ittaɣğan tamekrust ad as-tefsi.



Tiyimit akked Djamel Benaouf

Kaci SADI

Iżuran : D anwa i d Ġamal Benœuf ? (Melmi/Anda tlued, temzi-inek...)

Ġamal Benœuf : Gas ulamma yal amdan s wazal-is, maca yettimyur ugar wazal-ines s wayen d-yeġġa d wayen iga. Isem n twacult : Benœuf. Azarisem-inu : Ġamal. Luley ass n sa (7) mayyu 1960 deg Iyil-Ali, aži n At Œebbas (Bgayet). Luley di tefsut iyef nniy deg yiwen usefru :

Nekkni d tarwa n tafukt
Tilelli nteg-as azal
Nekkni d tarwa n tefsut
G irebbi ugama i d-nettlal
Nekkni argaz tamejtu
Tayri seg wul nemyehmal
Nekkni d tarwa n tmurt
Nettak asfel yef wakal
Nekkni tegguni tatut
Mi nettemyefk afus tikkwal

Ahat irad-iyi ad d-laley di taddart n yemyura yeban : Lmuhub d Ŧawes Œemruc d Malek Wari... Wamag nekk n yiwet taddart i wumi qqaren Tiniri (isem-agi yebya a d-yini : ŒŒehra s tmaziyt, ahat imi d-tezga yef wezrar, yernu d tigellilt nezzeħ, maca, di rreżq kan, wamag d tamerkantit si tama n yidles d leewayed, a d-fkey sin imedyaten kan : Qqaren-d “Tiniri-yagi d teryel i tt-işaken (yebnan)”. Tadyant-nniđen dayen, d tin n

yizem : Qqaren-d “izem aneggaru di tmurt n leqbayel yenya-t yiwen umezday n taddart-agi, isem-is Hmed U Muna”...
Werɛad mmidey sdis (6) iseggasen ufiy-d iman-iw deg Wehran, acku lliy ttidirey di taddart yer jeddi akk d jida, ssysen defrey-d tawacult-inu i yellan yakan di temdint-agi (Wehran). Nekk i d-yeldin allen-iw deg irebbi n tmucuha d leɛwayed n teqbaylit, din din kan ufiy-d iman-iw di tmettit-nniɛen, tameslayt-nniɛen, lɛeqliya-nniɛen... Teɖra-yi am weslem-nni i yuyen tannumi d tudert n waman, ur yuɥtam meskin alammi d-yufa iman-is yetteqlilih di tkajut (tasenduqt)!... yas llan kra n leqbayel di lɥuma ideg nezdey, maca, di berra tmeslayen akk taɛrabt, ula d Imerrukiyen (laɗya Icelɥiyen) akken dayen, d acu kan, tulawin-nsen (ticelɥiyin) ur ttagadent ara, seant tissas ur ttsetɥint s tmeslayt-nsent, tmeslayent-tt einani si ttaq yer wayeɗ, s isuyen maɗci seddaw tinzert kan ! Ahat d ayagi merra i yeqqimen yecreɗ deg wallay-iw.

Iɣuran : Amek almi i fkecmeɗ s amaɗal/annar n tira ?

Ġamal Bensuf : Lemmer maɗci d tafrit ney d asefri (prise de conscience)-nni yili d acu ara yi-yawin s amaɗal-agi ? Imi ur d-ufiy ara kra n temyart ney n leada n tira, la di twacult-inu ney deg wayen i yi-d-yezzin s umata.

Iɣuran : Mmeslay-ay-d cwiɥ yef yal aɥric/tayult di ddunit-ik n tsekla, amedyaz, amyaru, argaz umezgun (agzuɣ n wayen tɣedmeɗ di yal tayult)

Ġamal Bensuf : Di tmedyezt, ssaɣergey-d yakan yur tezrigin “Harmattant”, yiwen wammud isefra s yezwel: “Tujjma tuzzma”. Deg-s 30 isefra, ma d ayen yerzan asentel-ines nezmer a t-nebɗu yef sin : yiwen weɥric yewwi-d yef usuter izerfan-nney akk d tyita s leqseɥ di Ibaɥel i d-yeylin fell-ay, aɥric wis sin, yerza tayri d iɥulfan. S umata tella tujjma, tella tuzzma. Tujjma n wayen nɥemmel d tuzzma deg wayen nugi. Di tsekla, ssaɣergey-d yer tezrigin i d-yettwabedren yakan, yiwen wungal s yezwel ”Timlilit n tyermiwin”, ma d asentel-ines s tewzel kan d wa : Yewwi-d yef yal idis n tudert i ttidiren

kra imezday n yiwen uyaram (tamdint) iyef yerfed azwel wungal-a. Uriy dayen kra n tullisin, yiwet seg-sent “Taklit n tayri” tzemrem a tt-tafem deg wesmel “imyura.net”, tiyađ mazal deg-sent areqqeε. Deg umezgun, ar tura uriy kuž (4) tmezgunin, krađ (3) turar-itent-id terbaet “Tigawt d wawal” n tiddukla Numidya. Isental-nsent : walit iselyat (les prospectus) i d-yeddän d wedris-agi, ma d taneggarut “Ccix lkanun”, tagi wercađ tt-id-nurar, tettawi-d yef kra n yemdanen i d-irewlen si temnađin-nsen, taggara a d-mlilen deg yiwen wexxam yellan di tmurt n Leqbayel, ssyen a sen-d-yeffey Ccix lkanun...

Ižuran : Yadra truħeđ si tmedyazt yer wungal mbeed s amezgun, ney tezigid tettruħuđ tetticewwleđ gar-asen ?

Ġamal Benεuf : Tesmaktad-iyi-d s tedyant-nni “seg usennan yer tmellalt”. Yella wayen yugaren aya, sslemdey tamaziyt ugar n mraw (10) iseggasen deg tiddukla Numidya, lliy d lmendad i wařas n yelmezyen akken ad arun tamaziyt, ddeqs n yedlisen i sseytay... Bdiy-ff s tmedyazt, ssyen yer wayen-nniđen. “Yal tafsut s tefsut-is” akka i qqaren.

Ižuran : Ayagi akk ahat tkesbeđ-t/ iruħ-d netta war lebyi-k. I umennuy yef tmaziyt amek ?. (Mmeslay-ay-d cwit yef tsawnin i k-id-yemmugren, d wamek i tæddađ deg-sent ?)

Ġamal Benεuf : Gas řřu ayagi : Nekk, teđra-yi am tedyant-nni “AmejJay war lebyi” n Mulyar. Kra yellan giy-t s war lebyi, ney giy-t s tin n lwağeb kan. Lemmer ur lliy ara d ameynas, yili ur ttilyi ara d ayen-nniđen... Maca, mačci lmeena-s dayen usiy-d akken ad ssrewtey deg wennar ur ssiney ! Acku alammi řřiy zemrey a d-gluy s kra, d wamek begsey. Tegra-d di tagi umennuy yef tmaziyt : Zemrey a d-iniy anagar aya i giy s lebyi, imi d nettat i yi-yezzuyren yer wayen-nniđen (tira d tigawin-nniđen...). Aħlil yef win yesεan tafrit (conscience) yeddren ad yerwu lhif, ad ieeddi di tiř n tsegnit.

Iżuran : A d-nuyal s amezgun. Mmeslay-ay-d cwiṭ yef terbaet-nwen ? Amek almi i s-tsemmam “Tigawt d wawal” ?

Ġamal Benouf : “Amezgun” yur-s azal meqqren di tmetti yeddren s yedles imawi, dayen di kra n tmetti yettidiren deg wuguren n yal tawsit, ladya timetti yecban tagi-nney. Amezgun d yiwen wallal ney ttawil s wayes nezmer ad nesker tagrawla tadelsant, qesdey a d-iniy nezmer yes-s ad nbeddel yir tikta, ad nezzu yes-s tikta talsanin, tid n flelli, tugdut, izerfan n wemdan, leqder d talwit gar yemdanen... Akken i yella deg yiwet tmenna yettwassen : “Efki-iyi-d amezgun, a k-n-fkey agdud imegzi ney ufhim”. Takti-yagi umezgun s tmaziyt d taqdimt yer yur-ney, di 1985, asmi nella di terbaet “Imnayen n Numidya” i d-nerra lwelha-nney s annect-a, maca, ttuqqtan wuguren, ulac anda ara neg allusen-nney, ulac anda ara nurar... Amzun akken amezgun s tmaziyt yella megdul, ney d lehram ! Imiren dya i d-ncawer yiwen weqci isem-is Lmulud Cibani, yella d amarir, yettwassen nezzeh s leqdic-ines di terbaet n tesnawit “Hemmu Butlilis”, yuy lhal ssulin yiwet tmezgunt isem-is “Lerbi Sebdelmalek”. At terbaet-agi llan tgen allusen-nen deg wexxam n yelmezyen di “Mirucu”, anda i tteg allusen-ines terbaet-nney n ccna “Tilleli”; yenna-yay-d “Ma tebyam amezgun s tmaziyt, yas kkret yur-s, ur ttraġut tullin syur-i ney syur wayed”. Nenna-yas : Tayult-agi umezgun teḥwaġ tamusni, teḥwaġ dayen firmit, nekkni ur nesi annect-a. Yenna-yay-d : “Amezgun yettwalmad deg wennar, mačči deg yedlisen d wayen-nniđen... Dya, nemsarwi d unemhal n wexxam n yelmezyen-nni, yessuseq-d ula d tarbaet-nni-nney n ccna. Asmi d-nesnulfa tiddukla Numidya, deg usegga n 1990, nsedda-d amezgun deg yeswiyen-ines. Dya, d gma-tney Mebruk At Ĥami (i wumi ssawadey azul ass-a) i yebdan leqdic-agi umezgun deg wennar, almi i d-yewweḍ gma-tney Kamal Waḍi (i wumi ssaramey ḥellu, yuy-itent di tezmert-ines meskin) d wamek i nebda leqdic umezgun n tidet, imi netta yur-s tamusni, yur-s dayen firmit meqqren di tayult-agi umezgun, yeyra amezgun yur Ṣayem Lḥaġ, ddeqs n tmezgunin i yurar s taḥrabt, yurar ula di kra n isura yettwagen di tilivizyun n Wehran. Ssyen dya i d-tlul terbaet-nney

tamezwarut “Tafrara”, tessuli snat tmezgunin, tewwi-d dayen kra n warrazen... Imaririn n terbaet-agi tigti-n sen llan qqaren tamaziyt di Numidya, yas ur sein ara firmit deg umezgun, maca, ufan-d gma-tney-agi (Kamal Waei) yer tama-n sen. Almi d aseggas 2002 i tehbes terbaet-agi. Imi kra seg i seggalen-ines unagen yer berra, wiyad ur stufan ara, wa yebri, wayed yewwi-t ubehri ! Akken qqaren akken : “Wa meedur, wa d leheqq-is”. Di taggara useggas 2002 nwala yessefk ad neiwed a d-nerr amezgun yer tiddukla Numidya, acku d ayen yessean azal meqqren di temdint yeban Wehran, maca, bdant tmeckukkal, iqdimen ur zmiren ara, ney ur byin ara ad ttumerren di leqdic umezgun, acku leqdic umezgun maeci d ayen fessus, maca, stuqqten anekcum n lekluf, wa yeqqar “Ilaq akka, ma ulac ur ttiliy ara”! Wayed yeqqar “Ilaq waya d waya, ma ulac ur yettili ara umezgun s timmad-is di Numidya”! Lhasun ttuqqtent tmenna, newwed-d yer tinna akken “Ur hemmley gma, ur qebbley win ara t-yewwten”! Dya, nesulfa-d tarbaet tamaynut, s yisem amaynut, s imariren imaynuten... Isem i s-d-nefren i terbaet: “Tigawt d wawal”, ur d-yusi kan akka ?! Isem-agi “Tigawt d wawal”, yur-s atas inumak (Imeenat) yessean azal, di tayult umezgun, ney di tin umennuy i yidra n izerfan-nney :

- Amezgun, d tazuri (lfenn) yebnan yef tigawt akk d wawal.
- Amennuy-nney dayen yehwağ tigawt, am wakken i yehwağ dayen awal. Ihi deg-s ad neqdec s tigawt, deg-s ad nesselhu awal-nney (tameslayt-nney), yef waya i nefren isem-agi, acku iwulem nezzeh i tewsit (ssenf)-agi umezgun amugez (engagé). Asmi i nekker yer leqdic-nney deg umezgun, atas i y-d-yettwalin s yir tiğ, ney s tiğ n temheqranit, am wakken walan ur nezmir ara ad neg amezgun; kra deg-sen nnan-d aya : “Wagi d ssuq maeci d amezgun i la txedmem”? Ass-a, ahat zemren ad afen leğwab di tririt-agi yerzan asteqsi-inek.

Izuran : Arrazen i d-tewwim ?

Çamal Bensuf : Attan tririt : Ar tura dren-as-d semmus (5) warrazen i terbaet-nney “Tigawt d wawal”:

1- Tamezgunt “Tamurt uækki” ider-as-d warraz n usensayes amyifi di tezriqt tis 6 n wussan umezgun amaziq, Tizi-Wezzu di 2004. Dayen arraz n weđris amyifi di tezriqt tis 10 n tfaska tayelnawt Malek Bugermuḥ, deg Yeyẓer Amezqran-Uzellagen (Bgayet) di 2004.

2- Tamezgunt “Aneggaru a d-yerr tawwurt, yeččur wesqif n tṭmana” dren-as-d krađ (3) warrazen :

- Arraz n tseqqamut n yenzurfa, di tezriqt tis 11 n tfaska tayelnawt Malek Bugermuḥ, deg Yeyẓer Amezqran-Uzellagen (Bgayet) di 2005.

- Arraz uhanay amyifi di tezriqt tis 8 n wussan umezgun amaziq, Tizi-Wezzu di 2006.

- Arraz n tmarirt tamyifit i Kahina Cardwan di tezriqt tis 8 n wussan umezgun amaziq, Tizi-Wezzu di 2006.

* Tamawt : Arrazen-agi ssebganen-d azal n leqdic-nney, imi mačči kan yiwet tayult i rzan. Ugar yef usebyes i nettaf yur imusnawen di tayult-agi umezgun.

Iẓuran : Ma nger tamawt : Ulac aṭas/akk tullas yid-wen. Ayyer?

Ġamal Bensuf : yas ma tuæer kra tririt, imi asteqsi-inek lqay nezzeh. Ahat ula d tiririt-inu ad tḥaz kra n yemdanen, acku tidet tjerreh, imi nuy tannumi s ufuxxu d uzuxxu ! Tullas ur d-ttasent ara yer leqdic umezgun, imi amezgun deg-s lectab. Tullas-nney uyent tannumi s tnefcic ! Ur d-tmeslayey ara yef tullas i wumi ur ssulfent ara twaculin-nsent akken ad gent amezgun, maca, tmeslayey yef tid ssney yakan; tigi am wakken xušsent kra di tefrit, ney rewlemt si lwageb-nsent. Tullas-nney tura byant ad rzent asalu s tmuyli kan mačči s lectab, kra seg-sent la qqarent : Fiḥel lectab, fiḥel allusen (répétitions), ar d-yaweđ uhanay (spectacle) a d-nas ad nurar, daya ! Aql-i, rriy-ak-n s wezgen n tririt kan, wamag ur d-yettqam (yettqid) ara weymis-agi i tririt lqayen.

Iżuran : Amek tettwali tmetti n leqbayel amezgun ? Akken-nniḍen, acu n wuguren i tettmagarem ?

Ġamal Benεuf : Tamettit taqbaylit ur tuy ara tannumi s umezgun, imi werεad nesεi ansayen ney timyarin (leεwayed) deg umezgun. Ar tura tigwti n leqbayel ssawalen-as i umezgun “riwayat”, acku yilen amezgun d taḍša kan, d asqecmeε kann !... Ur ḗrin ara d akken amezgun d yiwen ttawil yesεan azal meqqren deg wesnefli n tmetti, ur ḗrin ara dayen d akken amezgun yecba lemri, yes-s i tezmer ad twali iman-is yal tametti, ama d ayen yelhan, ney d ayen ur nelhi deg-s. Rnu yer wannect-a iwellihen n lehkem i yeḗzan deg iqerray n yemdanen aya : Amezgun = tibbuhlelt, ccdeḥ, asfelqed... Uguren mačči d yiwen a t-id-nebder ?!

Iżuran : Yedra llan isenfaren (projets) yer zdat ?

Ġamal Benεuf : Isenfaren ttuqqten, mačči d ayen ixuṣṣen, awi-d kan ad nidir, awi-d kan ad tili tezmert d tebyest, dayen cwit n wallalen.

Iżuran : Amek yettili umezgun n tmaziyt ?

Ġamal Benεuf : I umezgun n teεrabt amek yettili ?! Asteqsi-agi i wid-nni yeskeεriren, i y-d-yeqqaren : “amezgun amziy ixuṣṣ, ney ur yelli ara mađi ! A sen-d-fkey yiwen umedyā kann, deg teḗrigt tis sḍis (6) n wussan umezgun amaziy, yeḗran di Tizi-Wezzu, di 2004, nettekka deg-s nekkni, iḗer-ay-d warrāz, am wakken i s-d-ḗren warrāzen i terbaεt n Larebea n at Iraten. Tarbaεt-agi tettekka di ffaska tayelnawt umezgun i d-iḗerrun yal aseggas di Mestyānem (a d-nesmekti d akken d tafaska-yagi n Mestyānem i yesεan azal meqqren akk di tmurt-nney, imi d taqḗimt nezzeh), dya ḗren-as-d sin ney ma kraḗ (3) warrāzen i tmezgunt “Takna” i d-turar terbaεt-agi i d-nebder yakan. Ṣad mačči d ayen ara d-nesserwes (nqaren) si tama n wallalen akk d ttawilat i yesεa umezgun n taεrabt yer win n tmaziyt ?! Si tama-nniḍen, ur d-qqarey ara tgerrez lhāla umezgun amaziy, imi ur yezmir ara ad yidir d amxalaf yef wayen-nniḍen akk,

ney yef tayulin-nniḍen yakk n tudert ideg tettidir tmurt-nney. Tegra-d kan deg uşenney-agi : “Amezgun amaziy” ur zriy ara ma iwulem ney ala ?! Tban-iyi-d ma nsemma-yas “Amezgun amaziy” yessefk ad yili d amaziy di kra yellan : Tawsit, asnulfu, tameslayt, isental, tikta, allalen i nesseqdac... Maca, ayagi merra ur yelli ara deg-s akken a s-nsemmi “Amezgun amaziy”! Nekk, tban-iyi-d yif ma nsemma-yas “Amezgun yessawalen s tmaziyt”, acku akk isental d flufa iyef d-nettawi rzant akk talsa merra, ula d ayen yerzan tamusni d ttawilat i nesseqdac d ayen yellan d imeyraden (universelle); ula d tameslayt, tikkwal d tameslalt-nni yeččuren d tifawtin i sseqdacen yemdanen : ama ştuquten di tefransist ney di taerabt ! Dya di temsalt-agi n tmeslayt ur ilaq ara ad nehmel tameslayt-nney, nekk ur mwatay ara d wid-nni yeqqaren ulac fell-as, acku ma ulac, ula d isem-agi “ amezgun yessawalen s tmaziyt” ad nernu a t-nekkes, a d-yegri kan yisem “amezgun”!

Iżuran : S Anda i d-yewweḍ ass-a ? Acu uzekka i yesea ?

Ġamal Benuef : Tesmektaḍ-iyi-d s wawal-nni umedyaz Benmuḥemmed (netta yenna-t yef wawal, nekk a t-iniy yef umezgun) : “Ur yuli, ur yudir iban”. Ur d ak-qqarey ara yewweḍ sanda ara naweḍ ! Maca, yewweḍ sanda newweḍ nekkni. Atan yettmurud, yettraḡu deg-ney a s-nefk afud akken ad yekker ad yeddu yef iḍarren-is. Yegra-d deg ifassen-nney nekkni, wissen ma a s-ngerrez azekka-s, ney a s-neyz azekka-s

Iżuran : Amek tettili tmaziyt di Wehran ?

Ġamal Benuef : Am wakken tella kan anda-nniḍen. Yella wanda tuza yer zdat, yella wanda tucker cwiṭ taqejjirt, tuyal s kra isurifen yer deffir, yella wanda tekref, teqqim kan din... Ahat a d-tban temgerrad kra tririt-agi, maca, d tagi kan i d tidet qerriḥen : Si tama uselmed tuyal aṭas yer deffir imi ula di snat tesnawiyin-nni (Benbadis d Luṭfi) anda tella tettwalmad, tura teqqur, ulac-itt maḍi ! Tegra-d kan di cwiṭ uselmed-nni yellan di tiddukla Numidya, ama deg usideg-ines yellan di tlemmast n temdint n Wehran ney deg usideg i tekra di Lḥasi.

Ma di tayult unadi, di tegnit yer tayed ttilin inelmaden i ifernen tamaziyt (ama di tayult n tsekla ney tametti...) akken ad tili d asenfar swaydeg ara ssezrin ikayaden-nsen n "lišuns"... War ma nebder-d ayen akk i tqeddec tiddukla Numidya, ama d irmad ney d isenfaren... Ma deg wennar usuter d umennuy yef izerfan n tmaziyt, dagi i tuđen icc-is ! Ttbanen-d amzun eyan yemdanen, amzun akken yefsi-yasen wagus ! Ahat ayagi merra d ayen icudden yer lihala ideg ttidiren yemdanen akk d ttwekka n beṭṭu i ikecmen imeynasen n tmaziyt... Ssaramay kan ad tbeddel fell-ay tallit, wamag ma teqqim akka, yas "ad nekker ad n̄ezzi tafsut" I yenna Lewnis.

Iḷuran : S yiwen/kra n wawalen kan d acu i d Tamaziyt ?
Tazuri ? Tamedyazt ? Iḷuran ?

Ġamal Ben̄euf : Tamaziyt, d tilin-nney, d tudert-nney, ma ulac-itt, amek ara nili nekkn i yeqqaren "nekkni d imaziyen"?! Akken i t-yenna Lwennas : "Ma ulac tamaziyt, ulac, ulac..."! Tazuri (lfenn), d iman (tarwiḥt) n felli. Tamedyazt, d iman iḥulfan, yes-s i nezmer ad nissin ayen yellan deg wemdan s yimmad-is. Iḷuran, ma negren nenger yid-sen. Awer d ay-teḍru am useklu-nni i wumi qquren iḷuran ! Yenna ucennay Si Muḥ :

D aḷar iyef ters ttejra
Kra teḥwaḡ seg-s tewwi-t

Iḷuran : Gef wacu tebyiḍ a d-temmeslayeḍ, nekk ur k-steqsay ara fell-as ?

Ġamal Ben̄euf : Skud ur nemmut, kra ur ifut. Mazal tignatin-nniḍen ideg ara d-nini ayen-nniḍen... Tanemmirt i weymis Iḷuran i y-d-yeldin isebtar-ines akken a d-nini kra seg wayen i y-iberken yef wul. Yeggra-yi-d kan ad snemmrey nezzeḥ kra n tin d win i ufiy di tignatin n zzmek d lḥeṣ. A s-iniy dayen i gma-tney Kamal U Zerrad "ayen akken akk i uriy nekkini, d wayen akk i uran imeddukal-nney yellan dagi deg Wehran, tajmilt a d-tuyal i kečč, imi d kečč i d ay-yesslemden, d kečč i d ay-iwellhen". War ma ttuy abuddu n tebyest i unelmad

“Şebdelwehhab Şetmani” ugezdu n tsekla d tzuri di tesdawit n Wehran, i ifernen tamezgunt-inu “Di tmurt uşekki” akken ad tili d asenfar swayes ara yessezri akayad n lişuns-ines di taggara n waggur n yunyu 2007; ma d asentel-ines ad yili s yezwel-a : “Tarmit umezgun amaziyy di Dzayer”.



Massa Raġa Şellula i yerran tajmilt i “Tigawt d wawal” ilmend n tejmilt i tga i wergaz-is i yenya rrebrab.



Tidet...

Ramdane ABDENBI

*... akka,
tettak i wawal azal,
tettak-as tameddurt tis snat
ur nettmettat...*

Yal yiwen akken yedder temzi. Yal yiwen akken iwala ayen yedder di teswiwet ney di tayed. Yal yiwen akken ihulfa i wayen s-d-yezzin d wayen yettwali. Yal yiwen yettaf deg wannect-a ayen yebya d wayen yugi. Yella win i d-yeqqaren inedruyen yeckeniden di tudert, akken yella win i ten-iteffren. Llan widen ifernen ad awin “tidet-nsen” yid-sen asmi ara ten-tawi tmettant ur nzeqgel yiwen. Widen i d-yeqqaren, d “nitni” i yettarun amezruy imi d imeslayen-nsen akked tirawin-nsen iyef tsenniden widen yellan deg unnar n tira n umezruy. Fas akken s “tmuyliwin-nsen” maca ayen yeqran ur yezmir yiwen ad t-yeffer ney ad as-ibeddel iswi. Tikwal, ayen yeqran merriy i tmenna, maca tidet d tidet, yessefk ad tt-id-nini... yessefk ad tt-naru. Akka i tt-id-ggan, akka i tt-id-nufa :

Ttif tidet yesseqrahen wala lekdeb yessefrahen.

Ddren iyerfan s tidet byan nitni ney s tin i sen-ħettmen yimdebbsen-nsen. Fas tikwal lekdeb ur yelli maca ula d tidet ur d-fban ara akken iwata lhal, ad d-inin : ur neskaddeb ur d-nenni tidet merra. Tagi d tidet yebdan yef sin yihricen :

- Kra iban-d, wagi d ayen nettaf yur widen ur d-neqqar ara tidet merra imi semmden ad ffren tidet-nni i ten-idurren.

- Kra yeffer, wagi d ayen ur d-qqaren ara widen ur neskididib ara imi ma nnan-d, yessefk ad skiddben.

Tikwal tatut tettban-d i “kra” am tafat di tllam ; ... *akken s-yehwu yili wudem n tatut, iswi-s d ayummu n wayen yedran d wekbal n widen yezran... ufan di tatut allal mgal angar-nsen, mgal tanekra n tidet...* Gar tidet d tayed, ass ideg ara mqabalen iyerfan-agi akked tidet yellan, ad tt-walin zdat-sen mačci d tin i ssnen ney d tin i sen-d-nnan... d tidet nniden, d aħric nniden s wudem nniden... assen, *kulci ad irab yer Ilsas*¹⁰.

Timenna n tidet mačci yur medden akk i tella. Llan widen yessburren talaba n tugdi seg wakken aṣas n tebyest i ilaqen akken ad d-inin kra n tidet i byan wiyad ad tt-ggen teffer.

Llan widen yessburren talaba n tengef -ney ahat yur-sen d tihħerci- seg wakken tudert yur-sen d aεebbuḍ d wayen yeqqnen yur-s.

Tidet ddren-tt, ttidiren-tt ur tt-id-qqaren. Tella yid-sen yal ass. Ttwalin-tt, ttħulfun-as, maca, di taggara, tettruħu tettawi yid-s asirem tettagga-d ilem.

D ilem ideg yedder yilemzi. D tudert taħerfit war immal i tugget n widen tegguni lmut yeffren deffer yal asirem. D tudert s tmagit ixerben i t-yeğgan yettnemḍar gar “unezruf” d “ugaraw” yettnadi aḍar yellan di tmurt-is...

Tudert-is d tayri tawezyit, tezga la trewwel fell-as.

D ilem ideg yedder urgaz. D tudert n tmeckukal, lexṣaṣ d maħyaf. Ugur n wexxam yettak-it i win n yixeddim, win i s-iserrħen ad t-yetṭef wayeḍ, gar-asen yettaf-d iman-is εeryan. Tudert-is tebḍa gar umured d uħnunef.

D ilem ideg tedder tmeṭṭut. D tudert s tmara seddaw leenaya n widen tt-yettwalin kan d tefekka. Tehreṣ fell-as anda akken hrawet yef wiyad.

Tudert-is i leqdic d tuzzuft.

Attan tidet n yimir-a. D tidet taħerfit i y-d-yesmektayen ayen akken ugint ad walint wallen, ayen ugin ad slen imezzuyen d wayen yugi ad d-yini yimi.

Ugur-agi n tidet iħuza-yay ula d nekni s imaziyen deg wayen ur neddir ara : d ayen yerzan imenza-nney, lejdud-nney d

¹⁰ Slimane Azem, *A taqbaylit a tigejdit*.

wayen yellan d aqbur. Fas ma ccerkent-ay ddeqs n tyawsiwin akked tmura nniđen, maca “*ayen yellan n César yessefk ad yuyal i César*” ayen yellan n umaziyy yessefk ad yuyal i umaziyy. Nekni imira, nebna tamagit-nney yef wayen i y-d-yewwđen ama yef lkayed ama yef uzru. Tira n tfinay yef uzru attan tban, d azamul n tilin n yimaziyen anda uzzaren merra yizra-agi.

Ayen yettwarun yef lkayed mađci s tmaziyy i y-d-yewweđ. Fas ma uran imaziyen, idlisen-nsen s flatinit ney s tegrikit i ten-uran. Añas n wayen yerzan imaziyen d tyerma-nsen atan di tmura n lberrani, ffren-t widen d-ikecmen tafriqt ugafa. Asmi ffyen, ggan tidet-nsen akked tilawt-nsen, ad tent-id-afen widen ara d-yawđen, ad kksen kra, ad rnun kra, akken xedmen widen i ten-yezwaren, ad ffyen, ad t-id-ggan i widen ara d-ilehquen... Ffyen ney qqimen, d nitni i uran ayen yellan imira d amezrui n tefriqt ugafa. Uran akken i “sen-yehwa”... ney akken “byan”... ney ahat d “ayen yellan” akken “t-ufan” deg yittafttaren iqburen n yal tallit i mazal, ahat, imira hürben fell-asen. Amek ara nexdem nekni, imira, gar wannect-agi n taljut n umezrui ? Imusnawen-nney zemren ad nadin, ad afen ayen yellan akken yella, akken yedra. Ma yella cwiđ n ccek yessefk ad t-id-inin, ad t-id-arun i medden akken ad t-yren. Ma nenna-d belli ayen uran “yimnekcamen” ixuş imi ur y-yeegib ara wayen d-nnan, yessefk ad d-iban waya u ad mmeslayen fell-as alamma tufrar-d tidet. Ayen ara naru yessefk ad yizdig i wakken ur d-yettbezaq ara fell-ay azekka mi ara d-iban belli tira texreb...

Di teswiin am tigi i nessaram ad d-nekker si targit, ad d-naki si tnafa i y-yewwin s anda akken ur nezmir ad naweđ. Nezzuzen iman-nney s lebyi-nney armi ncax deg wayen ur nefriz yas akka targit tessa amkan-is di tudert-nney. Maca gar targit d tilawt...

D tidet, tikwal asmekti yuær ladya mi ara naf belli ayen akken iyef nebna, nessuli lebruğ, d rrmel iyef ur yettađtađ ara lsas...
*Ayen akk la nbennu, neħder mi la tetthuddun*¹¹.

¹¹ Slimane Azem, *Zik ay ul-iw*.

Ma tezriđ ansi d-tekkiđ

Abdenour HADJ-SAID

*Ma tezriđ ansi d-tekkiđ,
ad tezređ anda i tetteđduđ*

Amezruy d ayen d-icudden yer ızuran d wayen yezrin. I wakken amdan ad yaz yer zdat, yessefk fell-as ad imuqel yer deffir. Ad imuqel yer deffir i wacu ? I wakken ad ızer d acu i ızeddan yef wid-is : ma d ayen n dir, atan ur iyelli ara deg tesrafin ideg ylin yakan imezwura, ad yerwel i tucđiwin, d wuguren. Ma d ayen yelhan, atan iban, d abrid i yessefk ad t-yedfer. Mađci ala ayagi, ilaq diyen amdan ad imuqel yer deffir, yer umezruy. Amezruy n Lezzayer d alqayan. Imazrayen heddren-d yef imnekcamen d-yusan, maca zgan ttun inaşliyen izedyen tamurt-a. Drus mađi n yidlisen i d-yewwin yef umezruy n Lezzayer.

Ass-a azzayri, ilaq ad yissin amezruy-ines, bdu-tt-id seg Ilibiyen, imezday imenza n Tefriqt Ugafa, ar Tgelda n Tahert, ar Lezzayer ddaw n lehkem ađerki, armi d amezruy n umnekcami arumi d tegrawla, nezmer ad naweđ s umeslay-nney alamma d ayen yeđran melmi kan, ney ayen umi qqaren “*Ihistğire rzcente*”. Maca amezruy n tidet, mađci d win n tkerkas. S tmusni n umezruy n tmurt-is i yezmer uzzayri ad yissin d acu-t, ansi d-yekka, u s wakka ad yissin diyen anida iteddu.

Amezruy n Lezzayer d ayezfan, yella wayen yelhan deg-s am wakken yella wayen n dir. Yessefk yef imazrayen-nney ad ten-id-inin akken llan, akken đran, ur ssenyasen, ur rennun. Ur

tcuffun aqendur, ur sseqcaren mebla lmeena. Yal tallit deg umezruy s wazal-is. Yal tallit deg umezruy ad s-fken lheqq-is. Ilaq tisuta d-iteddun ad issinent amezruy-nsen akken yella, akken yedra. Annect-a, am akken d-zzwarey deg-s linna, ad ten-iciwen i wakken ad bnun azekka-nsen, i wakken ad walin anda teddun mbeed mi zran ansi d-kkan.

Ass-agi di tmurt-nney, ilemziyen-nney ffuden amezruy am akken ffuden idles, ffuden amezruy acku ulac amezruy di lakul, ney ma yella, d amezruy yettuherren, yettucewhen. Di leenaya-nwen, amek anelmad n wass-a, am win n yiḍelli, yessen Σerrug d Xeyr Ddin Barbarus i yellan d iberraniyen, mačči d izzayriyen, ameena ur yessin ara Hend U Lqadi, Agellid n Kuku i yellan netta d azzayri anašli. D ayen yessewhamen u d ayen iss ara yeshissef umdan. Annect-a ur ilaq ara ad yili. Wagi d yiwen umedya kan d amectuḥ yerna qqwan am wigi.

Ihi, amezruy d netta i d lsas n tudert n yal tamurt. Ma yella umdan ur yessin ara amezruy-ines, atan yas ini-as ulac d acu yessen.



TASUQELT



Tayaṭ n Si Sliman¹²

Alphonse DAUDET

La chèvre de M. Seguin
Tasuqelt : Mohand AIT IGHIL

Si Sliman, yekseb tayaṭ, ur yeḡḡi ur s-yexdim d lxir. Maca, gar teyremt i s-d-iga deg udaynin, d tlelli ara d-templil deg tezgi gar wuccanen, textar abrid wis sin. Akka ara teqqimed, a Gaya, werḡin ad tbeddled ! Amek ! Ad rzun yur-k a wiḥin n temdint, ad k-d-ssutren yer uxeddin yugar wa txeddmed da, kečč, ad tagid... Wali iman-ik, amek tellid. Lqec d aqdim, sebbaḍ qersen, iyessan wudem-ik qrib ad d-neqren taglimt.

Qeddem akkin, qbel axeddin-a amaynut, ay uzlig ! Zwi yef yiri-k izan. Ad tettud llaz, netta ad k-yettu.

Tugid ? Ur tqebbled ? Anda tellid akka i ṭhulfaḍ s tlelli ?

Sel ad k-d-mley tamacahutt n tayaṭ n Si Sliman.

Werḡin yiwen wass, yefreh s tyeṭṭen-is. Tesxed-asant lmut. Ad syersent iciddi, ad jbunt yer umaday, din ad atent-id-imager wuccen ad tent-yečč. Akka, tal tikkelt, ur tent-yeclie kra, la lḥenna n Si Sliman, la tugdi deg wuccanen, ma nnant-id kan, ad rzunt yer umaday. Si Sliman yenna : « Ad twalem d tiyeṭṭen n lexla, ḥemlent aṭas tilelli ».

Maca yaṣ akken uccanen ččan-as setta n tyeṭṭen, yugi ad yebru i yiyallen. Yehwa yer ssuq yuy-d tayed; acu kan, tikkelt-a, yextar-d tayaṭ d tilemzit, akken ad tay tanumi d wefrag.

¹² In : *Ayamun cyber-tasyunt n tsekla n Tmaziyt* (= ayamun cyber-revue de littérature berbère), N°10, Janvier 2002, 55p. Cf. www.ayamun.com.

Aah ! A Gaya, ay tecbeḥ tayaṭ n Si Sliman ! Ay melḥent, tačcamart-is, tifenza-ines, acciwen-is ijerden, tamulli n tḥedduft-is yef tgerbuzt am ubaltun tettiriq ! Tecbeḥ am tayaṭ-nni n *Gandhi*.

Deffir wexxam, Si Sliman izerreb-d i yiwen ubetteḥdaḥ, yerra-t d tabhirt, itezzu deg-s izegza. Din i yeqqen tayaṭ. Yextar-as amdıq anda ur tettixussu deg wayra, ula d amrar isayzef-it. Tikkwal yesfiqid-as-d. Am tayaṭ am Si Sliman, ferḥen i sin yid-sen.

«Lḥemd-ik a Rrebbi, mi ufiy tayaṭ yestaḥlan tiyimit yur-i !»
ziyen mačci akken i yenwa i teḍra. Ula d tayaṭ-a terfa.

Tesakked yer wedrar, tenna :

«A win yejban yer dihin, ad yaweḍ armi d tama tanḡit ! Ad yeddu ad yuyal, ad iniggez yef wexlenḡ. Ah ! Limer mačci d tamaqqant-a, i yi-ixenqen !... Tlaq i weyyul d wezger izemren ad ksen deg yiwen wemdiq !... Wama tiyetten ḥemlent iger ahrawan.

Seg yimar, tayaṭ n Si Sliman m-tḥedduft tamellalt, tettwala ayecic yellan deg tebyeirt sellaw, ur bnin ara. Din din yerkebitt unezgum, tugi učci; anagar iyessan tḥbḡnen-d deg-s, ayefki inyes. Win i tt-yezran, yal ass, tettemætnay d tmaqqant, ad s-tyiḍ. Ma d nettat asekkud-is werḡin yeqcer-d seg wedrar. Ad teṣṣibbiε akken teḥzen.

Si Sliman, yefhem kra kan yuy tayaṭ-is, maca a win yezran d acu-t... Yiwen wass, yer tafrara, mi yekfa tuzgga, tebren-d yur-s tayaṭ, ula d nettat tezra Si Sliman ur yefhim acu tt-yuyen. Temmeslay-as-d :

Sel-iyi-d a Si Sliman, ilaq ad tawiḍ lexbar, ayen tebyuḍ txdmed-it-id, amdıq-a ur staḥlayey deg-s. nekk, amdıq-iw dihin deg wedrar i yella.

- Ah, a tawayit I... Ula d ta terfiḍ!...» I isuy Si Sliman. Ibat, yebra i ufenḡal gar yifassen-is, iserreḥ i yiman-is yef weḥcic yeqqim zdat tayaṭ :

«Amek akka, a Qerquca, tebyiḍ ad truḥeḍ ad yi-teḡḡeḍ ?

Terra-yas-d awal :

- Ih, a Si Sliman.

- D aḥcic i kem-ixussen, da ?

- Ala, a Si Sliman.

- Wezzil wemrar, tebyid ad t-siyefey acemma ?

- Ur tceqqi iman-is, a Si Sliman.

- Ihi, acu ilaqen, acu tebyid ?

Byiy ad ruhey yer wedrar, a Si Sliman.

- A Qerquc, deg wedrar yella wuccen, ma ifaq iman-im i tellid, ad d-ineggez fell-am ad kem-yecc !... Acu ara txedmed ma iwala-kem-d ?

- Ad t-cekkdey, a Si Sliman.

- Ur tt-teserwaled ara s wacciwen-im. Yecca-yi tiyetten ikesben acciwen ugarent agla-m... Merquca, tayaṭ yellan yur-i ilindi, tezmer i yiman-is tettawed lmal nniḍen, tecba aḥuli. Id yemmed nettat tettnay d wuccen, armi d tafrara n wass, yecca-tt.

- Merquca tameybunt I... Ulac fell-as, a Si Sliman, eḡḡ-iyi kan ad rzuy yer wedrar.

- A tawayit, acu akka i sent-xedmey n diri i tyetten-a ? Tayi dayen ad yi-tt-yecc wuccen... Ur qebbley... yas kem, tqebleḍ, nekk ad kem-d-selkey ! Tura ad kem-nehrey yer udaynin, ad medley fell-am tawwurt. Akken ma tesnebraḍ-d iman-im seg tmaqant, ulac anda ara terreḍ»

Si Sliman, izuyer tayaṭ yer udaynin isulles, iger-itt, yeffey-d, yemdel tawwurt deffir-s. Taswiet kan immekta-d yettu tṭaq yeldi. Mi d-yuyal yufa lḥal tayaṭ yneggez, terwel...

Tettaḍsaḍ a Gaya ? Ayen yeḍran ternid tufid abrid ad teḍseḍ ! Ula d kecc, teddid d tama n tyetten teḡḡid Si sliman ? Mi d-kemley taqsiṭ ad nwala ma ad tafed amek ara teḍseḍ.

Mi telyeq tayaṭ m-tyedduft tamellalt yer wedrar, tmlal d tezgi tezha. Tḥulfa s yiman-is tuyal d tagellidt. Isekla n uqeztel knan-d armi qrib ad nnalen lqaca akken ad ssellen s wafriwennsen, azezzu i d-iberrun i rriḥa, yeṣṣa abrid i d-tuy. Adrar d tirni yesker tameyra.

Ad twalem twalaḍ, a Gaya, amek tefreḥ tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt ! Ulac amrar, ulac iggig... Ulac ayen ara tt-id-isḥebesen, ney ara s-yagin aneggez, tawaksa melmi i s-yehwa. Da, ay ameddakel, aḥcic yegma armi tt-iyum ! Yerna bnin, aṭas n ssnufat i yellan... Ixulef win n tebḥirt. Ula d ijeḡḡigen, da, gḡten !

Tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt, temlelli s lferḥ, tettegliliz yef weḥcic, tettegririb yef yicuqan... Taswiet kan, tezdi-d lqed-is yef nnuba, aqerruy yezwar zdaxel umaday, tebda tikli, i tt-yewwin i tt-yerran gar yizerdax d tqintucin, tikkwal tettbaddid yef sin yidarren, attan zelmeḍ attan yeffus... Ad tenwuḍ aṭas tyetṭen n Si Sliman i yellan da deg wedrar. Tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt n Si Sliman, ur tugad kra.

Tettneggiz yef waman n yiyezran i tt-isebzagen. Akken tettengay, ad taz yer timri ad tesred fell-as, ad teskiw iman-is yer yitij... Yiwen wass, yef yixef wedrar, tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt twala-d yer tama tamaddayt axxam n Si Sliman. Teḍṣa yef wussan yezrin fell-as din armi s-d-hwan imetṭawen.

«Amek i mezzi wexxam n Si Sliman ! I tenna i yiman-is; amek i sebrey qqimey din»

Ass-a, d tikkelt tamezwarut i ṭhulfa s yiman-is meqqret.

Tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt n Si Sliman, tekka ass yemmed nettat tefreḥ. yer tlemmast wass, twala yiwet terkeft yizerzar kessen deg uzayar. Tehwa yur-s. Anagar i tt-walan izerzar s ṭhedduft d tamellalt ferḥen yess. Gan-as-d amḍiq gar-asen, tmeslayen yid-s d firni, s wawal zid. Akken sliy -yur-k ad tt-temleḍ i yiwen a Gaya- teḥmel yiwen izerzer. Din din rewlen yer umaday, uraren armi eyan, uyalen-d.

Taswiet kan ihubb-d waḍu d asemmaḍ. Adrar ibeddel tirmi, d tameddit...

«Yekfa wass ?» I d-tenna tayaṭ, tbat.

Deg yidis amadday, tagut tedla igran. Tabḥirt n Si Sliman teyba deg tmulli, ula d axxam-is yettbin-d anagar uqermud s ansa i d-iteffey wabbu n tmes yessayen zdaxel wexxam. yer lembæd yettlaḥaq-itt-id ssut uninay iæelqen yer wemgerḍ n lmal i d-inehher umeksa s axxam, din din ires-d fell-as lweḥc, teḥzen... Tezyeb mi tt-id-innul yiwen yigider s yifer-is... Taswiet kan tessal i usuyu :

«Uuuh ! Uuuh !»

Din din temmekta-d uccen. Ass yemmed nettat d turart tettu-t armi d tura i d-yekcem yer lbal-is... Yettlaḥaq-d ssut n ujawwaq seg wexxam n Si Sliman, yessawal-as-d wissen ahāt ad tt-d-yuyal wul ad tuyal.

«Huuh ! Huuu !..., i d-yettsuyu wuccen

- Uyal-d ! Uyal-d !...» i s-d-icennu ujawwaq.

Tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt tebya ad tuyal; maca mi twala tamaqqant iggig axerciw d usefreg n tebyeirt, ad tendem. Mi tjerreb turart d tlelli yezgan deg wedrar dayen.

Si sliman yehbes asiwel s ujawwaq, yegzem layas, inejbar s axxam...

Tayaṭ m-ṭhedduft tamellalt testewḥec acemma, tesmeḥsis i wesxerwec wafriwen deffir-s. tebren ad tesikked d acu-t. twala yer yiwen wemḍiq isules snat wallen ttiriqent-d d snat tmejlatin beddent... D uccen.

Uccen, annect ugejdur yeqqim yef yidarren-is ineggura, isikkid deg tayaṭ-a i s-d-yusan fiḥel leṭtab, yebda isibnin-itt s wallen.

Ur yuyis ara, yezra ulac amḥaddi i tayaṭ.

«Ha ! Ha ! Tayaṭ n Si Sliman m-ṭhedduft tamellalt» Ileḥḥes tanzarin-is.

Tayaṭ ṭhulfa s wikal irewwel ddaw yidarren-is... Temmekta-d tadyant yeḍran d Merquca, i s-yemla Si Sliman, id yemmed tekka-t s umennuy, akken azeka-nni ad tettwičč. Tenna acuyer ara d-mtteččawey ma yella taggara d yiwet-is. Maca, d lmut i tt-yetraḡun, ulac tarwiḥt iqeblen lmut s talwit. Temended yef yiman-is, teserxa aqerruy-is akken ad temager uccen s wacciwen... Ur teḍmic ad tney uccen -ladya werḡin kra wass tayaṭ tneya uccen- maca ilaq ad ṭḥami yef yiman-is.

Uccen iqeddem-d yur-s.

A win i k-yehkan a Gaya ! Tayaṭ tameybunt ! Texdem ayen i wumi ur tezmir ! Aḥal tikkwal i teserwal uccen. Mi yehbes umennuy, tayaṭ n Si Sliman m-ṭhedduft tamellalt, ad teknu ad tkes... Id yemmed nettat d amtteččew... Taswiet ad terfed aqerruy-is yer yigenni ad tessirem :

«Awi-d kan ad ṭṭfey alamma d azekka...»

Itran deg yigenni, ṭṭyiben yiwen yiwen. Tarwiḥt d tezmert uyalent-d tayaṭ n Si Sliman m-ṭhedduft tamellalt, mi tezra qrib ad yali wass, nettat tekkat s wacciwen, uccen yettarra-yas-d s wuglan... yer lembaed yebda yettali-d yitij... Yettlaḥaq-d yer tezgi ssut n tuddna uyaziḍ n Si Sliman.

«Lḥemdulleh !» tenna tayaṭ, tewweḍ lmeriyub-is, tedder armi d-yuli wass, wama tezra lmut tettraḡu-d deg-s.

Tellez mi tettef armi d azekka-nni, tedder ass d tilellit, texdem ayen i s-yehwan. Tesred yef wehçic, taħedduft-nni-ines tamellalt tbeddel tirmi, tuyal d tazeggayt s yidammen. Uccen yemmey fell-as, yeçç-itt.



Tizgrin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité
~o-o-o~

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (Tasuqelt Abdenour HADJ-SAÏD d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FERHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecçuḥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungiḥ*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiḥij - aḥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibḥirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËTENE, *Façma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiḥij - aḥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUR, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugeḥlid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmequnt n tjeḡḡigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecçuḥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uḙekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.

- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHÉB, *Ccna n flawin yef ftrad 54/62*, 2007.
- 44- Saïd CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Saïd IAMRACHE, *Timenna n Saïd Icemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-ïw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubasiyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d inefutèn yelhan*, 2007.
- 55- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 56- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 57- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 58- Omar DAHMOUNE, *Agù*, 2007.
- 59- Yahia AIT YAHIAËTENE, *Untigun*, 2007.
- 60- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mhend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.
- 61- Sadi DOORMANE, *Abrid n tudert-ïw*, 2008.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
- 03- Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 04- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2001.
- 05- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 06- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 07- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 08- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat - / - La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 09- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 10- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 11- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 12- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 13- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 14- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ----- N° 19, août 2008.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.
- 16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi tenmezla tadrissant n tmaziyt : Asnekwu d tesleqt*, 2008.
- 17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.

Conception et PAO
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés

•ⵝⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵏⵉⵙ : ⵉⵎⵎⴰⵣⵉⵖⵏⵉⵙ •

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité



Widen yebyan ad y-d-arun
TAMAZIIT TURA, Tasyunt s Tmaziyt

adlisamazigh@yahoo.fr
tamazight_tura@yahoo.fr

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

TAMAZIIT TURA

ተ•ረ•ጽጃሂተ ተ:ዐ•

Dépot légal : 4832-2008

HCA - 19, avenue Mustapha El-Ouali (ex Debussy), Alger
Tél : 021-64-29-10/11 ~ Fax : 021-63-59-16
B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger